



Auswärtiges Amt

KULTUR WELTEN

AUSSENPOLITIK FÜR DAS KULTURELLE ERBE
LA POLÍTICA EXTERIOR SALVAGUARDA EL
PATRIMONIO CULTURAL



KUBA
CUBA

PARAGUAY
EL PARAGUAY

ARGENTINIEN
ARGENTINA



LIBANON
LÍBANO

ALGERIEN
ARGELIA

SUDAN
SUDÁN

RUANDA
RWANDA

SIMBABWE
ZIMBABWE

ÄGYPTEN
EGIPTO

JORDANIEN
JORDANIA

IRAK
IRAQ

IRAN
IRÁN

AFGHANISTAN
AFGANISTÁN

PAKISTAN
PAKISTÁN

MYANMAR
MYANMAR



Auswärtiges Amt

KUL TUR WEL TEN

AUSSENPOLITIK FÜR DAS KULTURELLE ERBE
LA POLÍTICA EXTERIOR SALVAGUARDA EL
PATRIMONIO CULTURAL



LIEBE LESERINNEN UND LESER,

:

Auswärtige Kulturarbeit kann unterschiedliche Formen annehmen:

Man denke an die Restaurierung des Freiluftmuseums auf dem Gelände des Sonnentempels von Heliopolis – dem Ort, an dem nach altägyptischer Vorstellung die Welt erschaffen wurde. Ein deutsch-ägyptisches Forscherteam stellt sicher, dass dieser Ort auch noch in vielen Jahren besucht werden kann.

Oder man denke an die Errichtung eines „Klangarchivs“ in Afghanistan. Hier sorgt ein deutsch-afghanisches Team des afghanischen Rundfunks und der Musikhochschule Franz Liszt aus Weimar dafür, dass Musik, Geräusche und weiteres immaterielles Kulturerbe erhalten werden.

Oder man denke an die Wiederherstellung des 1994 in Buenos Aires durch einen Bombenangriff zerstörten Archivs zur Geschichte und Kultur des osteuropäischen Judentums. Hier ist das Fraunhofer-Institut Berlin engagiert, durch seine spezielle Rekonstruktionstechnologie Geschichte wieder zugänglich zu machen.

Was haben nun all diese Vorhaben gemeinsam?

Kulturelles Erbe ist Ausdruck des Selbstverständnisses, der Geschichte und der Identität von Gesellschaften. Jede Kultur ist somit eine eigene Welt – eine Kulturwelt. Sie gilt es zu erhalten, zu pflegen und fortzuentwickeln. Dies wollen diese Projekte leisten.

Denn angesichts von Naturkatastrophen, bewaffneten Konflikten und Terrorismus sind diese Kulturwelten bedroht. Seit 1981 hat sich das Auswärtige Amt daher der Aufgabe verschrieben, durch sein Kulturerhalt-Programm Länder bei der Bewahrung ihres kulturellen Erbes zu unterstützen. Gemeinsam mit Partnern aus Wissenschaft und Kultur möchten wir einen Beitrag dazu leisten, dass auch in Zukunft ein lebendiges Bild unserer unterschiedlichen Traditionen, Lebensformen und kulturellen Werte weltweit erhalten bleibt.

Dieser Bildband gibt Ihnen einen ersten Einblick in das Potpourri unserer Maßnahmen. Um es mit den Worten unseres irakischen Projektpartners Quaees Hussein-Rashed al-Magases, Vizeminister der irakischen Antikenverwaltung, zu sagen: „Der Erhalt von kulturellem Erbe [im Irak] ist die beste Kulturreaktion der Menschheit gegen ihre Feinde wie Terrorismus und Extremismus. Er repräsentiert eine der tragenden Säulen des Lebens und des Friedens für unser Land.“

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen eine spannende Lektüre. —

HEIKO MAAS

Bundesminister des Auswärtigen

QUERIDA LECTORA, QUERIDO LECTOR,

▪

La labor cultural exterior puede adoptar diversas formas:

Baste pensar en la restauración del museo al aire libre situado en el recinto del Templo Solar de Heliópolis, el lugar en el que según las creencias del Antiguo Egipto se creó el mundo. Gracias a la labor de un equipo egipcio-alemán de investigadores se podrá continuar visitando este lugar incluso dentro de muchos años.

O pensemos en la creación del “Archivo de audio” de Afganistán. Un equipo afgano-alemán integrado por miembros de la Radio Televisión Nacional de Afganistán (RTA) y la Escuela Superior de Música FRANZ LISZT Weimar se ocupa de preservar la música, los sonidos y otros exponentes del patrimonio cultural inmaterial.

Pensemos también en la reconstrucción de los archivos sobre la historia y la cultura de los judíos en Europa Oriental, destruidos en 1994 en Buenos Aires por un atentado con bomba. Con la ayuda de su especial tecnología reconstructiva, el Instituto Fraunhofer de Sistemas de Producción y Tecnología de Diseño (IPK) está poniendo todo su empeño para que esta parte de la historia vuelva a ser accesible.

¿Qué tienen todos estos proyectos en común?

El patrimonio cultural es expresión de la idiosincrasia, la historia y la identidad de las distintas sociedades. Por tanto, toda cultura es a la vez un mundo propio, un mundo cultural digno de ser conservado, cuidado y fomentado. Aquí es donde radica la esencia de estos proyectos.

Sin embargo, las catástrofes naturales, los conflictos armados y el terrorismo amenazan estos mundos culturales. Por tanto, desde 1981 y mediante su Programa de Conservación Cultural, el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores se ha impuesto como tarea apoyar a otros países en la preservación de su patrimonio cultural. Junto con otros socios de los sectores de la ciencia y la cultura queremos contribuir a que también en el futuro se conserve a escala mundial una imagen viva de nuestras diferentes tradiciones, formas de vida y valores culturales.

Este volumen de fotografías le permitirá establecer un primer contacto con nuestro abanico de medidas. Como diría uno de nuestros socios de proyecto, el viceministro iraquí del Departamento de Antigüedades Quaees Hussein-Rashed al-Magases: “La conservación del patrimonio cultural (en Iraq) es la mejor reacción cultural contra enemigos como el terrorismo y el extremismo y representa uno de los pilares fundamentales para la vida y la paz en nuestro país.”

En este sentido, les deseo una estimulante lectura. —



HEIKO MAAS

Ministro Federal de Relaciones Exteriores

6

DAS KULTURERHALT-ENGAGEMENT DES AUSWÄRTIGEN AMTS

EL COMPROMISO DEL MINISTERIO
FEDERAL DE RELACIONES EXTERIORES
CON LA CONSERVACIÓN CULTURAL

8

AFGHANISTAN AFGANISTÁN

SICHERUNG DES MUSIKHISTORISCHEN ARCHIVS DES RADIO AND TELEVISION AFGHANISTAN

SALVAGUARDIA DEL ARCHIVO
DE HISTORIA DE LA MÚSICA DE
RADIO TELEVISIÓN NACIONAL DE
AFGANISTÁN (RTA)

16

ÄGYPTEN EGIPTO

MUSEUM ZUM KULTURERBE VON HELIOPOLIS

MUSEO DEL PATRIMONIO DE
HELIÓPOLIS

24

ALGERIEN ARGELIA

NATIONALMUSEUM CHERCHELL

MUSEO ARQUEOLÓGICO DE
CHERCHELL

32

ARGENTINIEN ARGENTINA

REKONSTRUKTION DER DURCH TERROR ZERSTÖRTEN ARCHIVALIEN DES INSTITUTO JUDÍO DE INVESTIGACIONES (IWO), BUENOS AIRES

RECONSTRUCCIÓN DE LOS
DOCUMENTOS DEL ARCHIVO DEL
INSTITUTO JUDÍO DE INVESTIGACIONES
(IWO) DE BUENOS AIRES DESTRUIDOS
POR UN ACTO TERRORISTA

40

IRAK IRAQ

IRAQI-GERMAN EXPERT FORUM ON CULTURAL HERITAGE

FORO DE EXPERTOS GERMANO-IRAQUÍ
EN PATRIMONIO CULTURAL

48

IRAN IRÁN

RESTAURIERUNG DER KUPPEL IM BASAR CHAHAR SUQ IN TEHERAN

RESTAURACIÓN DE LA CÚPULA DEL
GRAN BAZAR DE TEHERÁN

56

JORDANIEN JORDANIA

KULTURELLES BEWUSSTSEIN FÜR KINDER. TRAIN THE TRAINERS – WISSENSTRANSFER FÜR DIE ÖFFENTLICHKEIT

PROGRAMAS DE SENSIBILIZACIÓN SOBRE
EL PATRIMONIO CULTURAL PARA NIÑOS.
FORMACIÓN DE FORMADORES: CONO-
CIMIENTO AL ALCANCE DEL PÚBLICO

64

KUBA CUBA

RESTAURIERUNG DER MERKLIN- SCHÜTZE-ORGEL IN HAVANNA

RESTAURACIÓN DEL ÓRGANO DE
LA CASA MERKLIN-SCHÜTZE EN LA
HABANA

72

LIBANON
LÍBANO

KONSERVIERUNG EINES
MITTELALTERLICHEN STADTVIERTELS
IN BAALBEK

CONSERVACIÓN DE UN BARRIO
MEDIEVAL EN BAALBEK

80

MYANMAR
MYANMAR

KONSERVIERUNG IN DER
TEMPELSTADT BAGAN: VON DER
IDEE ZUR UMSETZUNG

CONSERVACIÓN DE LA CIUDAD DE LOS
TEMPLOS DE BAGAN: DE LA IDEA A LA
PUESTA EN PRÁCTICA

94

PAKISTAN
PAKISTÁN

FESTUNG VON LAHORE –
PILOTPROJEKT SCHMUCKMAUER

PROTOTIPO PARA LA MURALLA
DECORADA DEL FUERTE DE LAHORE

102

PARAGUAY
EL PARAGUAY

DOKUMENTATION DES
KULTURERBES DER ACHÉ

DOCUMENTACIÓN DEL PATRIMONIO
CULTURAL DE LOS ACHÉ

110

RUANDA
RWANDA

KONZEPTIONELLE NEUAUSRICHTUNG
DES KANDT-HAUSES IN KIGALI

REESTRUCTURACIÓN FUNCIONAL
DE LA CASA KANDT EN KIGALI

118

SIMBABWE
ZIMBABWE

DOKUMENTATION DER
TROMMELKULTUR VON CHIWESHE
UND DER GITARRENSPIELWEISEN
SUNGURA UND MBIRA

DOCUMENTACIÓN DE LA CULTURA
DEL TAMBOR DE CHIWESHE Y DE LAS
TÉCNICAS DE GUITARRA SUNGURA
Y MBIRA

126

SUDAN
SUDÁN

SUDAN DIGITAL: EIN DIGITALES
DENKMALREGISTER FÜR DEN SUDAN

SUDÁN DIGITAL: UN REGISTRO DIGITAL
DE LOS MONUMENTOS DEL SUDÁN

BILDNACHWEIS 134
CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

IMPRESSUM 136
PIE DE IMPRENTA



DAS KULTURERHALT-ENGAGEMENT DES AUSWÄRTIGEN AMTS

■

Das Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amts ist seit 1981 ein nachhaltiges und wirkungsvolles Instrument der deutschen Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik.

Es zielt darauf, kulturelle Vielfalt zu schützen und zu pflegen sowie das Bewusstsein für die eigene nationale Identität in den Partnerländern zu stärken. Dabei werden überwiegend Maßnahmen zum Erhalt historischer Kulturgüter im Ausland unterstützt, aber auch Vorhaben zur Bewahrung deutschen kulturellen Erbes im Ausland.

Wissenstransfer deutscher Expertise in den Bereichen Konservierung und Restaurierung fördert partnerschaftlichen Kulturdialog. Fachleute und die lokale Bevölkerung des Partnerlandes werden an der Durchführung beteiligt sowie die Projekte um eine Ausbildungskomponente vor Ort ergänzt.

Kulturgüter sind vielfältigen Gefährdungen ausgesetzt: Natur- und Klimakatastrophen, illegalem Handel, Plünderungen oder Raubgrabungen, zunehmend aber auch bewaffneten Konflikten. Kulturgüter geraten zwischen die Fronten oder werden durch Terror gezielt zerstört. Damit sind nicht nur Teile des kulturellen Erbes der Menschheit, sondern auch die Grundlagen kultureller Identität in einzelnen Staaten oder Regionen in Gefahr. Kulturgüter sind zudem vielfach durch unzureichendes Krisenmanagement, mangelnde Präventionsmaßnahmen oder unzulängliche Risikoanalysen bedroht.

Als Antwort darauf setzt das Auswärtige Amt mit dem Programm „Stunde Null: Eine Zukunft für die Zeit nach der Krise“ auf die gemeinsame Kulturarbeit in Kooperation mit Partnern, darunter das Archaeological Heritage Network unter der Ägide des Deutschen Archäologischen Instituts (DAI). Dieses Netzwerk bündelt in Deutschland vorhandene Expertise zu Kulturerhalt und Denkmalpflege mit dem Ziel, diese u. a. über Projektarbeit mit Partnern vor Ort in den Dienst des Kulturerhalts zu stellen. Das Spektrum der Projekte reicht von der Entwicklung von digitalen Registern archäologischer Stätten und historischer Monumente wie z. B.

für den Sudan oder Syrien bis hin zur Gründung von Foren für den Aufbau von Expertise zur Bewahrung von archäologischem und historischem Kulturerbe, wie etwa dem Iraqi-German Expert Forum in Kooperation mit dem DAI in Bagdad und Berlin.

Die Bundesregierung hat sich im Koalitionsvertrag zum Einsatz für den Kulturgüterschutz und Erhalt des kulturellen Erbes in Krisenregionen bekannt.

Respekt vor anderen Kulturen und die Anerkennung kultureller Vielfalt sind Grundlage für ein friedliches Miteinander. Das Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amts und Maßnahmen im Kontext des „Stunde-Null-Programms“ setzen ein international sichtbares Zeichen zum Schutz, zum Erhalt und zur Vermittlung des kulturellen Erbes.

EL COMPROMISO DEL MINISTERIO FEDERAL DE RELACIONES EXTERIORES CON LA CONSERVACIÓN CULTURAL

■

Desde 1981, el Programa de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores constituye un instrumento sostenible y efectivo de la política cultural y educativa exterior.

Su objetivo es salvaguardar y conservar la diversidad cultural y, a su vez, fortalecer la percepción de la propia identidad nacional en los países socios. Con este propósito se apoyan principalmente medidas para la conservación de bienes culturales históricos emplazados en el extranjero, pero también se fomentan proyectos de preservación del patrimonio cultural alemán en otros países.

La transferencia de conocimientos especializados provenientes de Alemania en los ámbitos de la conservación y la restauración fomenta un diálogo intercultural de carácter cooperativo. En la ejecución de los proyectos, que se ven complementados con un componente formativo sobre el terreno, se involucra tanto a los expertos como a la población local del país socio.

Los bienes culturales no solo están expuestos a peligros tan diversos como las catástrofes naturales y climáticas, el comercio ilegal, los saqueos o las excavaciones ilegales y – cada vez con mayor frecuencia – a los conflictos armados; sino que también pueden verse envueltos entre dos fuegos o ser destruidos sistemáticamente por el terrorismo. Esto conlleva un peligro tanto para determinadas partes del patrimonio de la humanidad de algunos Estados o regiones como para los cimientos sobre los que se asienta la identidad cultural de los mismos. Pero en numerosas ocasiones también una gestión insuficiente de las crisis, medidas preventivas exiguas o deficientes análisis de riesgo pueden representar una amenaza para los bienes culturales.

Para responder a esta situación, el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores apuesta con su programa “La hora cero: Un futuro para el tiempo después de la crisis”, por una labor cultural conjunta, realizada en cooperación con socios tales como el Red del Patrimonio Arqueológico bajo la égida del Instituto Arqueológico Alemán (DAI). Esta red reúne los conocimientos especializados existentes en Alemania en materia de conservación cultural y de monumentos con el objetivo de ponerlos al servicio de la conservación cultural, por ejemplo, mediante proyectos realizados con socios locales. El abanico de proyectos abarca desde el desarrollo de registros digitales de sitios arqueológicos y monumentos históricos (por ejemplo para el Sudán o Siria) hasta la creación de foros para la compilación de conocimientos especializados con el fin de preservar el patrimonio cultural arqueológico e histórico. Ejemplo de ello es el Foro de Expertos Germano-Iraquí en Patrimonio Cultural, que coopera con el DAI de Bagdad y Berlín.

En su acuerdo de coalición, el Gobierno Federal se compromete con la salvaguardia de los bienes culturales y la conservación del patrimonio cultural en las regiones en crisis.

El respeto a otras culturas y el reconocimiento de la diversidad cultural constituyen el fundamento de una convivencia pacífica. Con el Programa de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores y las medidas adoptadas en el marco del programa “La hora cero” se lanza una señal visible a escala internacional en torno a la salvaguardia y conservación del patrimonio cultural y a la manera de cómo informar sobre ella.

AFGHANISTAN

AFGANISTÁN

SICHERUNG DES MUSIKHISTORISCHEN ARCHIVS DES RADIO AND TELEVISION AFGHANISTAN

Afghanistan erlitt infolge der andauernden Konfliktsituation im Land immense Verluste an nationalen materiellen und immateriellen Kulturschätzen. Neben der sichtbaren Zerstörung von historischen Bauwerken fand in den vergangenen Jahrzehnten auch – von der Öffentlichkeit weniger bemerkt – eine nicht minder verlustreiche Zerstörung von Dokumenten und Medienträgern statt, darunter Klang- und Filmmaterial über Ausdrucksformen immateriellen Kulturerbes in Afghanistan.

SALVAGUARDIA DEL ARCHIVO DE HISTORIA DE LA MÚSICA DE RADIO TELEVISIÓN NACIONAL DE AFGANISTÁN (RTA)

La constante situación de conflicto que sufre Afganistán ha costado al país inmensas pérdidas de tesoros culturales materiales e inmateriales. Mientras que en las últimas décadas la destrucción de edificios históricos ha sido muy visible, ha pasado bastante desapercibida la destrucción no menos devastadora de documentos y otros medios, entre ellos material de audio y cinematográfico sobre formas de expresión del patrimonio cultural inmaterial de Afganistán.



PROF. DR. TIAGO DE OLIVEIRA PINTO

Inhaber des UNESCO Chair on Transcultural Music Studies, Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar

Traditionelle Musik entwickelte sich in Afghanistan über Jahrhunderte unter dem Einfluss verschiedener Kulturräume. Das immaterielle Kulturerbe des Landes ist daher vielfältig und einzigartig zugleich. Kaum eine lebendige Tradition in diesem Land ist nicht von den globalen Prozessen der vergangenen 100 Jahre – mitunter stark – geprägt worden. Anders als bei Bauwerken, die oftmals wiederhergestellt werden können, sind verbrannte oder willentlich zerstörte Zeugnisse immaterieller Kultur jedoch für immer verloren.

Im Frühjahr 2016 wurde, um dem entgegenzuwirken, ein „Memorandum of Understanding“ zur Archivzusammenarbeit zwischen der Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar und dem Sender Radio and Television Afghanistan unterzeichnet. Mithilfe der Expertise der Angewandten Informationstechnik Forschungsgesellschaft (AIT) aus Graz wurde eine digitale Katalogsoftware entwickelt, um die Metadaten der Klangaufnahmen aus dem Archiv des Senders in Kabul erfassen und verschlüsseln zu können. Die dazu erforderliche Hardware wurde über die Weimarer Hochschule zur Verfügung gestellt.



↑
Blick auf Kabul
Vista de la ciudad de Kabul

Ein vorrangiges Ziel der partnerschaftlichen Kooperation der Weimarer Hochschule für Musik Franz Liszt mit der Universität Kabul, dem Afghanistan National Institute of Music (ANIM) und dem Musikarchiv des Radio and Television Afghanistan ist die Dokumentation und Sicherung der einzigartigen Vielfalt der musikalischen Kultur des Landes, deren Vermittlung an Schülerinnen, Schüler und Studierende sowie die Ermöglichung des internationalen Zugangs. Die aus dieser Kooperation hervorgegangenen Konzerte, Vorträge, Dokumentarfilme und Lehrmaterialien sind bereits einer breiten Öffentlichkeit in Deutschland und Afghanistan vorgestellt worden. Die Arbeit an der Sicherung des Archivs von Radio and Television

Afghanistan (RTA-Archiv) steht nun bevor. Durch die Zusammenarbeit des RTA-Archivs mit dem Weimarer UNESCO Chair soll die kulturell wertvolle, größte im Land noch vorhandene Sammlung aus der Blütezeit afghanischer Musik dauerhaft bewahrt und für Wissenschaft und Forschung geöffnet werden.

Der afghanischen Bevölkerung und künftigen Generationen wird durch systematisches Archivieren und Bereitstellen ihres musikalischen Kulturerbes ein Zugang zu Grundlagen der eigenen kulturellen Identität ermöglicht. Archivarische Vorhaben können auf diese Weise auch zu einer wichtigen Stütze der Zivilgesellschaft werden. Den Partnern in Kabul dient die Sicherung des Klangarchivs und die damit verbundene Erstellung von Metadaten vorrangig zur Bewahrung ihrer eigenen Kultur. Zugleich schaffen diese neuesten technologischen Möglichkeiten auch die Voraussetzungen dafür, dass afghanische Musik und Informationen dazu weltweit zugänglich werden.



←
Karteikasten des RTA-Archivs mit den Unterlagen aus den 1950er-Jahren, die Aufschluss über Herkunft und Interpreten der Aufnahmen geben
Ficheros de RTA con documentos de los años 50 que contienen información sobre el origen y los intérpretes de las grabaciones



AFGHANISTAN MUSIC RESEARCH CENTRE (AMRC)

Um sämtliche Informationen zu bündeln und Fotos, Film- und Klangeraufzeichnungen publik zu machen, wurde am Weimarer UNESCO Chair ein Forschungszentrum errichtet, das Interessierten einen Einblick in die unterschiedlichen Aspekte der Musikforschung in Afghanistan ermöglicht. Der „AMRC music room“ bietet darüber hinaus Kursmaterialien, die interdisziplinär angelegte Forschung zur Musik Afghanistans und Ansätze für Pädagogik, Kulturwissenschaft und Management beinhalten. Die Ergebnisse der Sicherung des RTA-Archivs werden hier kontinuierlich einfließen. —



Angesichts der dramatischen Schäden, die die afghanische Musikkultur im Laufe jahrzehntelanger Kriege erlitten hat, bin ich fest davon überzeugt, dass im Mittelpunkt der Bemühungen darum, die afghanische Musik wieder aufzubauen und ihr neues Leben einzuhauchen, damit sie eine starke Stimme der Kultur wird, diejenigen stehen müssen, die die Musiker der Zukunft sein werden: die Kinder und Jugendlichen von Afghanistan.

Dr. Ahmed Sarmast, Gründer und Direktor des Afghanistan National Institute of Music



Regale im RTA-Archiv mit den alten Tonbandbeständen, die es digital zu sichern und deren Metadaten es zu erfassen gilt

Estanterías del Archivo de RTA con los antiguos fondos de audio que deben digitalizarse y para los que hay que generar metadatos

AFGHANISTAN
AFGANISTÁN



Die afghanische Streichlaute dilruba, gespielt von Ustad Amruddin. Er unterrichtet junge Musiker am Afghanistan National Institute of Music

El instrumento afgano de cuerda frotada "dilruba" tocado por Ustad Amruddin, profesor de jóvenes músicos en el Instituto Nacional de Música de Afganistán





Auch traditionelle indische Musikinstrumente wie tabla und sitar werden am Afghanistan National Institute of Music gelehrt

En el Instituto Nacional de Música de Afganistán también se enseña a tocar instrumentos musicales tradicionales de la India, como el “tabla” y el “sitar”



MEHR INFORMATIONEN
PARA MAYOR INFORMACIÓN

QR-Code scannen und mehr erfahren.

Escanee el código QR.



www.amrc-music.org



Das Safar Ensemble im Konzert am French Cultural Center in Kabul, 2015. Die Musiker auf der Bühne sind: dilruba: Ustad Amruddin, tanbur: Ustad Mir Afghan, tabla: Ustad Fraidoon, tula: Abdul Latif, rubab: Ustad Rameen Saqizada, ney-Flöte: Kudsi Ergüner, Gitarre: Christian Kögel, Kontrabass: Oliver Potratz, rubab: Ahmad Samim Zafar, rubab: Mustafa Darwishi, tabla: Ahmadullah Nabizada, dilruba: Samihullah Sarwari, tanbur: Rohullah Baqizada, ghichak: Eraj Khorasani, dhol: Ahmadullah Nabizada

Concierto de la “Safar Ensemble” en el Centro Cultural Francés de Kabul en 2015. Músicos presentes en el escenario: dilruba: Ustad Amruddin, tanbur: Ustad Mir Afghan, tabla: Ustad Fraidoon, tula: Abdul Latif, rubab: Ustad Rameen Saqizada, flauta ney: Kudsi Ergüner, guitarra: Christian Kögel, contrabajo: Oliver Potratz, rubab: Ahmad Samim Zafar, rubab: Mustafa Darwishi, tabla: Ahmadullah Nabizada, dilruba: Samihullah Sarwari, tanbur: Rohullah Baqizada, ghichak: Eraj Khorasani, dhol: Ahmadullah Nabizada





Junge Musiker am Afghanistan National Institute of Music. Neben den westlichen Orchesterinstrumenten werden an dieser Musikschule auch die traditionellen Musikinstrumente Afghanistans gelehrt

Jóvenes músicos del Instituto Nacional de Música de Afganistán. En esta escuela de música, además de instrumentos de orquesta occidentales, también se enseña a tocar instrumentos tradicionales afganos



En vista de los graves daños sufridos por la cultura musical afgana durante muchas décadas de guerra, estoy plenamente convencido de que los esfuerzos por reconstruir y revitalizar la música afgana convirtiéndola en una voz fuerte de la cultura tienen que enfocarse en quienes serán nuestros futuros músicos: los niños y jóvenes de Afganistán.

Dr. Ahmed Sarmast, fundador y director del Instituto Nacional de Música de Afganistán



Mustafa Darwishi spielt seit seinem achten Lebensjahr die afghanische Laute rubab. Heute gehört er zu den fortgeschrittenen Musikschülern am Afghanistan National Institute of Music. Beim Safar-Projekt 2012 durfte er als Auszeichnung seinen Meister mit auf die Konzertreise nach Deutschland begleiten

Mustafa Darwishi toca desde los 8 años el laúd afgano rubab. Actualmente es uno de los alumnos más avanzados del Instituto Nacional de Música de Afganistán. En 2012 en el marco del proyecto "Safar", fue premiado con acompañar a su maestro durante la gira de conciertos en Alemania

PROF. DR. TIAGO DE OLIVEIRA PINTO

Titular de la Cátedra UNESCO de Estudios Musicales Transculturales, Escuela Superior de Música FRANZ LISZT Weimar



En Afganistán la música tradicional se desarrolló a lo largo de los siglos bajo la influencia de diferentes culturas. El patrimonio cultural inmaterial del país es, por tanto, tan diverso como único. Prácticamente no hay ninguna tradición viva en el país que no refleje, a veces de forma muy notoria, los procesos globales de los últimos cien años. A diferencia de los edificios, que a menudo pueden reconstruirse, los testimonios de cultura inmaterial quemados o destruidos intencionalmente se pierden para siempre.

Para contrarrestar esta situación, en primavera de 2016 se firmó un memorando de entendimiento sobre cooperación archivística entre la Escuela Superior de Música FRANZ LISZT Weimar y la emisora Radio Televisión Nacional de Afganistán (RTA). La empresa de software e investigación austriaca AIT Forschungsgesellschaft mbH aportó la experiencia para crear un software de catalogación digital necesario para capturar y encriptar los metadatos de las grabaciones de audio guardadas en el Archivo de la emisora en Kabul. El hardware requerido para este fin fue facilitado por la Escuela Superior de Música de Weimar.



CENTRO DE INVESTIGACIÓN MUSICAL DE AFGANISTÁN (AMRC)

A fin de reunir toda la información en un mismo lugar y hacer públicas las fotos, películas y grabaciones de audio, se ha creado un centro de investigación dependiente de la Cátedra UNESCO en Weimar que permite a toda persona interesada consultar los diferentes aspectos de la investigación musical en Afganistán. La "sala de música del AMRC" también alberga materiales didácticos sobre investigación interdisciplinaria de la música de Afganistán y enfoques pedagógicos, de ciencias culturales y de gestión. Los frutos de la labor de salvaguardia del Archivo de RTA se sumarán de manera progresiva a estos recursos. —

Uno de los objetivos primordiales de la cooperación entre la Escuela Superior de Música FRANZ LISZT Weimar con la Universidad de Kabul, el Instituto Nacional de Música de Afganistán (ANIM) y el Archivo de música de Radio Televisión Nacional de Afganistán (RTA) es documentar y salvaguardar la singular diversidad de la cultura musical del país, mostrársela a estudiantes de todas las edades y ponerla al alcance del mundo entero. Los conciertos, presentaciones, documentales y materiales didácticos fruto de esta cooperación ya se han dado a conocer al gran público en Alemania y Afganistán. La tarea que queda por delante ahora es salvaguardar el Archivo de Radio Televisión Nacional de Afganistán. El objetivo de la cooperación entre el Archivo de RTA y la Cátedra UNESCO en Weimar es conservar con carácter duradero la mayor colección de gran valor cultural que aún queda en el país de la época dorada de la música afgana y hacerla accesible para los académicos e investigadores.

El archivo sistemático y la puesta a disposición de su patrimonio musical proporcionará a la población afgana y a generaciones futuras el acceso a elementos fundamentales de su propia identidad cultural. Los proyectos archivísticos pueden de este modo convertirse en un pilar importante de la sociedad civil. Para los socios de Kabul, la salvaguardia de los archivos de audio y la generación de los metadatos correspondientes sirven principalmente para preservar su propia cultura. El uso de las más modernas tecnologías permite además que la música e información afganas sean accesibles a nivel mundial.



Es mutet wie ein Wunder an, dass die zwar teils beschädigten, aber noch verwendungsfähigen Unterlagen des RTA-Archivs bis heute überdauert haben

Es casi un milagro que los documentos del Archivo de RTA, parcialmente dañados pero aún utilizables, hayan sobrevivido hasta el día de hoy



Das Archiv des RTA verfügt über ein Studio, das wichtige Voraussetzungen für die Arbeit an der Sicherung der Klangdateien und Metadaten bietet

El Archivo de RTA cuenta con un estudio con los medios necesarios para salvaguardar los archivos de audio y los metadatos

ÄGYPTEN

EGIPTO

MUSEUM ZUM KULTURERBE VON HELIOPOLIS

Der größte Tempel des pharaonischen Ägypten, der Sonnentempel von Heliopolis, liegt im Herzen des heutigen pulsierenden Alltagslebens der Megacity Kairo. Er ist durch informelle Bebauung, steigendes Grundwasser und Müllhalden in seinem Erhalt bedroht. Einer Insel gleich befindet sich im Stadtteil Matariya das auf Initiative des Ägyptischen Antikenministeriums entstandene Freilichtmuseum zum archäologischen Gebiet von Heliopolis mit seinen Tempeln, Wohngebäuden und Gräbern. Das Museum soll mithilfe des Kulturerhalt-Programms um ein Schutzdach erweitert werden, um die bedeutenden jüngsten und umweltsensiblen Fundstücke altägyptischer Kunst der örtlichen Bevölkerung und Besuchern von außerhalb präsentieren zu können.

MUSEO DEL PATRIMONIO DE HELIÓPOLIS

El mayor templo del Egipto faraónico, el Templo Solar de Heliópolis, se ubica en el corazón de la agitada vida cotidiana de la megalópolis de El Cairo de nuestros días. Su conservación está en riesgo a causa de prácticas de construcción informales, la subida del nivel freático y la presencia de vertederos en la zona. El museo al aire libre, creado por iniciativa del Ministerio de Antigüedades de Egipto para la zona arqueológica de Heliópolis, se encuentra, con sus templos, viviendas y tumbas, como una isla en medio del barrio de Matariya. Con el apoyo del Programa de Conservación Cultural se prevé proveer el museo de un techo protector, con la finalidad de poder presentar a la población local y a los visitantes de otras partes del mundo los importantes hallazgos y muestras del arte más recientes del antiguo Egipto, que son muy sensibles a las condiciones medioambientales.



AIMAN ASHMAWY

*Head of the Archaeological Sector,
Ministry of Antiquities of the A. R. E*

DIETRICH RAUE

*Kustos des Ägyptischen Museums – Georg Steindorff –
der Universität Leipzig*

Der Kult der Sonne war das Zentrum der altägyptischen Religion. Die wichtigste Stätte dieses Kults befand sich über viele Jahrhunderte in einem Gebiet, das heute zur Stadt Kairo gehört. Im Stadtteil Matariya liegt die Stelle, an der nach altägyptischer Vorstellung die Welt erschaffen wurde. Aus Matariya stammende, weltberühmte Monumente, wie etwa Obelisken in Rom, Florenz, London und New York, zeugen von der ursprünglichen Größe des Sonnentempels.

Der Sonnentempel von Heliopolis lag in den Jahrhunderten nach der pharaonischen Zeit im Einzugsbereich großer Bauprojekte in Kairo. So ist beispielsweise die Stadtbefestigung des 11. Jahrhunderts zu einem nicht geringen Teil aus Steinblöcken des lediglich neun Kilometer nördlich liegenden Tempels von Heliopolis errichtet worden. Von dem einstmals riesigen heiligen Bezirk auf einer Fläche von circa 1.100×950 Metern sind inzwischen zahlreiche Hektare durch die sich ausdehnende, moderne Megalopolis Kairo

überbaut worden. Matariya gehört zu den Gebieten mit niedrigen Einkommensverhältnissen, die unter den wirtschaftlichen Problemen des Landes nach der Revolution im Frühjahr 2011 besonders zu leiden hatten. Auf vielen noch nicht von der Urbanisierung erfassten Gebieten breiteten sich infolge der rechtsarmen Verhältnisse nach 2011 illegale, bis zu 14 Meter hohe Müllkippen aus.

In der Mitte dieses Bezirks liegt das Freilichtmuseum zum archäologischen Gebiet von Heliopolis, das seit einigen Jahrzehnten zur Aufstellung von großen Tempelblöcken, Säulen, Sarkophagen und Statuen genutzt wird. Das Museum ist um einen der wenigen konstant aufrecht stehenden, großformatigen Obelisken Ägyptens herum angeordnet: Seit etwa 1950 v. Chr. zeugt dieser Monolith des Königs Sesostris' I. aus Rosengranit mit seiner Höhe von 20,8 Metern von der Größe von Heliopolis. Kurz vor der Revolution 2011 hatte der Ägyptische Antikendienst eine Modernisierung der Ausstellung initiiert. Nach einer mehrjährigen Unterbrechung wurde dieses Museum nun im Februar 2018 der Öffentlichkeit übergeben. Eine Vielzahl der dort ausgestellten Objekte bezeugt die Bedeutung dieses religiösen Zentrums der altägyptischen Kultur.

Seit 2012 arbeitet eine ägyptisch-deutsche Gemeinschaftsunternehmung unter Beteiligung der lokalen Bevölkerung an der systematischen Erfassung und Ausgrabung des von den jüngsten Entwicklungen in seinem Fortbestand gefährdeten Tempelgebiets. Ein internationales Forscherteam um das Ägyptische Antikenministerium, die Universität Leipzig und die Hochschule Mainz widmet sich mit einer Reihe von Rettungsgrabungen im Rahmen einer Förderung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft der kulturellen Hinterlassenschaft dieses einzigartigen Kulturzentrums.



→ Areal 221 im Tempel von Heliopolis: Müllhalden und Grabungsgebiet des Tempels Nektanebos' I. (380–363 v. Chr.)

Parcela 221 del Templo de Heliópolis: vertederos y área de excavación del templo de Nectanebo I (380–363 a. C.)



↑
Ägyptisch-deutsche Zusammenarbeit: das Forscherteam und oberägyptische Facharbeiter unter der Leitung von Rais El-Amir Kamil Saddiq
Cooperación egipcio-alemana: el equipo de investigación y expertos del Alto Egipto, bajo la dirección de Rais El-Amir Kamil Saddiq

Aus bis zu drei Metern Tiefe unterhalb des stetig ansteigenden Grundwasserspiegels stammen die Monumente des 3.–1. Jahrtausends v. Chr., die die 2.400-jährige Zeit der konstanten Bedeutung des Ortes für die Pharaonen bezeugen. Zu den wichtigsten Funden der letzten Jahre gehören eine Reihe von Reliefs und Inschriften aus Basalt aus der Zeit des Königs Nektanebos I. (380–363 v. Chr.). Sie zeigen auf höchstem Niveau die Kunstfertigkeit ihrer Zeit. Aufgrund der Empfindlichkeit des Materials gegenüber starker Sonneneinstrahlung ist jedoch eine uneingeschränkte Aufstellung in einem Freilichtmuseum nicht möglich. Aus demselben Tempel

stammen äußerst fein gearbeitete und gut erhaltene Reliefs Ramses' II. (1279–1213 v. Chr.) aus Quarzit. Um diese Höhepunkte der altägyptischen Kunst als Zeugnisse der kulturellen Bedeutung des Platzes für die örtliche Bevölkerung zu erhalten, ist ein neuer Gebäudeabschnitt mit einem funktional angemessenen Schutzdach in Planung. Eine Neueröffnung mit wissenschaftlich fundierten Texten ist für Oktober 2018 vorgesehen.

Die Ausstellung will sowohl der lokalen Bevölkerung die Tiefe und Vielseitigkeit der eigenen Kultur vor Augen führen als auch ein internationales Publikum anziehen. —



Konsolidierung der Oberflächen von Basaltblöcken aus dem Tempel des Atum, aus der Zeit des Königs Nektanebos I. (380–363 v. Chr.)

Consolidación de las superficies de bloques de basalto del templo de Atum, época del rey Nectanebo I (380-363 a. C.)



Hieroglyphe einer Inschrift aus dem Atum-Tempel des Königs Nektanebos I. (380–363 v. Chr.)

Jeroglíficos de una inscripción del templo de Atum del rey Nectanebo I (380-363 a. C.)



Wir möchten den Stolz der lokalen Bevölkerung auf ihr kulturelles Erbe und ihr Bewusstsein für die Kulturdenkmäler in ihrer Region stärken. Darüber hinaus wird der durch das Obeliskmuseum geförderte Tourismus unseren Nachbarn im Stadtteil Matariya nutzen.
Khaled Abou al-Ela, Leiter des Antikendienstes in Matariya/Ain Schams

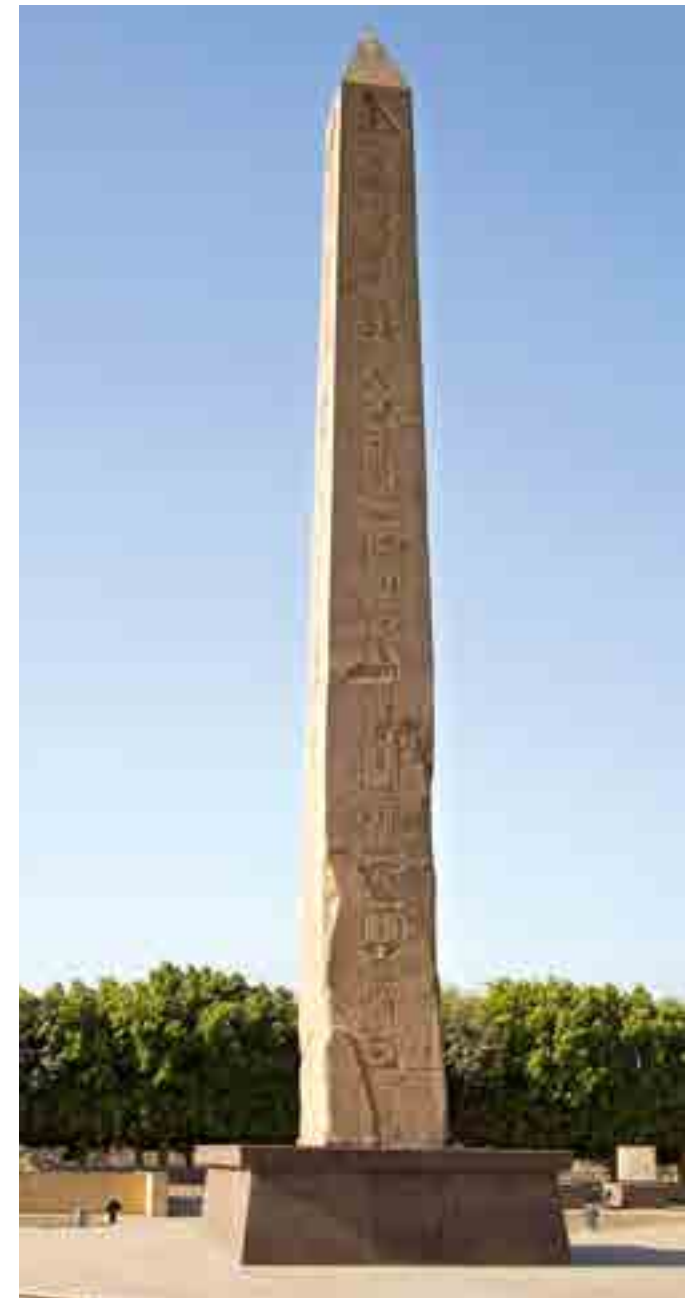


←
*Reliefs aus dem Atum-Tempel des Königs Nektanebos I. (380–363 v. Chr.):
Personifikation der Fruchtbarkeit und Text zur Region um Koptos*
*Relieves del templo de Atum del rey Nectanebo I (380–363 a. C.):
personificación de la fecundidad y texto sobre la región de Coptos*



Das Museum von Matariya innerhalb des ehemaligen Tempelgeländes von Heliopolis

El museo de Matariya en el antiguo recinto de Heliópolis



Obelisk Sesostris' I. (um 1950 v. Chr.) im Zentrum des Freilichtmuseums von Matariya/Heliopolis

Obelisco de Sesostris I (alrededor de 1950 a. C.) en el centro del museo al aire libre de Matariya, Heliópolis



Tempelgebiet von Matariya, im Hintergrund: Obelisk Sesostris' I

Área del templo de Matariya. Al fondo: obelisco de Sesostris I



AIMAN ASHMAWY

Jefe del Departamento de Arqueología, Ministerio de Antigüedades de la República Árabe de Egipto

DIETRICH RAUE

Curador del Museo Egipcio – Georg Steindorff – de la Universidad de Leipzig

El culto al sol constituía el núcleo de la religión del antiguo Egipto. El sitio más importante de este culto se localizó durante muchos siglos en una zona que hoy pertenece a la ciudad de El Cairo. En el barrio de Matariya se encuentra el lugar en el que según la idea del antiguo Egipto se originó el mundo. Los monumentos provenientes de Matariya de fama mundial, como por ejemplo los obeliscos que se hallan en Roma, Florencia, Londres y Nueva York, son testigos de la grandeza original del Templo Solar.

Durante los siglos que siguieron a la época de los faraones, el Templo Solar de Heliópolis se localizaba en el área de grandes proyectos de construcción en El Cairo. La muralla del siglo XI, por ejemplo, fue edificada en gran parte con bloques de piedra que habían pertenecido al templo de Heliópolis, mismo que se encuentra a solo nueve kilómetros más al norte. Muchas hectáreas de lo que en otros tiempos fuera un enorme recinto sagrado extendido por una superficie de alrededor de 1 100 × 950 metros han sido ocupadas, mientras tanto, por las actividades de construcción de la creciente y moderna megalópolis de El Cairo. Los habitantes de la zona de Matariya pertenecen al sector de la población con bajos ingresos que sufrió de manera especial las consecuencias económicas del país después de la primavera árabe de 2011. A causa de la falta de una legislación correspondiente, después de 2011 muchas zonas que aún no habían sido urbanizadas se han ido convirtiendo en vertederos ilegales de hasta 14 metros de altura.



Ausgrabungen in der Stadt: Grabungsarbeiterinnen aus Matariya bei der Freilegung der südlichen Umfassungsmauer von Heliopolis

Excavaciones en la ciudad: trabajadoras en las excavaciones de Matariya durante las labores para despejar la muralla al sur de Heliópolis



Esperamos fortalecer el orgullo de la comunidad local por su patrimonio cultural y la conciencia respecto a los monumentos que se encuentran en su región. Asimismo, el Museo del Obelisco promueve el turismo, lo cual será de gran ayuda para nuestros vecinos del barrio de Matariya.

Khaled Abou al-Ela, Director de Antigüedades de Matariya/Ain Shams



Ramses II. opfert dem Sonnengott, Quarzitportal aus dem Tempel von Heliopolis, Ausgrabungen im Frühjahr 2018

Ramsés II le ofrece un sacrificio al dios del sol, portal de cuarcita proveniente del templo de Heliópolis; excavaciones de la primavera de 2018

En el centro de esta zona se sitúa el museo al aire libre creado para el emplazamiento arqueológico de Heliópolis, en el cual desde hace varias décadas se han colocado grandes bloques de templos, columnas, sarcófagos y estatuas. El museo está ubicado en torno a uno de los pocos obeliscos gigantes de Egipto que se encuentran permanentemente de pie: desde alrededor de 1950 a. C. este monolito del rey Sesostris I elaborado en granito rosado, de 20,8 metros de altura, es testimonio de la grandeza de Heliópolis. El Consejo Supremo de Antigüedades de Egipto había comenzado a modernizar la exposición poco antes de la revolución de 2011. Después de una interrupción de varios años, el museo fue abierto al público en febrero de 2018. Un gran número de objetos expuestos en el lugar subrayan la importancia de este centro religioso de la cultura del antiguo Egipto.

Desde 2012 un grupo de trabajo egipcio-alemán, con la participación de la población local, se ha dedicado a realizar tareas de registro sistemático y excavación en la zona en la que se encuentra el templo, cuya existencia se ha visto amenazada por los eventos más recientes. Un equipo internacional de investigación en torno del Ministerio de Antigüedades de Egipto, la Universidad de Leipzig y la Escuela Superior de Mainz está dedicando sus esfuerzos en

favor del legado de este centro cultural único, mediante una serie de excavaciones de rescate en el marco de un proyecto promovido por la Fundación Alemana para la Investigación Científica (Deutsche Forschungsgemeinschaft).

Los monumentos, que datan del tercer al primer milenio a. C., provienen de hasta tres metros por debajo del siempre creciente nivel freático y constituyen un testimonio de la constante relevancia del sitio para los faraones a lo largo de esta época de unos 2400 años. Uno de los hallazgos más importantes de los últimos años es una serie de relieves e inscripciones de basalto de la época del rey Nectanebo I (380-363 a. C). Ellos son una muestra por excelencia de las habilidades artísticas que imperaban en la época. Sin embargo, a causa de la sensibilidad del material a la fuerte radia-

ción solar no es posible exponerla sin restricciones en un museo al aire libre. De este mismo templo también provienen relieves de cuarcita de Ramsés II (1279-1213 a. C.) muy finamente labrados y en muy buen estado de conservación. Con el fin de conservar estos hitos del arte del antiguo Egipto como muestra de la importancia cultural del sitio para la población local se planea construir un edificio anexo con un techo funcional que proporcione una protección adecuada. La reapertura de la exposición, que incluye textos científicamente fundamentados, está prevista para octubre de 2018.

La exposición tiene como objetivo mostrar a la población local la profundidad y la diversidad de su propia cultura, al igual que atraer al público internacional. —



ALGERIEN

ARGELIA

NATIONALMUSEUM CHERCHELL

Seit 2008 wird das Archäologische Nationalmuseum von Cherchell (Algerien) vom Deutschen Archäologischen Institut – gefördert durch das Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amts – neu eingerichtet. Vor circa zwei Jahrtausenden war die antike Hafenstadt Caesarea Mauretaniae 65 Jahre lang Residenzstadt der mauretanischen Könige. Das Nationalmuseum von Cherchell birgt Funde höchster Qualität aus dieser einmaligen Blütezeit der Stadt sowie aus den darauffolgenden Jahrhunderten unter römischer Herrschaft.

MUSEO ARQUEOLÓGICO DE CHERCHELL

Desde 2008, el Instituto Arqueológico Alemán (DAI) está rehabilitando el museo arqueológico de Cherchell (Argelia), con el apoyo del Programa de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores. Hace alrededor de dos mil años, la antigua ciudad portuaria Caesarea Mauretaniae fungió, durante 65 años, como capital de los reyes mauritanos. El museo arqueológico de Cherchell alberga hallazgos de muy alta calidad de este periodo de apogeo sin parangón en la historia de la ciudad, así como de los siglos que siguieron bajo el dominio romano.



PROF. DR. ORTWIN DALLY

*Leitender Direktor der Abteilung Rom
des DAI, Projektleiter*

PD DR. ULLA KREILINGER

Projektkoordinatorin

Seit 2008 fördert das Auswärtige Amt im Rahmen des Kulturerhalt-Programms die Restaurierung und Neuaufstellung der römischen Skulpturen im Nationalmuseum von Cherchell. Das Projekt wird von der Abteilung Rom des Deutschen Archäologischen Instituts in enger Kooperation mit dem algerischen Kulturministerium durchgeführt. Die Wiederherrichtung des Museums dient einerseits der Bewahrung des antiken Bestands und dessen Absicherung gegen eventuelle Erdbeben, andererseits soll die neue permanente Ausstellung die Blütezeit der Stadt vor ungefähr 2.000 Jahren würdigen und bei der lokalen Bevölkerung nachhaltiges Interesse für das aus vorislamischer Zeit stammende kulturelle Erbe wecken. Bei der Entwicklung eines neuen chronologisch-thematischen Konzepts für das Museum, dessen Ursprünge (1900–1904) in die Zeit der französischen Kolonialherrschaft zurückreichen, wurde die lokale Bevölkerung durch Rundgänge und Befragungen bewusst mit eingebunden. Im Ergebnis wird der Zeit der mauretanischen Könige (23 v.–40 n. Chr.), die mit Namen wie Iuba II., seiner Frau Kleopatra Selene und ihrem gemeinsamen Sohn Ptolemaios verbunden ist, besondere Beachtung geschenkt: Ihr Reich erstreckte



Cherchell, Musée National, Haupteingang

Cherchell, Museo arqueológico, entrada principal

sich vom heutigen Norden Marokkos bis in den Osten Algeriens. Künstlerischer Sachverstand dieser Familie, verbunden mit immensem Reichtum, führte dazu, dass Baumeister und Künstler aus der gesamten Mittelmeerregion in die Stadt strömten und sie zu einem kulturellen Zentrum ersten Ranges machten. Auch in den darauffolgenden Jahrhunderten unter römischer Herrschaft (seit 43 n. Chr.) blieb ein hoher Standard kulturellen Lebens erhalten.

Das Projekt war notwendig geworden, da der Zahn der Zeit und zwei Erdbeben in den 1980er-Jahren den Skulpturen schwere Schäden zugefügt hatten. Nachdem die gemeinsamen Arbeiten 2008 angelaufen waren, musste jeweils im Einzelfall entschieden werden, welches Vorgehen am sinnvollsten ist.

Die Standfestigkeit der Skulpturen wurde durch die Aufstellung auf massiven Kalksteinsockeln aus Algerien und Tunesien beträchtlich erhöht. Dabei wurden auch passgenau gearbeitete Kalksteinelemente angestückt. Jede Ergänzung ist als solche zu erkennen und jederzeit reversibel. Einige nur fragmentarisch erhaltene Objekte wurden ergänzt oder zumindest zeichnerisch vervollständigt, um so ihre ursprüngliche Verwendung zu veranschaulichen.

Besondere Sorgfalt erforderte die Restaurierung der knapp drei Meter großen Herakles-Statue: Sie wurde mit ihrer Basis auf ein Metallpodest gesetzt, das wiederum auf vier Kugellagern aufliegt. Diese Konstruktion macht die Statue beweglich und wird im Falle eines Erdbebens Erdstöße deutlich abmildern können.



*Vorbereitung der Neudübelung eines Rankenpfeilers (Königszeit)
aus oberitalischem Carrara-Marmor*

*Preparativos para fijar con tacos un pilar de mármol de Carrara (norte de Italia)
con decoraciones de plantas trepadoras (época de la monarquía)*



Sechs Studierende der Universität Algier und der Architekt Hocine Dahmani (2. von links hinten), der Restaurator Alberto Fiorin (daneben) sowie der Restaurator Johannes Walz (ganz rechts)

Seis estudiantes de la Universidad de Argel con el arquitecto Hocine Dahmani (fila posterior, segundo de izquierda a derecha), el restaurador Alberto Fiorin (junto a este) y el restaurador Johannes Walz (último de la derecha)

Großer Wert wurde von Anfang an darauf gelegt, den algerischen Kooperationspartnern dauerhaft nutzbares Know-how in unterschiedlichsten Sachgebieten zu vermitteln: Hierzu zählten grundlegende technische Praktiken (Transport schwerer Blöcke und Skulpturen) und handwerkliche Arbeitsschritte (Meißeln, Schneiden, Bohren, Glätten, Polieren, Erstellen von Gussformen und Anfertigen von Kopien) ebenso wie konservatorische Maßnahmen (Reinigen, Verkleben, Verdübeln, Lösen alter Verklebungen, objektangemessene und -schonende Anwendung von Chemikalien). Abgesehen von der sorgfältigen Dokumentation sämtlicher restauratorischer Schritte und der verwendeten Materialien, die im Besitz des Museums verbleibt, wurden viele Arbeitsschritte zu

Lehrzwecken von den Kooperationspartnern gefilmt, um diese später nachvollziehen und erneut durchführen zu können. Hinzu kam, unterstützt durch die museumsdidaktische Fachkompetenz von Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen des Industriemuseums Lauf an der Pegnitz, die Erarbeitung eines museumspädagogischen Konzepts inklusive Beschriftungen, Beleuchtung und didaktischer Materialien (Katalog). —



Neuaufstellung der restaurierten Statue der ägyptischen Göttin Isis aus dem Bereich des Manöverfelds von Cherchell (Marmor der griechischen Insel Thasos)

Recolocación de la estatua restaurada de la diosa egipcia Isis, ubicada originalmente en el campo de maniobras de Cherchell (mármol proveniente de la isla griega de Tasos)



Die Vorteile der neuen Ausstellung sind vielfältig: Die steinernen Basen der Statuen sind im Gegensatz zu den älteren Sockeln gegen Erdbeben gesichert und zeichnen sich durch die Verwendung fortschrittlicher Techniken wie den Einsatz von Polyethylen- und Metallsystemen aus. Mein persönlicher Höhepunkt der Ausstellung ist die Geschichte der Stadt Caesarea unter der Herrschaft Iubas II. Dies wird besonders in dem Raum, der der königlichen Familie und dem königlichen Palast gewidmet ist, veranschaulicht.

Hocine Dahmani, Architekt



*Kolossalstatue des Herakles, Herausnahme alter Gipsergänzungen
El coloso de Heracles, separación de antiguas añadiduras de yeso*



*Kolossalstatue des Herakles, sorgfältige Entfernung alter
Schmutzablagerungen
El coloso de Heracles, retirada cuidadosa de viejos sedimentos de suciedad*



Rankenfeiler (Königszeit) aus oberitalischem Carrara-Marmor. Mit Cellulose und destilliertem Wasser werden Verschmutzungen am Stein beseitigt

Pilar de mármol de Carrara (norte de Italia) con decoraciones de plantas trepadoras (época de la monarquía). Se limpia la piedra con celulosa y agua destilada



Aufgehängter Schädel eines Opfertieres (sogenanntes Bukranion) aus der Königszeit. Kopie des Originalfragments mit Ergänzungen in Ton

Cráneo de un animal para sacrificio (los así llamados bucráneos) de la época de la monarquía, colgado en una pared. Copia de un fragmento original con añadidas de arcilla



Cherchell, Musée National, Nord-Ost-Raum. Hier wird den Besuchern und Besucherinnen der Eindruck eines antiken Sakralbereichs vermittelt

Museo arqueológico de Cherchell, sala noreste. Aquí las y los visitantes obtienen una impresión de una antigua área sacra



PROF. DR. ORTWIN DALLY

Director del Departamento de Roma y jefe del proyecto, Instituto Arqueológico Alemán

PD DRA. ULLA KREILINGER

Coordinadora del proyecto

Desde 2008, el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores fomenta en el marco del Programa de Conservación Cultural la restauración y reinstalación de las esculturas romanas del museo arqueológico de Cherchell. El proyecto está a cargo del Departamento de Roma del Instituto Arqueológico Alemán, en estrecha colaboración con el Ministerio de Cultura de Argelia. La rehabilitación del museo tiene como objetivo la conservación del acervo antiguo y su protección contra eventuales terremotos. Por otra parte, con la nueva exposición permanente se pretende resaltar el periodo de apogeo que vivió la ciudad hace unos dos mil años y despertar en la población local un interés duradero por el patrimonio cultural preislámico. Mediante recorridos por el recinto y consultas la población local fue incluida expresamente en la elaboración del nuevo enfoque cronológico y temático del museo, cuyos orígenes (1900–1904) datan de la época de la colonia francesa. Como resultado, se ha dedicado especial atención a la época de los reyes mauritanos (23 a. C. a 40 d. C.) asociada con el nombre de Juba II, su esposa Cleopatra Selene y su hijo común, Ptolomeo, cuyo reino se extendió desde el norte del actual Marruecos hasta el este de Argelia. Gracias a los conocimientos en materia de arte de esta familia aunados a una inmensa riqueza se produjo la afluencia de maestros constructores y artistas de toda la región mediterránea a la ciudad, convirtiéndola en un centro cultural de primer orden. También en los siglos siguientes, bajo el dominio romano (a partir del año 43 d. C.), perduró la rica vida cultural.

Fue necesario realizar este proyecto, ya que el paso del tiempo y dos terremotos ocurridos durante los años ochenta habían afectado gravemente las esculturas. Una vez iniciados los trabajos conjuntos en el año de 2008 se tuvo que decidir sobre el procedimiento más adecuado caso por caso.

Las esculturas fueron estabilizadas considerablemente por medio de pedestales macizos de piedra caliza provenientes de Argelia y Túnez. A estos efectos se añadieron también piezas de piedra caliza elaboradas con máxima precisión. Cada elemento añadido se reconoce como tal y las modificaciones son reversibles en cualquier momento. Algunos objetos que se han conservado solo parcialmente fueron completados ya sea físicamente o, cuando menos, por medio de gráficas para ilustrar su uso original.

La restauración de la estatua de Heracles, de casi tres metros de altura, requirió especial cuidado: junto con su base fue colocada sobre un pedestal de metal, el cual a su vez se sitúa sobre cuatro rodamientos. Esta construcción le da un margen de movimiento con lo cual se reduce significativamente el efecto de las sacudidas sísmicas en caso de un terremoto.



Las ventajas de la nueva exposición son múltiples: a diferencia de los viejos pedestales, ahora las bases de piedra de las estatuas son sismorresistentes y se distinguen por haber sido fabricadas con tecnologías modernas utilizando, por ejemplo, sistemas de polietileno y de metal. Para mí el hito de la exposición es la historia de la ciudad de Caesarea Mauretaniae durante el reinado de Juba II, misma que se ilustra de manera muy especial en la sala dedicada a la familia real y al palacio real.

Hocine Dahmani, arquitecto



Tischbeinfragment in Form eines Pantherköpfchens (Königszeit)

Fragmento de la pata de una mesa con forma de una cabecita de pantera (época de la monarquía)

Desde el principio se atribuyó gran importancia a transmitirles a los socios de cooperación argelinos conocimientos técnicos útiles en los más diversos campos. Entre estos se cuentan prácticas fundamentales (transporte de bloques y esculturas pesados) y labores artesanales (cindelado, corte, taladrado, alisado, pulido, fabricación de moldes y elaboración de réplicas), así como pasos de conservación (limpieza, encolado, fijación de tacos, retirada de viejos pegamentos, aplicación de productos químicos no nocivos para los objetos y apropiados para cada uno de ellos). Se documentaron en detalle todos los pasos de restauración y los materiales empleados, y estos registros quedan en manos del museo. Asimismo, los socios de cooperación filmaron muchos procedimientos con fines didácticos para poder recurrir a estas experiencias en algún momento posterior. Además, con el apoyo de colaboradoras y colaboradores del Museo de la Industria en la ciudad alemana de Lauf an der Pegnitz especializados en didáctica museográfica se elaboró un proyecto basado en la pedagogía museográfica, que incluye rótulos, iluminación y material didáctico (catálogo). —



Die marmorne Basis des Herakles wird kopfüber mit einer Edelstahlplatte verschraubt

Fijación mediante tornillos de una placa de acero inoxidable sobre la cara inferior de la base de mármol de la estatua de Heracles



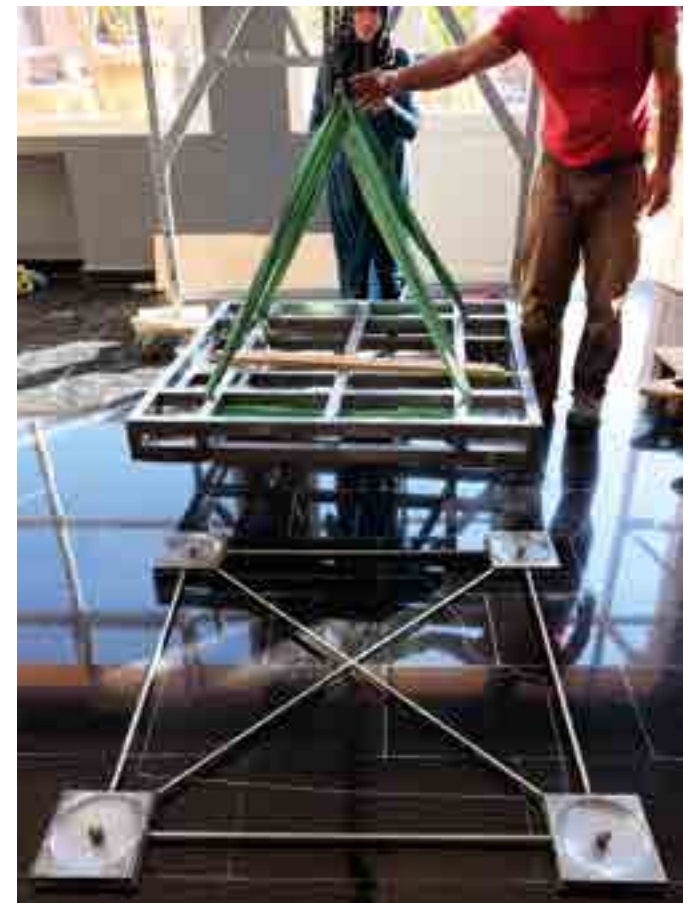
Ein auf vier Kugellager gesetztes Metallgerüst bildet den Unterbau der Statuenbasis des Herakles

La base de la estatua de Heracles consta de una estructura de metal colocada sobre cuatro rodamientos



Die Kolossalstatue des Herakles nach ihrer endgültigen erdbebengesicherten Neuaufrstellung

El coloso de Heracles después de su nuevo montaje sismorresistente y definitivo



ARGENTINIEN

ARGENTINA

REKONSTRUKTION DER DURCH TERROR ZERSTÖRTEN ARCHIVALIEN DES INSTITUTO JUDÍO DE INVESTIGACIONES (IWO), BUENOS AIRES

Am 18. Juli 1994 zerstörte ein Bombenanschlag in Buenos Aires das Gebäude der Asociación Mutual Israelita Argentina (AMIA), der Zentrale der jüdischen Gemeinde in Argentinien. Das Gebäude, in dem zahlreiche jüdische Organisationen und Vereine vertreten waren, wurde dabei völlig zerstört. 85 Menschen wurden getötet, 300 verletzt und mehr als 400 umliegende Wohnungen und Geschäfte zerstört oder beschädigt. Wer für den Anschlag verantwortlich ist, ist bis heute ungeklärt.

RECONSTRUCCIÓN DE LOS DOCUMENTOS DEL ARCHIVO DEL INSTITUTO JUDÍO DE INVESTIGACIONES (IWO) DE BUENOS AIRES DESTRUIDOS POR UN ACTO TERRORISTA

El 18 de julio de 1994 un atentado con bomba destruyó en Buenos Aires el edificio de la central de la comunidad judía de Argentina, la Asociación Mutual Israelita Argentina (AMIA). El edificio, que albergaba numerosas organizaciones y asociaciones judías, quedó completamente destruido en el ataque. 85 personas perdieron la vida, hubo 300 heridos y más de 400 viviendas y negocios cercanos al lugar quedaron destruidos o dañados. Hasta el día de hoy no se ha esclarecido quién fue el responsable del ataque.



EL DISEÑO

Y TE

1010

DAONS
(750)

FABRICA

De Radios

Cabin D



Nach dem Angriff kamen 800 junge Freiwillige zusammen, um das kulturelle Erbe der Fundación IWO zu sichern. Das Foto zeigt, wie das Bergungsteam ein Gemälde von Maurice Minkowsky aus den Trümmern des zerstörten Gebäudes zieht

Después del atentado, 800 jóvenes voluntarios acudieron para ayudar a rescatar el patrimonio cultural de la fundación IWO. La fotografía muestra al equipo de rescate sacando una pintura de Maurice Minkowsky de los escombros del edificio destruido



DR. BERTRAM NICKOLAY

Leiter der Abteilung Sicherheitstechnik am
Fraunhofer-Institut für Produktionsanlagen
und Konstruktionstechnik (IPK) Berlin

Von dem Bombenanschlag betroffen waren auch das Archiv und die Bibliothek der Fundación IWO, Idisher Visnshaftlejer Institut – Instituto Judío de Investigaciones. Das Forschungsinstitut soll das Wissen über die Geschichte des jüdischen Lebens mit besonderem Fokus auf die Geschichte und Kultur des osteuropäischen Judentums vertiefen. Die Archive und Bibliotheken der Organisation zählen zu den weltweit wichtigsten Ressourcen für die Erforschung jüdischen Lebens und jüdischer Geschichte in Europa, jiddischer Sprache, Literatur und Folklore, der verschiedenen Aspekte des Holocaust und der Geschichte der jüdischen Einwanderung in Amerika.

Der Anschlag zog eine einzigartige Sammlung von Dokumenten und Büchern in jiddischer Sprache, historischen Dokumenten der jüdischen Geschichte in Argentinien und zahlreichen von den Nationalsozialisten aus Europa geretteten Publikationen, Schriftstücken und weiteren Artefakten der jüdischen Kultur in Mitleidenschaft. Noch während die Einsatzkräfte nach Überlebenden suchten und Verletzte bargen, begann die unglaubliche Rettungsaktion der in dieser Form singulären Bibliothek, an der sich bis zu 800 Jugendliche beteiligten. Zahllose Schriftstücke, Tonträger und Gegenstände sowie mehr als 70.000 Bücher konnten in Sicherheit gebracht werden. Viele Objekte wurden damit zum zweiten Mal gerettet: nachdem sie zunächst dem Zugriff der Nazis entzogen werden konnten, entgingen sie nun ein halbes Jahrhundert später mit der Bergung aus den Trümmern des Archivs erneut der Zerstörung.

Im Oktober 2011 stellte Dr. Bertram Nickolay vom Fraunhofer-Institut für Produktionsanlagen und Konstruktionstechnik IPK Berlin, der Vater der Rekonstruktionstechnologie, die Fraunhofer-Entwicklung und das Potenzial ihrer Anwendung im Bereich der Erinnerungskultur auf der internationalen Konferenz „Culturas de la Memoria“ in Mexiko-Stadt vor. Prof. Nestor A. Braunstein, damals Kurator des Instituto Judío de Investigaciones (IWO) und Teilnehmer an einem Podiumsgespräch auf der Konferenz, erkannte sofort die Möglichkeiten der Fraunhofer-Technologie für das Archiv und die Bibliothek des IWO.



Zu unserem historischen Erbe gehören Schriftstücke, Aufzeichnungen und Gegenstände, die uns die Erfahrungen anderer Zeiten und anderer Menschen näherbringen: ihre Lebensweise, ihre Kunst, ihren Leidensweg, die Organisation ihrer Gesellschaft und ihre Strategien zur Konfliktlösung. Mit diesem Projekt können wir diese Materialien unter Verwendung der modernsten vom IPK entwickelten Technologie wieder nutzbar machen. Das Projekt hat auch einen zusätzlichen symbolischen Wert. Jedes gerettete Schriftstück dient dem Gedenken an die Opfer der Gewalt.

Silvia Hansman, Archivarin, Fundación IWO, Buenos Aires

Ein Teil des Archivguts wurde 2012 im neuen Gebäude der AMIA und am neuen Standort des IWO zwar wieder zugänglich gemacht. Ein Großteil der beschädigten Dokumente wartet jedoch immer noch auf die Rekonstruktion und (Re-)Formierung. Das IWO steht seit dem Terroranschlag am 18. Juli 1994 vor der Herausforderung, Millionen von Fragmenten in ihren Originalzusammenhang zurückzubringen. Neben dem Beschädigungsgrad schließt allein schon die Menge der Fragmente eine manuelle Rekonstruktion aus.

Hier kommt das Fraunhofer IPK in Berlin ins Spiel: Seine Methoden der automatisierten virtuellen Rekonstruktion von zerstörten bzw. beschädigten Dokumenten, ursprünglich entwickelt, um zerstörte Akten des DDR-Staatssicherheitsdienstes wieder lesbar zu machen, sind weltweit nachgefragt. Herausragende Beispiele sind die Wiederherstellung der beim Einsturz des Historischen Archivs der Stadt Köln im Jahr 2009 zerstörten Dokumente und die Rekonstruktion des mittelalterlichen Gebetbuches Narek

in Jerewan/Armenien. Das Herz der einzigartigen virtuellen Rekonstruktion ist der ePuzzler: eine am IPK entwickelte Software, die mit neuartigen Bildverarbeitungs- und Mustererkennungs-algorithmen gescannte Papierfragmente beliebiger Ausprägung ohne Vorlage zu vollständigen Seiten zusammensetzen kann.

Mit Kulturerhalt-Mitteln des Auswärtigen Amts werden die Expertinnen und Experten des Fraunhofer IPK im Rahmen einer Erprobungs- und Konzeptphase untersuchen, ob und wie die beschädigten Bestände des IWO zunächst qualitativ hochwertig und rekonstruktionstauglich digitalisiert und gesichert werden

können. Anschließend wird eruiert, inwieweit die bestehenden Methoden der virtuellen Rekonstruktion zur Wiederherstellung der beschädigten Bestände des IWO eingesetzt werden können. Eine Aufwandsabschätzung hinsichtlich der Digitalisierung und virtuellen Rekonstruktion der Bestände des IWO ergänzt die Untersuchungen. Die Ergebnisse der Studie werden dem IWO in einem Abschlussworkshop präsentiert. —



↑
Millionen Zeitungsseiten, Dokumente, Fotos und Bücher waren in den Trümmern verstreut. Die Wucht der Explosion, gefolgt von Witterungseinflüssen, fügte der Sammlung erheblichen Schaden zu
Millones de páginas de periódico, documentos, fotografías y libros quedaron esparcidos en los escombros. El impacto de la explosión y la posterior exposición a la intemperie les causó graves daños a las colecciones



←
Der Lesesaal der Fundación IWO in den 1950er-Jahren. Bibliothek und Archive waren 1928 entstanden und bezogen 1945 ein modernes, eigens dafür eingerichtetes Stockwerk im Gebäude der AMIA
Sala de lectura del IWO en los años cincuenta. La biblioteca y los archivos creados en 1928 fueron reubicados en un espacio moderno dentro del edificio de la AMIA en el año 1945



↑

Die Periodika-Sammlung umfasst jüdische Zeitungen und Zeitschriften, die in Argentinien, in anderen Staaten auf dem amerikanischen Kontinent und in Europa veröffentlicht wurden, darunter auch die Neujahrsausgabe des „El Diario Israelita“ von 1922

La colección de periódicos incluye diarios y revistas judías publicados en la Argentina, en otros países americanos y en Europa. Un ejemplo es la publicación especial de Año Nuevo de 1922 de “El Diario Israelita”



פאליטיס אין פארם

— ווי דעקס איז ר' שמואל וועט
 די שפיל פון די אידס געלונגען
 — בחיים גיט נאר אייב גיט
 וועלן די שפילן אין זי

ואם א קאלגע ווען א פאעם
 רייסט ארויסער א צווייטן פאעם
 פום ער עם טיט א סך ליבע —
 צו זיך



א קלינד האלט זינע חסידות
 און און באהאלטן פאר דער
 קליט א נאר האלט זינע חסידות
 באהאלטן פאר זיך און און פאר דער
 קליט

פיר זינע גרויס שטונגען א קליט
 נעם חסיד חיייל דערפון קענען פיר
 באהאלטן א גרויס חסידן

אויף א מיטינג וועגען פרידען אין אייראפא



דער אמעריקאנער
 זיי קום ליינען
 נארע
 יאקמן פיר דאן
 שרייבן לאמיניט

א דשיא פא



ראם פון די באשרייבע יידן
 עם שטייען פון לינקס אויף
 רעכטס
 רבי פרידמאן קאפאן
 הייסאן (פארשטייער פון
 רבי פיליס בערנשטיין)
 מיטער קענען (פארזינער
 פון אמעריקאנער יידישער
 קאנפערענץ) ריכטער פון
 דים פארמאן (מיטלד פון
 אמעריקאנער יידישן קאנגרעס)
 רבי פיליס בערנשטיין
 שטיין (ראמועבער פון גענע
 סאקווארני פאר יידישע
 ענינים) אויך רעפער
 גענע סעקרעטאר פון צ.ק.א.
 דר. פליסקין (מיטלד פון
 צ.ק.א. און הרב ראז)



פאטענשיען



Editorial Board of Jewish Pictures
 Gräfelting near Munich, Irminfriedst
 Editor: SALOMON FRANK

און זייערע זייערע אונטערשיידליכע און בעל 8881
 יידישע שילד פראנס

Authorized by OMB Information Control
 Printed by Jas. C. Haber, Eisen

פון זייערע זייערע אונטערשיידליכע און בעל 8881



↑

„El Sionista“, einer der ersten Versuche der argentinischen Juden, eine Zeitschrift herauszugeben. Die Fragmente wurden aus den Trümmern geborgen

El Sionista es uno de los primeros intentos de realizar publicaciones periódicas por parte de los judíos argentinos. Los fragmentos fueron recuperados entre los escombros

→

„Tsene urine“. Eines der ältesten Stücke der IWO-Sammlung – der Pentateuch auf Jiddisch, verlegt 1711 in Amsterdam. Bei diesem Text handelt es sich um Literatur für Frauen par excellence. Er enthält Anmerkungen und handschriftliche Notizen

“Tsene urine”, una de las piezas más antiguas de la colección del IWO, es el Pentateuco publicado en yidis en Ámsterdam en 1711. El texto era la lectura por excelencia para las mujeres. Incluye anotaciones hechas a mano

DR. BERTRAM NICKOLAY

Director de Tecnologías de Seguridad del Fraunhofer-
Institut für Produktionsanlagen und Konstruktionstechnik
IPK (Instituto Fraunhofer de Sistemas de Producción y
Tecnologías de Diseño IPK) de Berlín

■

El atentado con bomba también afectó al archivo y la biblioteca de la Fundación IWO, el Idisher Visnshaftlejer Institut – Instituto Judío de Investigaciones. Se pretende que el Instituto profundice en el conocimiento sobre la historia de la vida judía, centrándose en especial en la historia y la cultura del judaísmo de Europa Oriental. Los archivos y las bibliotecas de la organización se cuentan entre las fuentes más importantes a escala mundial en el ámbito de la investigación sobre la vida y la historia de los judíos en Europa, la lengua, la literatura y el folclore yidis, los distintos aspectos del holocausto y la historia de la migración de los judíos a América.

El atentado afectó a una colección única de documentos y libros en lengua yidis, documentos históricos sobre la historia de los judíos en Argentina y una gran cantidad de publicaciones, documentos y otros objetos pertenecientes a la cultura judía que habían sido salvados de caer en manos de los nacionalsocialistas en Europa. La extraordinaria acción de rescate de esta biblioteca singular, en la que participaron casi 800 jóvenes, ya comenzó

cuando las fuerzas de emergencia aún buscaban a los sobrevivientes y resguardaban a los heridos. Fue posible poner a salvo un sinnúmero de documentos, fonogramas y objetos, además de 70 000 libros. De esta manera, muchos objetos fueron rescatados por segunda vez: medio siglo después de haber sido salvados de los nazis, ahora se logró evitar nuevamente su destrucción al recuperarlos de los escombros.

En octubre de 2011, el Dr. Bertram Nockolay, del Instituto Fraunhofer de Sistemas de Producción y Tecnologías de Diseño IPK de Berlín, el padre de la tecnología reconstructiva, presentó en la conferencia internacional “Culturas de la Memoria” en Ciudad de México el sistema del Instituto Fraunhofer y su potencial para ser implementado en el campo de la cultura de la memoria. El





Nuestro patrimonio histórico incluye documentos, registros y objetos capaces de crear conciencia acerca de las experiencias de otros tiempos y otros pueblos: su forma de vida, su arte, sus sufrimientos, la forma en la que organizaban su sociedad y cómo resolvían sus conflictos. Este proyecto nos permitirá aplicar la tecnología puntera desarrollada por el IPK para hacer posible que el material vuelva a ser utilizado. Asimismo, el proyecto tiene un valor simbólico adicional. Cada uno de los documentos rescatados se convertirá en una conmemoración de todas las víctimas de la violencia.

Silvia Hansman, Fundación IWO, Buenos Aires

Prof. A. Braunstein, quien en aquel momento era el curador del Instituto Judío de Investigaciones (IWO) y participó en una mesa redonda en la conferencia, reconoció de inmediato las posibilidades que podía brindar la tecnología del Instituto Fraunhofer para el archivo y la biblioteca del IWO.

Desde 2012 es posible tener acceso a una parte del material de archivo en el nuevo edificio de la AMIA y en la nueva sede del IWO. Sin embargo, gran parte de los documentos dañados sigue a la espera de ser reconstruida y de recuperar su forma inicial. Desde el acto terrorista del 18 de julio de 1994, el IWO se ha enfrentado al reto de tener que colocar millones de fragmentos en su contexto original. Además de la magnitud del daño, la mera cantidad de fragmentos hace imposible la reconstrucción manual.

Ante ese desafío se recurrió a la pericia del IPK Fraunhofer de Berlín: sus métodos para la reconstrucción virtual automatizada de documentos destruidos o dañados, que originalmente fueron desarrollados para volver a hacer legibles expedientes destruidos del Servicio de Seguridad del Estado de la República Democrática Alemana, son muy solicitados en todo el mundo. Dos ejemplos extraordinarios en este contexto son la recuperación de los documentos destruidos en el derrumbe del Archivo Histórico de la ciudad de Colonia en 2009 y la reconstrucción del libro de ora-

ciones medieval de Narek, de Ereván, Armenia. El corazón de este excepcional método de reconstrucción virtual es el “ePuzzler”: se trata de un software creado en el IPK capaz de configurar páginas completas a partir de fragmentos de papel escaneados de diversa índole, sin modelo alguno, mediante novedosos algoritmos para el procesamiento de imágenes y de reconocimiento de patrones.

Con recursos del Programa de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, las y los expertos del IPK Fraunhofer examinarán, en el marco de una fase de ensayo y planificación, si y de qué manera es posible digitalizar y asegurar, en un primer paso, el material dañado del IWO con buena calidad y de tal modo que pueda ser reconstruido. A continuación se determinará hasta qué punto los métodos disponibles para la reconstrucción virtual se pueden aplicar a la recomposición del material dañado del IWO. El análisis se complementa con una evaluación de los costos de la digitalización y la reconstrucción virtual del material del IWO. Los resultados del análisis serán presentados al IWO en un seminario final. —

→

Nach dem Zweiten Weltkrieg besuchte Tania Fucks, selbst Exilautorin, mehrere Vertriebenenlager. Einige ihrer Notizen erschienen in den frühen 1950er-Jahren in Buenos Aires. Der Rest ist nach wie vor unveröffentlicht. Die Notizbücher mit ihren Manuskripten wurden bei der Explosion 1994 schwer beschädigt

Después de la Segunda Guerra Mundial, Tania Fucks, una escritora refugiada, visitó los campamentos de desplazados y describió detalladamente las condiciones que imperaban en ellos. Algunas de sus notas fueron publicadas en Buenos Aires a principios de los años cincuenta; el resto permanece sin publicar. Sus cuadernos manuscritos sufrieron daños severos en la explosión de 1994



IRAK

IRAQ

IRAQI-GERMAN EXPERT FORUM ON CULTURAL HERITAGE

Der Irak hat ein sehr reiches archäologisches und architektonisches Kulturerbe, dessen Erhalt im Fokus des Iraqi-German Expert Forum on Cultural Heritage steht. Ziel dieses Dialogforums ist es, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der irakischen Antikenverwaltung im Umgang mit modernen archäologischen Methoden der Baudokumentation und des Bauwerkserhalts vertraut zu machen und bei ihrer Arbeit zu unterstützen. Gleichzeitig dient das Vorhaben als Plattform für wissenschaftlichen Austausch zu unterschiedlichen Konzepten des Kulturerhalts.

FORO DE EXPERTOS GERMANO-IRAQUÍ EN PATRIMONIO CULTURAL

Iraq posee un rico patrimonio cultural arqueológico y arquitectónico. Conservarlo es el principal objetivo del Foro de Expertos Germano-Iraquí en Patrimonio Cultural (IGEF). Este foro de diálogo tiene como misión familiarizar a los colaboradores y colaboradoras del Consejo Estatal Iraquí de Antigüedades y Patrimonio Cultural con métodos arqueológicos modernos para documentar y conservar estructuras y ayudarlos en su trabajo. Este proyecto sirve al mismo tiempo como plataforma para el intercambio científico y académico de diferentes estrategias de conservación cultural.



DR. DR. H. C. MARGARETE VAN ESS

Wissenschaftliche Direktorin, Orient-Abteilung
des Deutschen Archäologischen Instituts

DR.-ING. ULRIKE SIEGEL

Wissenschaftliche Mitarbeiterin des
Deutschen Archäologischen Instituts

Der Irak verfügt über ein viele Jahrtausende zurückreichendes Kulturerbe. Dieses Erbe muss ständig gepflegt, beschädigte Bau-
denkmäler müssen restauriert und zerstörte wiederhergestellt werden. Angesichts der weitreichenden Schäden ist dies nur mit moderner Technik und methodisch angemessenen Konzepten möglich. Ziel des Iraqi-German Expert Forum on Cultural Heritage ist es, irakischen Wissenschaftlern und Kulturerhalt-Experten neueste Restaurierungsmethoden zu vermitteln, um eigenständig, schnell und kompetent im Fall von Denkmalverlust handeln zu können. Die Grundlage des Aufbaus nachhaltiger Expertise in Fragen des Umgangs mit Kulturerbe und dessen Zerstörung ist dabei eine zielorientierte Ausbildung.



Am Beispiel der historischen Sa'ad-Brücke in Najaf werden Methoden zur Erfassung von Bauschäden und zur Konservierungsplanung diskutiert

Tomando como ejemplo el histórico puente de Sa'ad en Nayaf se debaten métodos para registrar daños estructurales y planificar su conservación

Im Mittelpunkt des Iraqi-German Expert Forum on Cultural Heritage steht die Aus- und Fortbildung der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der irakischen Antikenbehörde. Als zentrale Orte für die Arbeit im Land dienen dabei die Außenstelle des Deutschen Archäologischen Instituts in Bagdad und das im Rahmen des Programms gegründete Deutsch-Irakische Zentrum (DIZ). Der Schwerpunkt dieses Programms liegt auf der Vermittlung von Methoden, Techniken und Standards, die für die Erforschung und Bewertung sowie den Schutz von Kulturdenkmälern nötig sind. Der Großteil der Kurse wird in arabischer Sprache durchgeführt, um die eigene Fachsprache als Arbeitsinstrument zu fördern.



Dokumentarfilmtechniken werden trainiert, da damit Tätigkeitsabläufe und in Notfällen Monumente schnell festgehalten werden können

Se enseñan técnicas de documentales para grabar procesos y, en caso de emergencia, poder guardar rápidamente imágenes de los monumentos

Das Programm beinhaltet eine einjährige Fortbildung und besteht aus verschiedenen Ausbildungsmodulen in Berlin und im Irak, die es den Teilnehmern ermöglichen, sich in Theorie und Praxis anhand von Fallbeispielen und Übungen mit dem breiten Tätigkeitsfeld des Kulturerhalts intensiv auseinanderzusetzen. Alle Teilnehmer erhalten zudem die Aufgabe, im Laufe der einjährigen Ausbildung ein selbst ausgewähltes Projekt zu einer archäologischen Stätte oder einem historischen Bauwerk im Irak durchzuführen, um die Themenschwerpunkte Baudokumentation, Bauforschung, Schadenskartierung/Schadensbewertung und Konservierungsplanung selbstständig umzusetzen. Die Schwerpunkte verdeutlichen den Leitgedanken: Man kann nur das schützen, was man bereits kennt. Erst die präzise Erforschung eines Bauwerks erlaubt es, geeignete Maßnahmen für dessen Erhalt zu entwickeln. Die Auseinandersetzung mit Strategien und Arbeitsansätzen in der Denkmalpflege (z. B. internationale Denkmalpflege oder denkmalpflegerischer Bindungsplan) bildet einen weiteren Aspekt des Programms.



Der Erhalt von kulturellem Erbe im Irak ist die beste Reaktion der Menschheit gegen ihre Feinde wie Terrorismus und Extremismus. Er repräsentiert eine der tragenden Säulen des Lebens und des Friedens für unser Land. Er trägt dazu bei, das Vertrauen in die Zivilgesellschaft zu stärken sowie die Konsolidierung des Friedens und der Koexistenz zwischen den verschiedenen Teilen der irakischen Gesellschaft wiederherzustellen.

Qaees Hussein Rashed al-Magases, Vizeminister des Ministeriums für Kultur und Präsident der irakischen Antikenverwaltung

Das 2016 gegründete Iraqi-German Expert Forum on Cultural Heritage schafft eine deutsch-irakische Plattform gemeinsamen Lernens und Handelns. Zwischen den Teilnehmern und Teilnehmerinnen des ersten (2016–2017) und des zweiten Jahrgangs (2017–2018) sowie den deutschen, syrischen und irakischen Expertinnen und Experten fanden ein lebhafter fachlicher Austausch und eine Vernetzung über die Provinzgrenzen hinaus in den internationalen Bereich hinein statt.

Das Iraqi-German Expert Forum on Cultural Heritage ist Teil des am Deutschen Archäologischen Institut angesiedelten Projekts „Stunde Null: Eine Zukunft für die Zeit nach der Krise“, das vom Auswärtigen Amt gefördert wird. Das Fortbildungsprogramm wird von der Außenstelle Bagdad des Deutschen Archäologischen Instituts in Kooperation mit der Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin – Studiengang Konservierung und Restaurierung/ Grabungstechnik –, der Technischen Universität Berlin – Fachgebiet Historische Bauforschung und Baudenkmalpflege –, dem Landesdenkmalamt Berlin, dem Museum für Islamische Kunst der Staatlichen Museen zu Berlin, der Generaldirektion der Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg, dem Deutschen Nationalkomitee von ICOMOS (International Council on Monuments and Sites) und der irakischen Antikenbehörde (State Board of Antiquities and Heritage) durchgeführt. —

→ *Aufsteigende Feuchtigkeit und hohe Salzbelastung verursachen die häufigsten Bauschäden, so auch an historischen Lehmbauten in Sachsen-Anhalt*

La humedad ascendente y la alta salinidad son las principales causas de daños estructurales, como aquí en las históricas construcciones de adobe de Sajonia-Anhalt



→ *Anhand der mittelalterlichen Kirche des Grauen Klosters in Berlin werden Methoden des Erhalts von Ruinen und der Präsentation vorgestellt*

Basándose en la iglesia medieval del Convento Gris de Berlín se muestran métodos de conservación de ruinas y su presentación





Der Khan al-Nus zwischen Najaf und Kerbela wurde kürzlich restauriert. Im IGEF-Programm erfolgte eine Studie zur denkmalgerechten Nutzung
El khan al-Nus entre Nayaf y Karbala ha sido restaurado recientemente. Dentro del programa IGEF se realizó un estudio para el uso adecuado del monumento



Themen wie Baustellenorganisation und Arbeitssicherheit werden im Planspiel „Achtung Baustelle“ in Arbeitsgruppen durchgespielt
Se trabajan temas en grupos, como la organización de la obra y la seguridad laboral con el juego de simulación “Atención: obras”



Mit professionellen Filmkameras werden wesentliche Techniken des Dokumentarfilmens erprobt, die auch bei Einsatz einfacher Kameras wichtig sind
Con cámaras profesionales se prueban técnicas esenciales de documentales que también resultan importantes para el uso de cámaras sencillas



Fachlicher Austausch untereinander und Betreuung der Projekte durch Experten ist ein Schwerpunkt des einjährigen Fortbildungsprogramms
El intercambio de conocimientos y el seguimiento de los proyectos por expertos es una prioridad del programa formativo de un año de duración



Praktische Erfahrungen können während laufender Feldarbeiten im Irak gesammelt werden, hier bei Notkonservierungen am Gareus-Tempel in Uruk

Se pueden adquirir experiencias prácticas durante trabajos de campo en Iraq. Imagen durante las labores de conservación de emergencia en el templo de Gareus en Uruk



↑
Das Steingebäude in Uruk hat durch jahrelange Erosion schwere Schäden erlitten, die nun aufgefangen werden müssen

Este edificio de piedra de Uruk ha sufrido graves daños durante años de erosión que ahora hay que reparar



DRA. DRA. H.C. MARGARETE VAN ESS

Directora científica, Departamento de Oriente del Instituto Arqueológico Alemán

DRA. ULRIKE SIEGEL

Investigadora del Instituto Arqueológico Alemán

Iraq tiene un patrimonio cultural milenario que requiere una labor de mantenimiento permanente: hay que restaurar los monumentos dañados y reconstruir los destruidos. Dada la magnitud de los daños, esto sólo puede hacerse utilizando tecnología moderna y métodos y enfoques apropiados. El objetivo del Foro de Expertos Germano-Iraquí en Patrimonio Cultural es enseñar a los científicos y expertos en conservación cultural iraquíes los métodos de restauración más avanzados para que puedan hacer frente a la pérdida de monumentos históricos de forma autónoma, rápida y competente. La formación orientada a objetivos concretos es el punto de partida para desarrollar conocimientos especializados sostenibles en materia de gestión del patrimonio cultural y la lucha contra su destrucción.

El Foro de Expertos Germano-Iraquí en Patrimonio Cultural tiene como misión principal proporcionar formación básica y avanzada a los colaboradores y colaboradoras del Consejo Estatal Iraquí de Antigüedades y Patrimonio Cultural. El trabajo en el país se concentra en la oficina de Bagdad del Instituto Arqueológico Alemán y el Centro Germano-Iraquí (DIZ) creado en el marco del programa. Este proyecto tiene como prioridad enseñar los métodos, técnicas y normas necesarios para investigar, evaluar y proteger los monumentos culturales. La mayoría de los cursos se imparten en árabe para promover un lenguaje técnico propio como instrumento de trabajo.

←
Ursachenanalyse und Maßnahmendiskussion gehören zu den ersten Schritten von Konservierungsmaßnahmen. Trainingsmodul am Irigal in Uruk

Analizar las causas y debatir medidas forma parte de los primeros pasos en las medidas de conservación. Módulo de formación en el templo de Irigal (Uruk)

El programa incluye una formación de un año de duración y consiste en varios módulos formativos en Berlín e Iraq que permiten a los participantes examinar muy de cerca todo el espectro de actividades de conservación cultural en la teoría y en la práctica a través de estudios de casos y ejercicios. A lo largo del año de formación, los participantes también deben llevar a cabo un proyecto de su elección en un sitio arqueológico o un edificio histórico de Iraq, a fin de obtener una experiencia independiente en materia de documentación, investigación de edificios, cartografía/evaluación de daños y planificación de la conservación. Estos enfoques reflejan la idea central del programa: sólo se puede proteger lo que se conoce. Sólo después de un estudio exhaustivo de una estructura se pueden tomar las medidas adecuadas para su conservación. Otro aspecto del programa es el estudio de estrategias y enfoques de conservación (por ejemplo, conservación internacional de monumentos o planes de conservación vinculantes).

El Foro de Expertos Germano-Iraquí en Patrimonio Cultural, creado en 2016, constituye una plataforma germano-iraquí de aprendizaje y acción conjuntos. Entre los participantes de la primera (2016–2017) y la segunda promoción (2017–2018) y los expertos alemanes, sirios e iraquíes se ha mantenido un animado intercambio de conocimientos y han establecido una red de contactos internacional que se extiende más allá de las fronteras provinciales.

El Foro de Expertos Germano-Iraquí en Patrimonio Cultural forma parte del proyecto “La hora cero: Un futuro para el tiempo después de la crisis”, dirigido por el Instituto Arqueológico Alemán y financiado con fondos del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores. El programa formativo es ejecutado por la oficina de Bagdad del Instituto Arqueológico Alemán en cooperación con la Universidad HTW Berlín (grado de conservación y restauración/técnicas de excavación), la Universidad Técnica de Berlín (Departamento de Investigación y Conservación de Edificios Históricos), la Oficina de Protección de Monumentos de Berlín, el Museo de Arte Islámico de los Museos Estatales de Berlín, la Dirección General de la Fundación de Palacios y Jardines Prusianos Berlín-Brandeburgo, el Comité Nacional Alemán del ICOMOS (Consejo Internacional de Monumentos y Sitios) y el Consejo Estatal Iraquí de Antigüedades y Patrimonio Cultural —



Die Vermittlung von Einsatzmöglichkeiten moderner Geoinformationssysteme – eine wichtige Erfahrung für alle

Mostrar las aplicaciones posibles de los sistemas modernos de geoinformación constituye una experiencia importante para todos



La conservación del patrimonio cultural en Iraq es la mejor reacción posible de la humanidad a enemigos como el terrorismo y el extremismo. Es uno de los pilares de la vida y la paz en nuestro país. Ayuda a reforzar la confianza en la sociedad civil, a consolidar la paz y a restablecer la coexistencia entre los distintos sectores de la sociedad civil.

Qaees Hussein Rashed al-Magases, Viceministro, director del Consejo Estatal Iraquí de Antigüedades y Patrimonio Cultural (SBAH) y socio de cooperación del proyecto

IRAN

IRÁN

RESTAURIERUNG DER KUPPEL IM BASAR CHAHAR SUQ IN TEHERAN

Durch erfolgreiche deutsch-iranische Zusammenarbeit in den Bereichen Bauforschung und Restaurierungstechnologie konnte in der zentralen Kreuzungskuppel im Basar von Teheran historischer Baubestand gesichert werden. Zudem wurde neben der eigentlichen Restaurierung auch der wissenschaftliche Austausch zwischen den iranischen und deutschen Expertinnen und Experten auf dem Gebiet des Kulturerhalts gefördert. Das Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amts und die Iran Cultural Heritage, Handcrafts and Tourism Organization (ICHHTO) finanzierten die Maßnahme gemeinsam.

RESTAURACIÓN DE LA CÚPULA DEL GRAN BAZAR DE TEHERÁN

Gracias a la exitosa cooperación germano-iraní en el campo de la investigación de edificaciones y la tecnología de restauración, se ha podido asegurar la estructura histórica en la cúpula central de intersección del Gran Bazar de Teherán. Además de garantizar la restauración de la cúpula, el proyecto también promovió el intercambio científico entre los expertos y expertas iraníes y alemanes en el ámbito de la conservación cultural. Esta medida fue cofinanciada por el Programa de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores y la Organización de Patrimonio Cultural, Artesanía y Turismo de Irán (ICHHTO).



PROF. DR.-ING. MARTINA ABRI

Fachhochschule Potsdam

PROF. DR.-ING. CHRISTIAN RAABE

RWTH Aachen University

Gegenstand des Projekts war die Restaurierung einer Kuppel an einem der wichtigsten Kreuzungspunkte im Zentrum des Basars von Teheran. Sie misst etwa zwölf Meter im Durchmesser und wird über eine Laterne im Kuppelscheitel belichtet. Ihren unteren Abschluss bilden acht Spitzbögen. Vier Einkaufsstraßen treffen hier zusammen, zwischen denen sich jeweils eine Nische mit einem Laden befindet. Die Stuckaturen im unteren Kuppelsegment zeigen Akanthusblätter, Blüten und Palmetten. Ziel des Projekts waren die Sicherung, Festigung und behutsame Teilrestaurierung der inneren Kuppeloberflächen und des zugehörigen plastischen Ornamentbesatzes. Das Projektteam bestand auf deutscher Seite aus einer Expertengruppe der RWTH Aachen, der FH Potsdam und Berliner Diplomrestauratoren sowie auf iranischer Seite aus Vertreterinnen und Vertretern der iranischen Denkmalschutzbehörde ICHHTO und des Iran's Research Institute for Cultural Heritage and Tourism (RICTH).



Die Zusammenarbeit mit den iranischen Kolleginnen und Kollegen hat uns über die gesamte Zeit regelrecht beseelt. Ihr Interesse an unserer Arbeitsweise und Lebenskultur teilten sie uns stets mit. Der Einblick in ihre Arbeits- und Lebenskultur stellt für uns eine große Bereicherung dar. Wir haben hier Freunde gefunden.

Andreas Schudrowitz, Dipl.-Restaurator



Vorbereitende restauratorische Untersuchungen der Materialien, der Verbindung der Stuckaturen mit dem Untergrund und der Farbschichten

Estudios preparatorios para la restauración de los materiales, la unión de los estucos con la base y las capas de pintura

Am Anfang standen zunächst die Dokumentation, eine Schadensanalyse und die Entwicklung einer denkmalpflegerischen Zielstellung für die Restaurierung der Kuppel. Das Konzept wurde gemeinsam mit der iranischen Seite im Rahmen mehrerer Workshops erarbeitet und entsprechend abgestimmt. Die weiteren notwendigen administrativen Aktivitäten sowie die Kommunikation mit der wichtigen Nutzergruppe des Basars, den lokalen Händlern, den sogenannten Bazaries, lagen wesentlich in der Hand der iranischen Partner. Sie übernahmen auch die Beauftragung und Finanzierung der umfangreichen und komplizierten Gerüstarbeiten.

Anhand bauforscherischer Untersuchungen konnten die zahlreichen farblichen und gestalterischen Veränderungen seit der Entstehung des Bauwerks um 1850 dokumentiert werden. Hinzu kam die Analyse der Konstruktion, der verwendeten Materialien sowie der historischen Stuckaturtechniken. Bei der Vermessung, für die nur zwei Tage zur Verfügung standen, bewährte sich eine Kombination der bildbasierten Messmethode SFM mit einem 3D-Laserscan.

Da die genannten Analysen ganz unterschiedliche Zerstörungsgrade und historische Farbfassungen vor allem in den Bereichen der üppigen Stuckaturen nachweisen konnten, entschlossen wir uns, repräsentativ drei Restaurierungsansätze nebeneinanderzustellen:

Erstens konserviert eine monochrome Fassung über ein Viertel des gesamten Kuppeldurchmessers die noch vorhandenen, weitgehend unzerstörten und nur geringfügig veränderten ältesten Stuckaturen. Zu diesem Teil gehört auch die Sicherung und Festigung der leider nur noch in wenigen Bereichen vorhandenen ornamentalen Bemalung der glatten Kuppelfläche. Der Rest der



Darstellung der rekonstruierten (links) und der konservierten Fassung (rechts) mit Resten der Kuppelbemalung über dem Stuckring

Imagen de los colores reconstruidos (izquierda) y los colores conservados (derecha) con restos de la pintura de la cúpula encima del anillo de estuco



Links die jüngste Farbfassung der stilisierten Akanthusblätter und Blüten. Rechts die rekonstruierte älteste Farbigkeit der Stuckbänderung

A la izquierda, la versión más reciente de las flores y hojas de acanto estilizadas. A la derecha, la coloración más antigua reconstruida de la banda de estuco

Stuckaturbereiche war über die vergangenen Jahrzehnte mehrmals grob übermalt und auch plastisch nur nachlässig ergänzt worden. Hier wurde zweitens die jüngste sichtbare polychrome Fassung restauriert. Ein Achtel der Kuppel in diesem Bereich, der besonders viele Zerstörungen aufwies, nutzten wir für die Rekonstruktion und Demonstration der ursprünglichen Farbigkeit des gesamten Stuckornaments und damit für eine dritte Fassung, die wir nach den Befunden eindeutig belegen konnten. Alle im Zuge der Wiederherstellung verwendeten Stoffe orientieren sich eng an den originalen historischen Materialien.



Konserviertes Stuckdetail, Akanthusblätter und Voluten

Detalle de estuco conservado, hojas de acanto y volutas

Für dieses Restaurierungsprojekt arbeiteten sechs deutsche und zwei iranische Restauratoren, unterstützt von zwei iranischen Praktikanten, im Herbst 2017 knapp fünf Wochen vor Ort. Durch dieses Kulturerhalt-Vorhaben wurden Austausch und Wissenstransfer zwischen iranischen und deutschen Experten in den Bereichen Bauforschung, Denkmalpflege, Bauhaltung und Restaurierung für weitere Kooperationen vertieft und gefördert. —





↑
Vermessungen mittels Laserscan und SfM-Verfahren. Schnitt durch die Kuppel
und 3D-Modell des Stuckbereichs vor der Restaurierung

Mediciones con escáner láser y técnica SfM. Sección de la cúpula y modelo en
3D del estuco antes de la restauración

←
Auf der linken Seite die Konservierung, rechts davon die restaurierte jüngste
Farbfassung und darüber die neu gefasste Kuppelfläche

A la izquierda, la parte conservada; a la derecha, la coloración más reciente
restaurada y, encima, la cúpula recién pintada



Links Details des vorgefundenen Zustandes. Rechts die Restauratoren Stefan Kircher und Reza Abdi Bafetout bei der Stuckkonservierung

A la izquierda, detalles de la situación de partida. A la derecha, los restauradores Stefan Kircher y Reza Abdi Bafetout trabajando en la conservación del estuco



La cooperación con las y los compañeros iraníes durante el transcurso del proyecto fue un auténtico placer. En todo momento mostraron interés en nuestra manera de trabajar y de vivir. Para nosotros, esta oportunidad de conocer su forma de trabajar y estilo de vida ha resultado muy enriquecedora. Hemos hecho amigos aquí.

Andreas Schudrowitz (restaurador)



Stratigrafischer Farbbefund und Entnahmebereich einer Farbschichtenprobe
Estudio estratigráfico de color y zona de extracción de una prueba de capa de pintura

PROF. DR.-ING. MARTINA ABRI

Universidad de Ciencias Aplicadas de Potsdam

PROF. DR.-ING. CHRISTIAN RAABE

Universidad RWTH de Aquisgrán

El objetivo del proyecto era restaurar una cúpula en uno de los principales puntos de intersección en el centro del Gran Bazar de Teherán. La cúpula, de aproximadamente doce metros de diámetro, está iluminada mediante una linterna en su cúspide y se erige sobre ocho arcos apuntados. Debajo de ella se cruzan cuatro pasillos con un nicho con una tienda entre cada uno de ellos. El estuco en el segmento inferior de la cúpula muestra hojas de acanto, flores y palmetas. El objetivo del proyecto era asegurar, consolidar y realizar una restauración parcial cuidadosa de las superficies interiores de la cúpula y su ornamentación plástica. El equipo de proyecto estaba compuesto, por parte alemana, por el grupo de expertos de la RWTH de Aquisgrán, de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Potsdam y restauradores berlineses y, por parte iraní, por representantes de la Organización de Patrimonio Cultural, Artesanía y Turismo de Irán (ICHHTO) y el Instituto Iraní de Investigación de Patrimonio Cultural y Turismo (RICHT).





Oben der eingerüstete Kuppelraum über dem laufenden Basarbetrieb und unten eine Baubegehung mit den wichtigsten Projektbeteiligten

Arriba, el andamio instalado en la cúpula sobre el bazar operando a pleno rendimiento. Abajo, una visita a la obra con los principales participantes del proyecto



La primera tarea fue documentar el estado de situación, analizar los daños y definir los objetivos de conservación para la restauración de la cúpula. El concepto fue elaborado y coordinado con la parte iraní en el marco de diversos talleres. Las demás tareas administrativas necesarias y la comunicación con el importante grupo de usuarios del bazar, los comerciantes locales, los “bazaris”, corrieron principalmente a cargo de los socios iraníes. También se encargaron de la contratación y financiación de los complejos trabajos de andamiaje requeridos.

Diversos estudios basados en la investigación de edificaciones permitieron documentar los numerosos cambios de color y de diseño realizados desde que se construyó la cúpula en torno al año 1850. A ello se sumó el análisis de la construcción, de los materiales usados y de las técnicas históricas de estucado. La combinación de la técnica fotogramétrica SfM (Structure from motion) con un escáner láser 3D resultó de gran utilidad durante la fase de medición, para la que tan sólo se disponía de dos días.

Dado que estos análisis revelaron muy diferentes grados de destrucción y distintas versiones de color, sobre todo en los exuberantes estucos, decidimos seguir tres enfoques de restauración en paralelo:

En primer lugar, una sección monocroma que cubre una cuarta parte del diámetro de la cúpula aún conserva los adornos de estuco más antiguos que se mantienen prácticamente intactos y apenas modificados. Esto también incluye la conservación y refuerzo de las pinturas decorativas de la superficie lisa de la cúpula, que lamentablemente sólo quedan en pocos lugares. A lo largo de las pasadas décadas, el resto de los estucos fueron pintados varias veces por encima y reparados de manera poco cuidadosa. En segundo lugar se restauró la coloración policroma visible más reciente.



Utilizamos una octava parte de esta sección de la cúpula, que presentaba numerosos daños, para reconstruir y presentar el color original de todos los adornos de estuco y, por tanto, para una tercera versión que pudimos demostrar con ayuda de nuestros hallazgos. La elección de todos los materiales empleados en la restauración se orientó principalmente en los materiales históricos originales.

Seis restauradores alemanes y dos iraníes, asistidos por dos aprendices iraníes, trabajaron en este proyecto de restauración durante algo menos de cinco semanas en otoño de 2017. Con este proyecto de conservación cultural se ha intensificado y promovido el intercambio y la transferencia de conocimientos entre expertos iraníes y alemanes en investigación de edificaciones, preservación del patrimonio, mantenimiento de edificios y restauración para futuras cooperaciones. —



Reste der Kuppelbemalung über der Stuckatur: gemalter Fries als Stuckillusionismalerei. Links unten eine Tratteggio-Retusche

Restos de la pintura de la cúpula encima del estuco: friso pintado con imitación de estuco. Abajo a la izquierda se ve un retoque mediante tratteggio

JORDANIEN

JORDANIA

KULTURELLES BEWUSSTSEIN FÜR KINDER. TRAIN THE TRAINER – WISSENSTRANSFER FÜR DIE ÖFFENTLICHKEIT

Das antike Gadara liegt im äußersten Nordwesten Jordaniens und zählt zu den wichtigsten Kulturdenkmälern des Landes. Seit 2010 bietet das Deutsche Archäologische Institut (DAI) mit seinen Partnern umfangreiche Initiativen für nachhaltige Kultur- und Naturvermittlung an. Diese finden in Zusammenarbeit mit jordanischen Expertinnen und Experten aus den Bereichen Denkmalpflege, Naturschutz und den lokalen Gemeinschaften statt. Es gilt, das kulturelle Erbe in der Region im Allgemeinen und in der antiken Stadt Gadara im Besonderen zu bewahren und das Wissen über die Bauten, Techniken und das Alltagsleben zu erhalten und weiterzugeben.

PROGRAMAS DE SENSIBILIZACIÓN SOBRE EL PATRIMONIO CULTURAL PARA NIÑOS. FORMACIÓN DE FORMADORES: CONOCIMIENTO AL ALCANCE DEL PÚBLICO

La antigua ciudad de Gádara se encuentra en el extremo noroeste de Jordania y representa uno de los monumentos culturales más importantes del país. Desde el año 2010, el Instituto Arqueológico Alemán (DAI) y sus socios ofrecen extensas iniciativas destinadas a la realización de programas educativos sobre la cultura y la naturaleza con una proyección a largo plazo. Dichos programas se llevan a cabo en colaboración con expertas y expertos jordanos en los campos de la conservación de monumentos y la protección de la naturaleza, así como con las comunidades locales. La intención es conservar el patrimonio cultural de la región en general y de la antigua ciudad de Gádara en particular, así como preservar y transmitir los conocimientos sobre las edificaciones, las técnicas y la vida diaria.



JORDANIEN
JORDANIA



Gadara/Umm Qays. Luftbild von Südwesten auf den antiken Siedlungshügel mit dem alten Dorf Umm Qays, genannt „hara foqa“, aus dem späten 19./Anfang des 20. Jahrhunderts

Gádara/Umm Qais. Fotografía aérea tomada desde el suroeste: la colina con el antiguo asentamiento y el viejo pueblo Umm Qais, llamado "hara foqa", de finales del s. XIX y principios del s. XX



Ahmad al Omari

Ahmad al Omari

DR.-ING. CLAUDIA BÜHRIG

Projektleitung, Orient-Abteilung des Deutschen
Archäologischen Instituts, Außenstelle Damaskus

DR. FRANK ANDRASCHKO

AGIL-Büro für angewandte Archäologie



„Train the Trainers“ ist ein Projekt, das bereits 2015 von den Autoren in Gadara, dem modernen Umm Qays, initiiert wurde, um das Bewusstsein bei einheimischen Kindern und Jugendlichen sowie ihren Eltern für das eigene regionale Kultur- und Naturerbe zu stärken. Auch die lokale Bevölkerung und ortsansässige Institutionen sollten die Möglichkeit haben, die Ergebnisse der wissenschaftlichen Arbeit vor Ort kennenzulernen.

Das Programm „Train the Trainers“ richtet sich in erster Linie an Lehrkräfte, Denkmalschützer, Studierende, Persönlichkeiten der lokalen Gemeinschaft und nach Jordanien geflüchtete Syrer. Ziel des Programms ist es, das allgemeine Wissen über das Kultur- und Naturerbe, aber auch praktisches Können in prähistorischen Grundtechniken oder Kenntnisse über die bei der Kultur- und Landschaftspflege eingesetzten Werkzeuge und Techniken zu vermitteln. Die Integration syrischer Geflüchteter in die lokale Gemeinschaft ist ein weiterer wichtiger Aspekt dieser Kurse.

Zwischen 2016 und 2017 fanden vier Workshops statt, die sich mit der Geschichte und Vorgeschichte der Region, des antiken Gadara und seines Umlands, aber auch dem zum Ende des 19./Anfang des 20. Jahrhunderts errichteten Dorf Umm Qays, seinen Häusern, ihrer Inneneinrichtung und dem Leben an diesem Ort beschäftigten.

Die rund 25 Teilnehmenden übten sich in prähistorischen Techniken, wie dem Entzünden von Feuer mit einem Feuerstein, Feuerstahl und Zunder; sie bearbeiteten Feuerstein und fertigten Ketten aus Tonperlen an. Gleichzeitig galt es, einfache Textiltechniken und Methoden des Korbflechtens kennenzulernen. Ein Großteil der Interpretationsarbeit und des didaktischen Konzepts basiert auf den Ergebnissen der experimentellen Archäologie und gut 30 Jahren Forschungen an diesem Ort. Mit dem Programm ist eine Fortbildung zu Kulturlandschaftsführern verknüpft, die die engen Beziehungen von Natur, Umwelt und Besiedlung im geschichtlichen Verlauf unter Einbeziehung des benachbarten Naturschutzgebietes Yarmouk Forest Reserve vermittelt.

Eine Reihe von wissenschaftlichen Untersuchungen erbrachte die Wiederentdeckung alter, fast vergessener Handwerkstechniken, die Teil des immateriellen Kulturerbes sind. Der Erhalt dieser Techniken ist eines der wichtigsten Ziele des Programms und soll in Schulen und Museen, Touristen und Interessierten vermittelt werden. An den Bildungsprogrammen beteiligten sich insgesamt mehr als 400 Kinder und Jugendliche.

Höhepunkt des zweijährigen Programms bildete im Oktober 2017 die Ausstellung „Umm Qays – Alte Geschichten“ mit einem umfangreichen Begleitprogramm, die in einer der Hofhausanlagen im alten Dorf gezeigt wurde. Anhand von Fotografien, einer Sammlung historischer Haushaltsgegenstände, Geschichten aus dem alten Dorf, die in kleinen Runden erzählt wurden, und regionaltypischen, von den Teilnehmenden selbst zubereiteten Speisen wurde das frühere Alltagsleben im alten Dorf lebendig und in Erinnerung gerufen.

Im Zentrum der Präsentation im alten Dorf standen die Menschen vor Ort und in der Region, ihre Beziehung zur Geschichte und Archäologie, das frühere Alltagsleben sowie Veränderungen in Natur und Umwelt. Durch Teilnahme an experimentell-archäologischen Aktivitäten erlebten Kinder und Jugendliche aus der Umgebung, Schulklassen aus Harta und dem SOS-Kinderdorf in Irbid den Umgang mit Wolle, Lehm sowie Feuer und übten die Handhabung von Pfeil und Bogen. Spielerisch lernten sie so über das Leben in früheren Zeiten.



Experimentell-archäologische Mitmachaktivitäten für die Kinder – ein jordanischer und ein deutscher Experte erörtern im Tandem den teilnehmenden Kindern archäologische und umweltgeschichtliche Themen

Actividades arqueológicas experimentales y participativas para los niños: un experto jordano y un experto alemán explican a los niños participantes temas de arqueología e historia ambiental.



Um einen nachhaltig positiven Umgang mit den Ruinen der antiken Stadt Gadara und den archäologischen Objekten zu bewirken, ist nicht allein der fachgerechte Zugang zu Forschungsergebnissen und Praktiken der Denkmalpflege erforderlich. Vielmehr wirbt das Projekt bei den Menschen vor Ort generell für ein vertieftes Verständnis der Notwendigkeit des Kulturgüterschutzes. Gerade Kinder interessieren sich sehr für diese Themen und bilden eine Brücke zu den Erwachsenen.

Die Schulung vermittelt Kenntnisse in lokaler Geschichte, Archäologie und Umweltfragen. So können die Teilnehmenden künftig selbst Kulturbildungsprogramme für Kinder und Besucher der Region anbieten. —



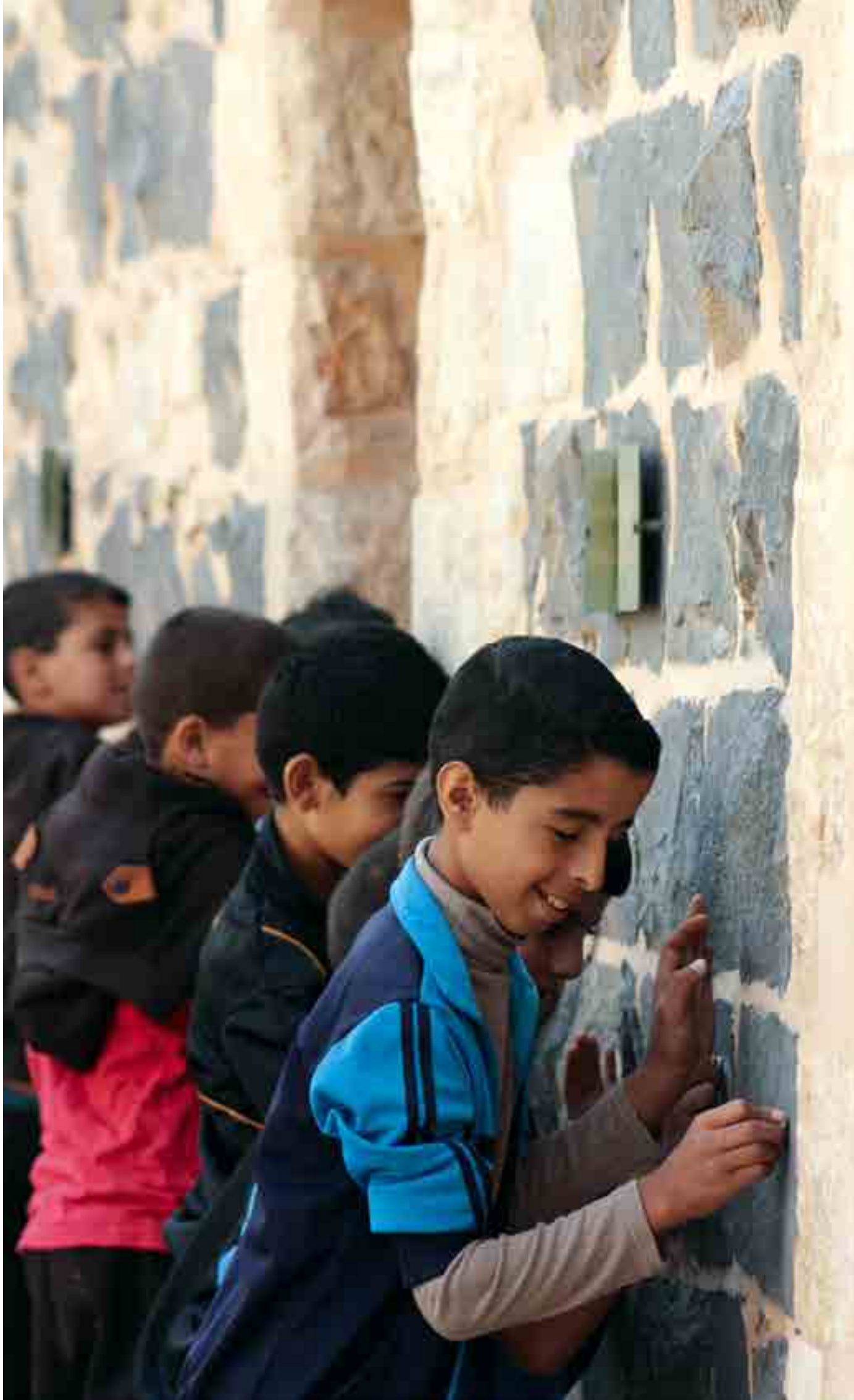
Kinder aus Umm Qays im Naturschutzgebiet Yarmouk Forest Reserve suchen die antiken Wasserleitungen im Gelände

Niños de Umm Qais buscan antiguos acueductos en la reserva natural "Yarmouk Forrest Reserve"



Die größte Herausforderung bestand darin, den Teilnehmenden zu vermitteln, was wir hier tun, ihnen bewusst zu machen, wie wichtig unser Kultur- und Naturerbe ist, sie für unsere Projekte zu begeistern und ihnen zu zeigen, dass diese Arbeit das Verhalten der teilnehmenden Kinder verändern kann.

Ahmad al Omari, Umm Qays 2017



Tonperlen werden über dem Holzkohlefeuer getrocknet

Perlas de arcilla se secan sobre un fuego de carbón vegetal



Aktionstag für eingeladene syrische Kinder aus Mafraq im archäologischen Museum in Irbid

Jornada de actividades para niños sirios de Mafraq invitados al Museo arqueológico de Irbid



Impressionen der Ausstellung „Umm Qays – Old Tales“. Aktivitäten für eingeladene Schulklassen aus Harta und dem SOS-Kinderdorf in Irbid – Kinder üben sich im Nassfilzen

Imágenes de la exposición “Umm Qais: viejas historias”. Actividades para grupos escolares de Harta y de la aldea infantil SOS de Irbid: los niños aprenden la técnica de fieltro húmedo



Experimentell-archäologische Mitmachaktivitäten für die Kinder – Jungen aus Umm Qays ertasten und erfühlen das Original, eine antike Tonleitung

Actividades arqueológicas experimentales y participativas para los niños: chicos de Umm Qais palpan y perciben la pieza original, una antigua tubería de arcilla



↑
Ausstellung „Umm Qays – Old Tales“ in einer der Hofhausanlagen aus dem frühen 20. Jahrhunderts
Exposición “Umm Qais: viejas historias” en el patio de una casa de principios del s. XX



El mayor reto fue explicar a los participantes de los cursos lo que estamos haciendo; crear conciencia en ellos de la enorme importancia de nuestro patrimonio cultural y natural y entusiasmarlos por nuestros proyectos, al igual que hacerles ver cómo este trabajo puede modificar el comportamiento de los niños.

Ahmad al Omari, Umm Qais 2017

→
Aktionstag für eingeladene syrische Kinder aus Mafraq im archäologischen Museum in Irbid
Jornada de actividades para niños sirios de Mafraq invitados por el Museo arqueológico de Irbid

DRA. ING. CLAUDIA BÜHRIG

*Departamento de Oriente del Instituto
Arqueológico Alemán, Dependencia de Damasco*

DR. FRANK ANDRASCHKO

AGIL-Oficina de Arqueología Aplicada

El proyecto “Formación de formadores” fue iniciado por sus autores ya en el año 2015 en Gádara, la moderna ciudad de Umm Qais, para promover entre los niños y jóvenes del lugar y sus padres la toma de conciencia sobre su propia herencia cultural y natural. También la población local y las instituciones establecidas en el lugar deberían tener la oportunidad de conocer los resultados de la labor científica que se realiza ahí.

El programa “Formación de formadores” se dirige principalmente a maestros, expertos en la conservación de monumentos, estudiantes universitarios, personalidades de la comunidad local y sirios refugiados en Jordania. El objetivo del programa es transmitir información general sobre el patrimonio cultural y natural, así como habilidades prácticas en técnicas prehistóricas básicas o bien conocimientos relacionados con las herramientas y las técnicas que se aplican en el campo de la conservación de la cultura y el



paisaje. Otro aspecto importante de los cursos es la integración de refugiados sirios en la comunidad local.

En 2016 y 2017 se llevaron a cabo cuatro talleres sobre la historia y prehistoria de la región y de la antigua ciudad de Gádara y sus alrededores, así como sobre el pueblo de Umm Qais, establecido a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, con sus casas, la decoración interior de las mismas y la vida en el lugar.

Los alrededor de 25 participantes practicaron técnicas prehistóricas como por ejemplo iniciar un fuego con pedernal, eslabón o yesca. Además labraron el pedernal y elaboraron collares con perlas de arcilla. A la vez se pretendía que conocieran técnicas textiles sencillas y métodos de cestería. La mayor parte del trabajo de interpretación y del proyecto didáctico se basa en los resultados de la arqueología experimental y en más de 30 años de investigación in situ. El programa está ligado a una formación para guías de paisajes culturales quienes expondrán la estrecha relación entre la naturaleza, el medio ambiente y los asentamientos a lo largo de la historia, incluyendo a este propósito la reserva natural vecina "Yarmouk Forest Reserve".

Una serie de investigaciones científicas llevó al redescubrimiento de antiguas técnicas artesanales casi olvidadas y que forman parte del patrimonio cultural inmaterial. La conservación de estas técnicas es uno de los principales objetivos del programa y se pretende mostrarlas en escuelas y museos, a turistas y a quienes estén interesados en el tema. En los programas educativos participaron más de 400 niños y jóvenes.

→

Ein Kursteilnehmer/Trainee übernimmt die Führung einer Kindergruppe durch die antike Stadt Gadara

Un participante del curso de formación se encarga de guiar a un grupo de niños por la antigua ciudad de Gádara

El hito de este proyecto de dos años de duración fue la exposición "Umm Qais: viejas historias", complementada por un amplio programa paralelo presentado en el patio de una casa típica del viejo pueblo. El día a día del viejo pueblo cobró vida a través de fotografías, una colección de objetos domésticos históricos, historias del pueblo contadas en pequeños grupos y platos típicos de la región preparados por los participantes mismos.

La presentación en el viejo pueblo giró en torno a los moradores del lugar y de la región, su relación con la historia y la arqueología, la vida cotidiana del pasado y los cambios que han sufrido la naturaleza y el medio ambiente. Al participar en actividades arqueológicas experimentales, niños y jóvenes de los alrededores, grupos escolares de Harta y de la aldea infantil SOS de Irbid experimentaron el trabajo con lana, arcilla y fuego y practicaron el manejo del arco y la flecha. Así aprendieron de manera lúdica cómo había sido la vida en tiempos pasados.

Para promover una actitud positiva y duradera hacia las ruinas de la antigua ciudad de Gádara y de los objetos arqueológicos no es suficiente que exista un acceso adecuado a los resultados de las investigaciones y las prácticas de la conservación de monumentos. Por lo tanto, el objetivo del proyecto consiste en lograr una mayor comprensión de la necesidad de proteger los bienes culturales. Los niños en especial se interesan por estos temas y a través de ellos es posible llegar a los adultos.

El curso proporciona conocimientos sobre la historia, la arqueología y el medio ambiente locales, de manera que los participantes mismos puedan ofrecer programas de sensibilización cultural para niños y visitantes en el futuro. —



KUBA

CUBA

RESTAURIERUNG DER MERKLIN-SCHÜTZE-ORGEL IN HAVANNA

Die historische Merklin-Schütze-Orgel in Havanna wurde 1856 für die Iglesia de Caridad in dem heute zum UNESCO-Welterbe gehörenden historischen Teil der Altstadt von Havanna gebaut. Diese Orgel ist nicht nur eine der handwerklich und künstlerisch wertvollsten im ganzen Land, sondern sie gehört auch zu den ältesten noch erhaltenen der gesamten Karibik. Durch das Restaurierungsvorhaben wird das Instrument wieder spielbar gemacht. Dies eröffnet der kubanischen sakralen Musikkultur neue Perspektiven.

RESTAURACIÓN DEL ÓRGANO DE LA CASA MERKLIN- SCHÜTZE EN LA HABANA

El órgano histórico de la casa Merklin-Schütze de La Habana fue construido en 1856 para la Basílica de Nuestra Señora de la Caridad, emplazada en la Ciudad Vieja de La Habana, que a su vez es Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO. Desde el punto de vista artístico y artesanal es uno de los órganos más valiosos de todo el país y, a la vez, uno de los más antiguos que se conservan en todo el Caribe. El objetivo de este proyecto de restauración es que se pueda volver a tocar el órgano, lo que abriría nuevas perspectivas para la música sacra cubana.



MERKLIN-SCHUTZE Y C.^{ta}



FABRICANTES DE ORGANOS

EN PARIS Y EN BRUSELAS

REPRESENTADOS

POR LOS S.^{tes} LAVALLEE HERM.^s Y C.^{ta}, EN PARIS





Die wunderbare Klaviatur ist das Herzstück der Merklin-Schütze-Orgel – ein handwerkliches Meisterwerk

La pieza clave del órgano de la casa Merklin-Schütze es su maravilloso teclado, una verdadera obra maestra



Besondere Kenntnisse und Sorgfalt sind notwendig, um die empfindlichen Orgelbauteile zu säubern und eventuelle Schäden zu beheben

La limpieza de las delicadas piezas del órgano y la eliminación de posibles daños requieren meticulosidad y conocimientos especiales

JOSEPH WEIß

Deutsche Botschaft Havanna



Kuba war infolge der jahrhundertelangen spanischen Kolonisation bis 1898 und des großen Einflusses der katholischen Kirche immer auch in die europäische Tradition der Kirchenmusik eingebunden, in der die Orgel eine wichtige Rolle spielt. Durch das tropische Klima Kubas wurden diese empfindlichen Instrumente stark angegriffen, sodass es um die Jahrtausendwende in Kuba keine funktionierende Orgel mehr gab.

Das Baltische Orgel Centrum Stralsund e.V. führte mit Kultur-erhalt-Mitteln des Auswärtigen Amtes die Restaurierung dieses Instruments der beiden deutschen Orgelbauer Joseph Merklin und Friedrich Schütze in Zusammenarbeit mit dem Schweizer Orgelbauer Ferdinand Stemmer und der lokalen Restaurierungswerkstatt Oficina del Historiador de la Ciudad durch.

Nachdem wissenschaftliche Untersuchungen, eine Bestandsaufnahme und die Beschaffung der notwendigen Materialien und Werkzeuge erfolgt waren, wurde die Merklin-Schütze-Orgel vollständig zerlegt und in die prächtige Barockkirche Iglesia San Francisco de Asis umgesetzt. Dort findet schon seit vielen Jahren die „Woche der sakralen Musik“ statt, die auch von deutschen Institutionen gefördert wird.

In Zusammenarbeit mit den Fachkräften vor Ort wurden das durch die klimatischen Bedingungen schwer beschädigte Pfeifenwerk, die Klaviatur und der Orgelprospekt repariert und gereinigt, die nicht mehr brauchbaren Teile in der Schweiz komplett neu hergestellt und ausgetauscht.

Da das handwerkliche Wissen um die „Königin der Instrumente“ vor Ort inzwischen verloren gegangen war, wurde großer Wert auf die Ausbildung von kubanischen Fachkräften gelegt, in deren Händen künftig die Pflege und Instandhaltung der Orgel liegen wird. Die Handwerker haben sich ihrer neuen Aufgabe mit beeindruckender Begeisterung und Hingabe gewidmet.

Neben dem internationalen Musikaustausch und der Tourismusförderung schafft das Restaurierungsvorhaben auch die Voraussetzungen für die Aus- und Weiterbildung von Kirchenmusikern und setzt Impulse für die Erforschung der Orgelliteratur Kubas.



↑
Alles ist aufwendige Handarbeit, auch die für einen guten Klang erforderliche Ausrundung der teils völlig verbogenen Orgelpfeifen

Todo el laborioso trabajo se realiza a mano, también la curvatura de los tubos – en parte completamente deformados–, necesaria para obtener un buen sonido

↓
Die originalen Eichenholzteile des Orgelgehäuses werden vom Schreiner Norberto Acosta umsichtig und behutsam glatt gehobelt

El carpintero Norberto Acosta lija cuidadosa y escrupulosamente las piezas originales de roble del mueble del órgano



Durch einen Kooperationsvertrag zwischen dem Instituto de Estudios Eclesiásticos P. Felix Varela und der Hochschule für Katholische Kirchenmusik und Musikpädagogik in Regensburg ist seit 2016 in Havanna die Ausbildung junger Orgelmusiker und Orgelmusikerinnen möglich. Das Hochschulfach Katholische Kirchenmusik wird nun erstmals in Kuba angeboten. Die Studierenden können die Orgel nach der Restaurierung im Rahmen ihres Studiengangs nutzen.

Zur Feier des 500. Gründungstages der Stadt Havanna im Jahre 2019 kann Deutschland mit diesem Vorhaben einen wertvollen Beitrag leisten. —



Die größte Herausforderung war die Beschaffung der Materialien für die fachgerechte Restaurierung einer Orgel. Besonders beeindruckend fand ich den Einfallsreichtum der kubanischen Partner bei der Lösung praktischer Probleme. Der Enthusiasmus der Handwerker, ihre Begeisterung und Neugierde sowie ihre Freude an der Mitarbeit an diesem großartigen Projekt werden mir noch lange in Erinnerung bleiben.

Ferdinand Stemmer, Orgelbaumeister



↑
Eine ruhige Hand ist beim Leimen der Pulpeten gefragt, da diese exakt und passgenau zugeschnitten und später geklebt werden müssen

El encolado de las juntas requiere una mano firme para permitir posteriormente un corte y pegado precisos



Die prachtvolle und kunsthistorisch bedeutsame Kirche San Francisco bildet einen angemessenen Rahmen für die Königin der Instrumente

La suntuosa y – desde el punto de vista histórico – significativa iglesia de San Francisco de Asís constituye el marco perfecto para tan real instrumento



800 Pfeifen müssen in Form gebracht werden, um die originalen Klangfarben wieder lebendig werden zu lassen

800 tubos tienen que recuperar su forma para que el timbre original cobre vida



↑

Eine technische Kontrolle – dem fachmännischen Blick Ferdinand Stemmers entgeht nichts. Hier reguliert er die mechanischen Holzverbindungen zwischen Tasten und Ventilen

Al ojo experto y versado de Ferdinand Stemmer no se le escapa nada. En la foto regula las uniones de madera situadas entre las teclas y las válvulas

←

Das tropische Klima hat der Orgel schwer zugesetzt. Die Restaurierung bewahrte sie vor dem endgültigen Verfall

El clima tropical ha dañado gravemente el órgano. La restauración lo ha preservado de la ruina total



↑
Kubanische Improvisation und Einfallsreichtum waren gefragt, um die 200 Kilogramm schwere Kegelwindlade abzuseilen
Para poder bajar el secreto de más de 200 kilos hubo que recurrir a la improvisación y la creatividad propia de los cubanos

JOSEPH WEIß

Embajada Alemana en La Habana



Como consecuencia de haber sufrido durante siglos la colonización española, que duró hasta 1898, y del enorme influjo de la Iglesia católica, Cuba siempre formó parte de la tradición europea de la música eclesiástica, en la que el órgano desempeña un papel importante. El clima tropical de Cuba, sin embargo, deterioró gravemente estos instrumentos tan delicados y por este motivo en el umbral del nuevo milenio no quedaba ya ninguno que funcionase.

Con fondos del Programa de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores el Baltisches Orgel Centrum Stralsund e.V. realizó la restauración de este instrumento, obra de los organeros alemanes Joseph Merklin y Friedrich Schütze, en colaboración con el organero suizo Ferdinand Stemmer y el taller de restauración de la Oficina del Historiador de La Ciudad de La Habana.

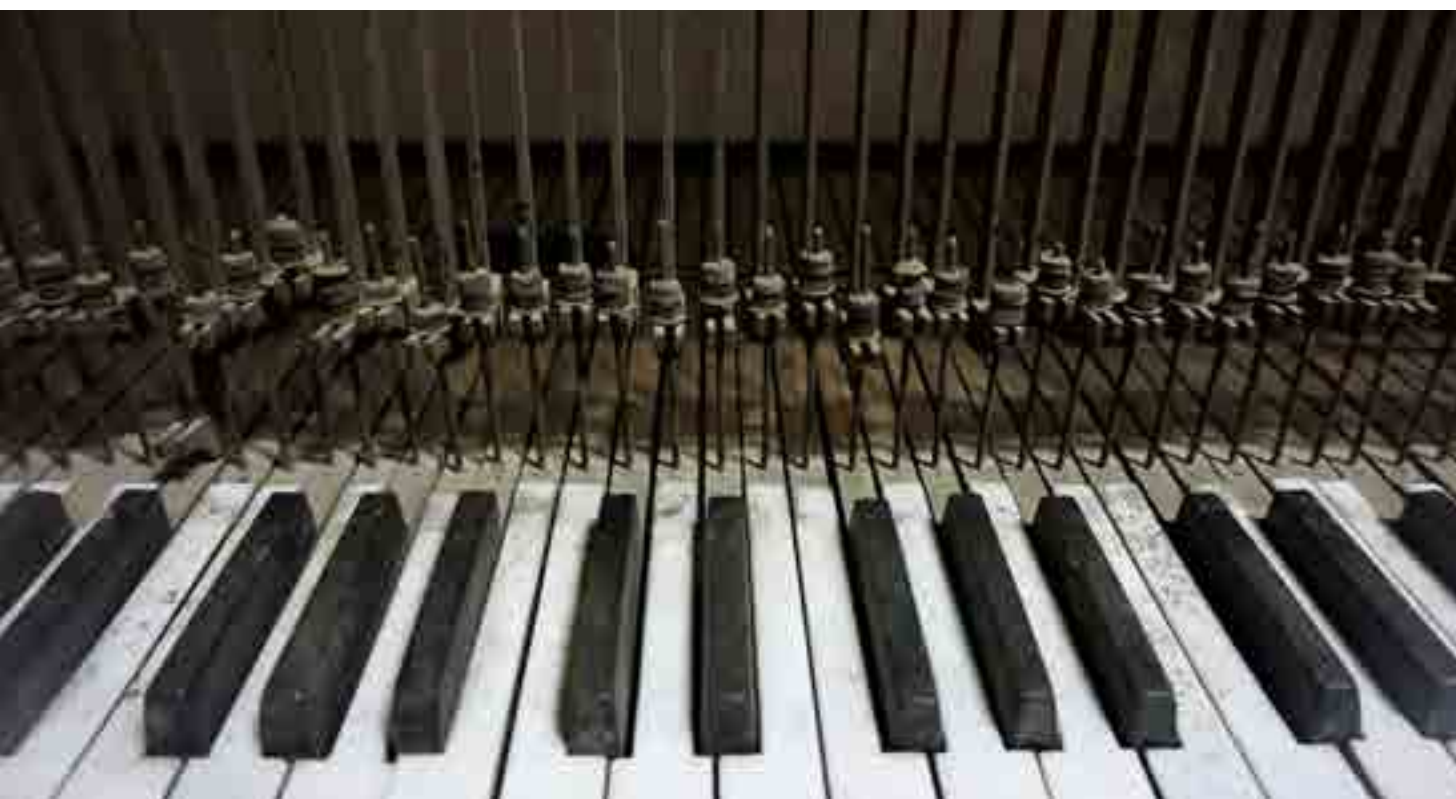
Tras haber efectuado las investigaciones científicas necesarias, un balance del estado del órgano y haber obtenido los materiales y las herramientas indispensables, el órgano de la casa Merklin-Schütze fue desmontado por completo y trasladado a la suntuosa iglesia barroca de San Francisco de Asís. En ella se celebra desde hace tiempo la Semana de Música Sacra de La Habana que cuenta, entre otros, con el fomento de instituciones alemanas.

En cooperación con expertos locales se han reparado y limpiado la tubería, el teclado y el mueble que, como consecuencia de las condiciones climáticas del lugar, estaban fuertemente dañados. Las partes que estaban totalmente destruidas han sido sustituidas por otras construidas en Suiza.

Ya que en Cuba los conocimientos artesanales acerca del «rey de los instrumentos» llegaron a perderse por completo, se concedió especial importancia a la formación de los expertos cubanos, de quienes dependerá el futuro cuidado y mantenimiento del órgano. Los artesanos se han entregado a esta nueva tarea con una dedicación y un entusiasmo asombrosos.



↑
Sorgfältig schneidet Joslay Hernández die Lederdichtungen für den Abzugdraht des Ventils
Joslay Hernández corta cuidadosamente las juntas de cuero para el cable de tiro de la válvula



←
Die stark beschädigten und verschmutzten Tasten mussten in mühevoller Kleinarbeit gereinigt und neu ausgerichtet werden
La labor de limpiar y enderezar las teclas, que estaban gravemente deterioradas, fue ardua y minuciosa



*Ferdinand Stemmer in seinem Element: stolz präsentiert er die reparierten Orgelpfeifen
Como un pez en el agua, Ferdinand Stemmer muestra con orgullo los tubos ya reparados*



*Kubanische Teamarbeit: alle müssen mit anpacken, damit das schwere
Orgelgehäuse unbeschädigt seinen neuen Bestimmungsort erreicht
Trabajo en equipo a la cubana: todos tienen que echar una mano para que el
pesado mueble del órgano llegue a su nuevo destino sin sufrir daños*

El proyecto de restauración no solo fomenta el intercambio internacional de músicos y el turismo, sino que sienta las bases para la formación y el perfeccionamiento de los músicos litúrgicos e impulsa la investigación de las publicaciones existentes en Cuba sobre los órganos. Desde 2016, el acuerdo de cooperación entre el Instituto de Estudios Eclesiásticos Padre Félix Varela y la Escuela Superior de Música Litúrgica Católica y Pedagogía Musical de Ratisbona hace posible que jóvenes organistas se formen en La Habana. Es, por tanto, la primera vez que la asignatura Música Sacra se ofrezca en Cuba. En el marco de sus estudios universitarios, los estudiantes tendrán oportunidad de utilizar el órgano restaurado.

Con este proyecto, Alemania tendrá oportunidad de hacer una valiosa aportación a la celebración del 500 aniversario de la fundación de La Habana. —



El mayor de los retos fue conseguir los materiales necesarios para llevar a cabo una restauración profesional del órgano. Lo que verdaderamente me impresionó fue la creatividad con la que los socios cubanos resolvían los problemas de carácter práctico. El entusiasmo de los artesanos, su apasionamiento, su curiosidad y la alegría con la que participaron en este grandioso proyecto permanecerán por mucho tiempo grabados en mi memoria.

Ferdinand Stemmer, organero

LIBANON

LÍBANO

KONSERVIERUNG EINES MITTELALTERLICHEN STADTVIERTELS IN BAALBEK

Baalbek ist für seine römischen Tempel weltbekannt und UNESCO-Weltkulturerbe. Im Mittelalter spielte Baalbek in den Territorialkämpfen zwischen Kreuzfahrern und arabischen Herrschern eine große Rolle und entwickelte sich zu einer reichen Siedlung nahe einer Burg. In dieser Zeit entstand auch ein Stadtviertel, das in den 1970er-Jahren ausgegraben wurde. In einem Fortbildungsprojekt wird es nun konserviert und für Besucherinnen und Besucher erschlossen.

CONSERVACIÓN DE UN BARRIO MEDIEVAL EN BAALBEK

Baalbek es Patrimonio Cultural de la Humanidad de la UNESCO y conocido en todo el mundo por sus templos romanos. En la Edad Media Baalbek desempeñó un papel destacado en los enfrentamientos territoriales entre cruzados y soberanos árabes y se convirtió en un asentamiento rico próximo a una fortaleza. De este período data también un barrio de la ciudad excavado en los años 70. En la actualidad se está llevando a cabo un proyecto formativo para conservar este barrio y hacerlo accesible para los visitantes.



DR. DR. H. C. MARGARETE VAN ESS

*Wissenschaftliche Direktorin, Orient-Abteilung
des Deutschen Archäologischen Instituts*

Der Ort Baalbek im Libanon gehört zu den beeindruckendsten antiken Ruinenstätten der Welt. Neben den bekannten römischen Tempeln sind archäologische Reste seit dem 8. Jahrtausend v. Chr. erhalten. Baalbek hat also eine inzwischen fast 10.000-jährige Geschichte, die für Besucherinnen und Besucher noch immer erfahrbar ist.

Diese Vielfalt zu erhalten und zu präsentieren ist Anliegen des Fortbildungsprojekts, das am Beispiel eines ausgegrabenen Stadtviertels aus dem 12. bis 16. Jahrhundert durchgeführt wird. Direkt am zukünftig neu gestalteten Eingang zum Ruinengelände gelegen, sind hier zwei kleine Moscheen, eine Karawanserei, ein öffentliches Bad, die Stadtmauer und mehrere Privathäuser erhalten. Sie erzählen von der bewegten Geschichte in der Zeit der Auseinandersetzungen zwischen Kreuzfahrern und Ayyubiden sowie der Zerstörung durch die Mongolen und vom Wiederaufbau unter den mamlukischen Herrschern.

Antike und historische Kulturstätten gehören zu den Schätzen des Libanon. Sie sind Ziele von Touristen aus aller Welt und gleichzeitig Identifikationspunkte und ökonomische Ressourcen für die lokale Bevölkerung. Der Erhalt dieser Kulturstätten erfordert stetige Pflege durch erfahrene Handwerker sowie spezialisierte Archäologen



Die römischen Tempel in Baalbek dienten im Mittelalter als Burg. Vor deren Haupttor befand sich ein mittelalterliches Stadtviertel

Los templos romanos de Baalbek se utilizaron en la Edad Media como fortaleza. Delante de su puerta principal se erigía un barrio medieval

und Architekten, die nicht nur in Baalbek, sondern im ganzen Land einsetzbar sind. Das Fortbildungsprogramm bietet daher qualifizierte Ausbildung in den Themenfeldern Bestandssicherung durch konstante Pflegemaßnahmen, Konservierung erosionsgefährdeter Bausubstanz, Restaurierung und statische Sicherung von archäologischen Baustrukturen sowie die attraktive Präsentation für Besucherinnen und Besucher. Es wendet sich sowohl

an libanesischen Handwerker und Studierende als auch an in den Libanon geflüchtete Syrer. Ziel des Programms ist es, traditionelle und moderne Techniken des Bauerhalts archäologischer Steinarchitektur, wie sie für die gesamte Region Vorderasiens typisch ist, auch über die Staatsgrenzen des Libanon hinaus zu erhalten und weiterzuvermitteln. Das Programm ist daher Teil des am Deutschen Archäologischen Institut angesiedelten Projekts „Stunde Null: Eine Zukunft für die Zeit nach der Krise“, das vom Auswärtigen Amt gefördert wird.

Im Verlauf von drei Jahren nahmen über 70 Personen an dem Projekt teil. Hierdurch ergaben sich neben der Ausbildung junger Nachwuchskräfte insbesondere Beschäftigungsmöglichkeiten für erfahrene ältere Handwerker, die in Baalbek seit Jahrzehnten für den Erhalt der Ruine sorgen und nun ihr Wissen zu traditionellen Techniken und lokal gut umsetzbaren Maßnahmen weitergeben konnten. Das Projekt ist in die praktischen Ausbildungsabschnitte von Archäologen der Lebanese University eingebunden, die mit vielen Zweiginstitutionen im Land die Ausbildung vor allem der lokalen Studierenden übernimmt. Es profitiert zudem von der

An dem Projekt, Stein für Stein errichtet, kann jeder Einzelne, kann aber auch das ganze Land wachsen. In einer Region, die mit vielen Veränderungen und erheblichen Kriegsschäden konfrontiert ist, tragen solche Bemühungen dazu bei, Hoffnung und den Glauben an eine bessere Zukunft zu wecken. Das Projekt bot den Studenten und Absolventen die Möglichkeit, Teil von etwas Besonderem zu sein. Außerdem wurden Arbeitsplätze für die Menschen in Baalbek geschaffen und damit spezialisierte Arbeitskräfte ausgebildet, die jetzt nicht auf der Suche nach Arbeit ihre Heimat verlassen, sondern stärker in ihrem Heimatland verwurzelt sind.

Paula Abou Harb, Nachwuchsarchitektin im Projektteam





Ein traditionelles Haus am Rand des mittelalterlichen Stadtviertels (links im Bild) wird als neuer Eingang zum Ruinengelände dienen

Una casa tradicional situada a las afueras del barrio medieval (a la izquierda de la imagen) servirá como nueva entrada al recinto de ruinas

Kooperation mit der Tripoli School of Architecture, die Aufbau- und Studiengänge zum Erhalt des libanesischen Architekturerbes organisiert und junge Architekten und Architektinnen in die Praxismodule dieses Fortbildungsprogramms in Baalbek entsendet. Das Programm ist damit eng mit libanesischen Angeboten vernetzt, die sich sowohl an den libanesischen als auch an den im Land aufgenommenen syrischen Nachwuchs wenden.

Die wissenschaftliche Expertise zu den archäologischen und historischen Daten und zu Teilaspekten der Ausbildungsinhalte übernimmt die Orientabteilung des Deutschen Archäologischen Instituts, die seit mehr als 20 Jahren die wissenschaftliche Dokumentation und Analyse der vielfältigen archäologischen Reste in Baalbek durchführt und publiziert. Mit dem Fortbildungsprojekt werden so auch neue Wege der Vermittlung der wissenschaftlichen Ergebnisse an die lokale Bevölkerung und in die libanesische Tourismusbranche hinein erschlossen. —



Im Rahmen des Trainingsprojekts wird das Stadttor gereinigt, die Mauern konserviert und die Befunde durch farbige Kieselböden lesbar gemacht

En el marco del proyecto formativo se limpia la puerta de la ciudad, se conservan los muros y se marcan las zonas examinadas con gravilla de color



Das mittelalterliche Stadtviertel war von einer Stadtmauer geschützt. Ein Tor führte in das Viertel. Das Foto zeigt den Zustand vor der Konservierung

El barrio medieval estaba protegido por una muralla. Una puerta conducía a su interior. Así se encontraba antes de los trabajos de conservación



Zum Stadtviertel gehörte auch ein Handelsgebäude (Khan), das nach der Zerstörung Baalbeks durch die Mongolen 1260 errichtet wurde

El barrio contaba también con un mercado (khan), erigido en 1260 después de que los mongoles saquearan Baalbek



Vor der Konservierung der Bauten müssen Fehlstellen im Detail überprüft und die ursprünglich genutzten Fugenmaterialien bestimmt werden

Antes de proceder a la conservación de las construcciones, deben examinarse al detalle las imperfecciones y determinarse los materiales originales de las juntas



MEHR INFORMATIONEN
PARA MAYOR INFORMACIÓN
QR-Code scannen und mehr erfahren.

Escanee el código QR.



Die Hauptgasse des Stadtviertels führte direkt auf das Haupttor der Burg zu, zu der die römischen Tempel umgebaut worden waren

La calle principal del barrio llevaba directamente a la puerta principal de la fortaleza, utilidad que se le había dado a los templos romanos



↑
Um das Stadtviertel erhalten und präsentieren zu können, müssen die Mauern konserviert werden. Jede Maßnahme wird genau dokumentiert

Para poder conservar y presentar el barrio, es necesario reparar los muros. Cada medida es documentada con precisión



El proyecto, levantado piedra a piedra, constituye una sólida base sobre la que crecer como individuos y como país. En una región en la actualidad que se enfrenta a múltiples transformaciones y daños causados por la guerra, tales esfuerzos han contribuido a infundir esperanza y fe en un futuro mejor. Este proyecto permitió a los estudiantes y graduados participar en una experiencia única. También generó empleo para los habitantes de Baalbek y, con ello, mano de obra especializada que, en vez de buscar empleo en otros lugares, ahora está más arraigada a su país de origen.

Paula Abou Harb, arquitecta junior del equipo de proyecto



Das Stadtviertel wurde in den 1970er-Jahren ausgegraben. Die zum Abtransport des Schutts genutzte Lorenbahn wird nun präsentiert

El barrio medieval fue excavado en los años 70. Ahora también se muestra el sistema empleado entonces para el transporte de escombros

DRA. DRA. H.C. MARGARETE VAN ESS

*Directora científica, Departamento de Oriente
del Instituto Arqueológico Alemán*



La localidad de Baalbek en el Líbano alberga uno de los recintos de ruinas antiguas más impresionantes del mundo entero. Además de los conocidos templos romanos, se conservan restos arqueológicos del siglo VIII a.C. Así pues la historia de Baalbek, todavía tangible para los visitantes, se remonta a hace casi 10.000 años.

Este proyecto de formación, llevado a cabo en una parte excavada de la ciudad del siglo XII a XVI, tiene como objeto conservar y dar a conocer esta diversidad histórica. Justo en lo que será la futura entrada al recinto de ruinas se hallan dos pequeñas mezquitas, un caravasar, un baño público, la muralla y diversas casas particulares. Son testimonio de la turbulenta historia de la ciudad en la era de los enfrentamientos entre cruzados y ayubíes, del saqueo por tropas mongolas y de la reconstrucción bajo la dinastía mameluca.

El Líbano alberga entre sus tesoros antiguos e históricos emplazamientos culturales. Atraen a turistas de todo el mundo y al mismo tiempo constituyen un referente de identidad y recurso económico para la población local. La conservación de estos emplazamientos culturales requiere el mantenimiento constante por parte de trabajadores experimentados y arqueólogos y arquitectos especializados que trabajan no sólo en Baalbek, sino por todo el país. El programa formativo ofrece por tanto una enseñanza cualificada en los campos de la conservación mediante un mantenimiento constante, la conservación de estructuras en riesgo de erosión, la restauración y refuerzo de la integridad de estructuras arqueológicas, además de enseñar métodos de presentación atractiva para los visitantes. El programa de formación está dirigido tanto a trabajadores y estudiantes universitarios libaneses como a sirios refugiados en el Líbano. El objetivo del programa es mantener y transmitir tanto dentro como fuera del Líbano las técnicas tradicionales y modernas de conservación de la arquitectura arqueológica en piedra típica en toda la región de Asia Occidental. Este programa, por tanto, forma parte del proyecto “La hora cero: Un futuro para el tiempo después de la crisis”, dirigido por el Instituto Arqueológico Alemán y financiado con fondos del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores.



A lo largo de tres años participaron más de 70 personas en este proyecto. Además de ofrecer formación para jóvenes trabajadores, también se han creado oportunidades de empleo en particular para experimentados artesanos de mayor edad que llevan décadas velando por la conservación de las ruinas en Baalbek y que ahora han podido transmitir sus conocimientos sobre técnicas tradicionales y medidas que funcionan bien a nivel local. El proyecto se inscribe en las fases de formación práctica para estudiantes de arqueología de la Universidad Libanesa, que se encarga de formar sobre todo a estudiantes locales en colaboración con numerosas

instituciones subsidiarias del país. Se beneficia además del acuerdo de cooperación con la Escuela de Arquitectura de Trípoli, que organiza posgrados sobre conservación del patrimonio arquitectónico libanés y envía a jóvenes arquitectos y arquitectas a Baalbek para realizar el módulo práctico de este programa formativo. El programa, por tanto, está totalmente integrado en la oferta de cursos de formación del Líbano, dirigidos tanto a jóvenes libaneses como a jóvenes sirios acogidos en el país.

El Departamento de Oriente del Instituto Arqueológico Alemán, que lleva más de 20 años documentando y publicando los diversos hallazgos arqueológicos en Baalbek, se ocupa de los conocimientos científicos obtenidos a partir los datos arqueológicos e históricos y de determinados aspectos de los contenidos impartidos. De esta forma, con el proyecto formativo también se exploran, por tanto, nuevas maneras de comunicar los hallazgos científicos a la población local y al sector turístico del Líbano. —



MEHR INFORMATIONEN

PARA MAYOR INFORMACIÓN

QR-Code scannen und mehr erfahren.

Escanee el código QR.



Die Fugen und Oberkanten der Gebäudemauern werden zum Schutz vor eindringender Feuchtigkeit mit traditionellen Mörteln verschlossen

Las juntas y bordes de los muros se sellan con mortero tradicional para impedir que entre la humedad



In die Stadtviertelmoschee des 12. Jahrhunderts waren Spolien aus der Antike verbaut worden. Sie werden jetzt besonders präsentiert

En la mezquita del s. XII del barrio se integraron spolia de la Antigüedad a los que ahora se les da protagonismo

MYANMAR

MYANMAR

KONSERVIERUNG IN DER TEMPELSTADT BAGAN: VON DER IDEE ZUR UMSETZUNG

Am 24. August 2016 erschütterte ein Erdbeben der Stärke 6,8 eine der bedeutendsten historischen Kulturstätten der Welt: Bagan. Fast 400 der rund 3.000 sakralen Baukunstwerke erlitten zum Teil erhebliche Schäden. Die Spitzen vieler Tempel brachen und stürzten tonnenschwer zu Boden, jahrhundertealtes Mauerwerksgefüge wurde gelockert und riss kostbare Malereien und Stuckdekorationen mit sich. Der dringenden Bitte um internationale Hilfe folgte auch Deutschland und schickte zwei Expertinnen und einen Experten mit langjähriger Erfahrung im Bereich Kulturerhalt in Südostasien nach Bagan, um mit Verantwortlichen vor Ort geeignete Konservierungs- und Restaurierungsmaßnahmen zu erörtern.

CONSERVACIÓN DE LA CIUDAD DE LOS TEMPLOS DE BAGAN: DE LA IDEA A LA PUESTA EN PRÁCTICA

El 24 de agosto de 2016 un terremoto de magnitud 6,8 sacudió uno de los emplazamientos culturales e históricos más importantes del mundo: Bagan. De los tres mil edificios sagrados de la ciudad, unos cuatrocientos sufrieron en parte considerables daños. Los pináculos de muchos de los templos se partieron y se desplomaron con toneladas de peso sobre el suelo. La estructura, cuyos longevos muros habían sobrevivido al paso de los siglos, se debilitó y arrastró consigo frescos y ornamentos de estuco de un valor inestimable. Al igual que otros países, Alemania respondió al llamamiento urgente de ayuda internacional enviando a Bagan a dos expertas y un experto especializados con una dilatada experiencia en el ámbito de la conservación del patrimonio en el sudeste asiático para que, junto con los responsables locales, plantearan medidas de conservación y restauración adecuadas.





KONSERVIERUNG IN DER TEMPELSTADT BAGAN: VON DER IDEE ZUR UMSETZUNG

Es war nicht das erste Erdbeben, das die Ebene am Fluss Ayeyarwady im Zentrum Myanmars mit ihren jahrhundertealten buddhistischen Tempeln, Stupas, Klöstern und Siedlungen erlebte. So richtete ein starkes Beben mit dem Epizentrum direkt in Bagan 1975 ebenfalls schwere Zerstörungen an. In den Jahren danach erfolgten auf nationaler Ebene umfangreiche Wiederherstellungsmaßnahmen. Bei den jüngsten Erschütterungen erlitten vor allem diese mit starren Zementmörteln und Stahlgürteln durchgeführten Restaurierungen große Beschädigungen.



Der weithin sichtbare Tempel That-Byin-Nyu aus dem 12. Jahrhundert in Altbagan ist eine der größten Tempelanlagen in der Ebene von Bagan

A lo lejos se divisa el templo del siglo XII de That-Byin-Nyu, situado en la zona antigua de Bagan, uno de los mayores complejos de templos del valle de Bagan

Die Erarbeitung des Antrags zur Aufnahme Bagans in die Welt-erbeliste der UNESCO war bereits angelaufen, als das Erdbeben 2016 die Situation plötzlich veränderte. 398 historische Tempelbauten wurden beschädigt, waren in der Folge teilweise einsturzgefährdet und erforderten dringend Sicherungsmaßnahmen. Erprobte Konzepte speziell hierfür waren jedoch noch nicht entwickelt und die technologischen Fehler der vorherigen Restaurierungen sollten nicht wiederholt werden. So bat das zuständige Ministry of Religious Affairs and Culture of the Republic of the Union of Myanmar (MoRAC) die internationale Staatengemeinschaft um Hilfe. Auch Deutschland sagte Unterstützung beim Erhalt dieses einmaligen Kunst- und Kulturschatzes zu.

Sechs Monate später, bei der ersten internationalen Konferenz nach dem Beben, trafen sich vor Ort Verantwortliche und Experten aus Myanmar und weiteren asiatischen und europäischen Ländern sowie der UNESCO, um Erhaltungsmaßnahmen zu diskutieren und zu koordinieren. Bis zu diesem Zeitpunkt wurde durch den engagierten Einsatz von rund 2.000 Freiwilligen der Schutt beseitigt sowie Notsicherungen und Absperrungen vorgenommen.



Die Souvenirverkäuferin hat ihre Wangen traditionell mit Thanakapaste aus der Rinde des indischen Holzapfelbaumes eingerieben

La vendedora de souvenirs ha maquillado sus mejillas con la tradicional pasta de Thanak, elaborada con la corteza del manzano silvestre hindú

Anhand einer langen Liste aus Myanmar, die von technischer Ausstattung über konkrete Konservierungsmaßnahmen bis zu Training und Weiterbildung einheimischer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Department of Archaeology (DoA) reichte, wurde der enorme Bedarf im Mai 2017 in einer Vorbereitungsreise son- diert. Gemeinsam mit den Partnern des myanmarischen MoRAC und mit dem Kulturerhalt-Programm des Auswärtigen Amts wur- den zwei konkrete Projekte entwickelt: eines zur Erhaltung der Wandmalereien und eines zur Konservierung von Tempeln aus Stein. —





In der Ebene von Bagan, die im Norden und Westen vom Ayeyarwady-Fluss und im Osten von einem Gebirgszug begrenzt wird, stehen mehrere Tausend Tempel

En el valle de Bagan, delimitado al norte y oeste por el río Ayeyarwady y al este por una cadena montañosa, hay millares de templos

CONSERVACIÓN DE LA CIUDAD DE LOS TEMPLOS DE BAGAN: DE LA IDEA A LA PUESTA EN PRÁCTICA

No era esta la primera vez que un terremoto asolaba el valle del río Ayeyarwady, en el centro del país, con sus centenarios templos, estupas, monasterios y asentamientos budistas. En 1975, sin ir más lejos, un fuerte temblor sísmico, con epicentro en la misma Bagan, causó graves estragos. En los años siguientes se emprendieron amplias medidas de restauración a nivel nacional, pero fueron precisamente los monumentos que entonces se restauraron con mortero de cemento y rígidas correas de acero los que sufrieron los mayores daños con las últimas sacudidas.

La solicitud para inscribir a Bagan en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO ya estaba en marcha cuando el terremoto de 2016 cambió repentinamente la situación. Trescientos noventa y ocho templos históricos sufrieron daños y amenazaban con derrumbarse en parte, lo que exigía que se tomaran urgentemente medidas de seguridad. Pero como no existía aún ningún método probado para este caso particular y tampoco se debían repetir

los errores técnicos de las restauraciones precedentes, el Ministerio de Cultura y Asuntos Religiosos de la República de la Unión de Myanmar, a quien competía el caso, lanzó un llamamiento de ayuda a la comunidad internacional. Alemania fue uno de los países que se comprometió a prestar apoyo para salvaguardar este tesoro artístico y cultural único en el mundo.

Seis meses más tarde, en la primera conferencia internacional organizada tras el seísmo, responsables y expertos de Myanmar, de otros países asiáticos y europeos, y de la UNESCO se dieron cita en el lugar de la tragedia para deliberar sobre las medidas de conservación y coordinarlas. Hasta ese momento y gracias al trabajo entusiasta de unos dos mil voluntarios se habían logrado retirar los escombros, efectuado apuntalamientos de seguridad y creado zonas acordonadas.



Beim Aufräumen nach dem Erdbeben werden brauchbare Ziegel zur Wiederverwendung gesammelt, Dekor und bemalte Putzstücke geborgen

Tras el terremoto, en los trabajos de limpieza se recogen los ladrillos que están en buen estado para su reutilización y se rescatan ornamentos y partes policromadas del estuco



Eine große farbige Buddhastatue ragt aus der Ruine eines eingestürzten Tempels

Una estatua de Buda policromada de gran tamaño sobresale por encima de las ruinas de un templo derrumbado



MYANMAR

MYANMAR



Die unzähligen graziilen Spitzen der Bauwerke sind das Wahrzeichen der Tempel Ebene von Bagan. Bei Erdbeben sind sie besonders gefährdet

Los innumerables y gráciles pináculos de las edificaciones son el emblema del valle de los templos de Bagan. Los terremotos suponen una verdadera amenaza para ellos



KONSERVIERUNG VON WANDMALEREIEN IM TEMPEL NARATHIHAPATAE-HPAYA

DIPL.-REST. ANDREA TEUFEL, M. A.

Projektleiterin, Gesellschaft zur Erhaltung
des kulturellen Erbes e. V.



An keinem Ort der Welt gibt es eine vergleichbare Dichte an Wandmalereien wie in Bagan, wo in rund 400 historischen Tempeln die originalen Ausmalungen erhalten sind. Die meisten sind vor circa 800 Jahren entstanden, womit sie zu den ältesten erhaltenen Wandmalereien Südostasiens gehören.



Myanmar hat die Pflicht, seine traditionelle Kultur zu bewahren, zu verbreiten und weiterzugeben, damit die Menschen von Myanmar stolz sein können auf die einzigartige Vergangenheit ihrer Vorfahren. Die Wiederbelebung und die Bewahrung des kulturellen Erbes sind von enormer Bedeutung für die kulturellen Aktivitäten des Landes.

Kyaw Oo Lwin, Generaldirektor, Abteilung für Archäologie und das Nationalmuseum, Ministerium für religiöse Angelegenheiten und Kultur der Republik der Union Myanmar

Dass die Malereien trotz regelmäßiger Erdbeben und Verfall überhaupt erhalten blieben, dürfte dem glücklichen Zusammenspiel günstiger Faktoren zu verdanken sein. Dazu gehören das relativ trockene Klima der Ebene und wahrscheinlich auch die Technik, in der Putze und Malereien ausgeführt wurden. Im Gegensatz zu den Inhalten der buddhistischen Jataka-Darstellungen der Malereien ist über diese technologischen Aspekte bisher jedoch wenig bekannt.

Die geplante Anerkennung Bagans als Weltkulturerbe schafft nun ideale Voraussetzungen, um die historische Substanz in ihrer Gesamtheit zu untersuchen und anstehende Erhaltungsmaßnahmen an den Bauwerken und Malereien von Beginn an koordiniert und auf hohem konservierungswissenschaftlichem Niveau durchzu-



Das engagierte Konservatorenteam des DoA freut sich schon auf die deutschen Projekte

El equipo de conservadores-restauradores del Departamento de Arqueología de Myanmar está integrado por personas comprometidas y deseosas de participar en los proyectos alemanes

führen. Der enorme Umfang ist einmalig und erfordert eine enge Kooperation aller beteiligten nationalen und internationalen Akteure. Die UNESCO und das verantwortliche DoA haben dafür in einem ersten Schritt detaillierte Richtlinien erarbeitet, um konzeptuelle Alleingänge zu vermeiden und hohe Standards zu sichern. Eine Datenbank wird aufgebaut und ein internationales Koordinierungskomitee gegründet werden. Schon jetzt sind das DoA und die beteiligten Länderteams vernetzt und tauschen erste Ergebnisse aus.

Das deutsche Projekt wird ein wichtiger Baustein bei der Erhaltung der Wandmalereien sein. Für die um 1248 entstandenen Malereien des Tempels Nr. 539, Narathihapatae-hpaya (ehemals Tayok Pyi), welche kunsttechnologisch vergleichbar mit mehr als 300 anderen Wandmalereien des 13. Jahrhunderts in Bagan sind,





Den Tempel Narathihapatae-hpaya ließ der gleichnamige König als Teil einer Klosteranlage Mitte des 13. Jahrhunderts errichten

El templo de Narathihapatae-hpaya porta el mismo nombre que el rey que lo mandó erigir a mediados del siglo XIII como parte de un monasterio

sollen Methoden zur Konservierung und Restaurierung entwickelt und modellhaft umgesetzt werden. Die wissenschaftlich fundierte Herangehensweise soll bessere Ergebnisse als die bisherigen Versuche erbringen. Nach Möglichkeit werden dabei für Kunstwerke und Anwender schädliche Konservierungsmaterialien durch geeignetere Mittel ersetzt.

Die deutsche Hilfe wird gezielt dort ansetzen, wo zunächst dringend fachliche Unterstützung gebraucht wird. Angesichts des immensen Umfangs der Aufgaben und mit bewundernswertem Engagement möchten die myanmarischen Partnerinnen und Partner jedoch führend und aktiv bei der Erhaltung ihrer Kulturgüter sein. So wird die Konservierung und Restaurierung der Wandmalereien des Narathihapatae-hpaya-Tempels gemeinsam mit dem Konservatorenteam des DoA umgesetzt werden und damit als Pilotprojekt für viele weitere dienen. —



Viele Tempel in Bagan warten umhüllt von kunstvollen Bambusgeflechten auf ihre Restaurierung

Son muchos los templos de Bagan que, recubiertos por una artística celosía de bambú, esperan a ser restaurados





Ein komplexes Schadensbild aus Schmutzkrusten, Verfärbungen, Salzen und Ablösungen prägt die Malereien des Narathihapatae-hpaya

Los daños sufridos por los frescos de Narathihapatae-hpaya son de lo más variopinto: gruesas capas de suciedad, decoloración, acumulación de sales y desprendimientos



Durch Erschütterungen beim Erdbeben abgefallene, bemalte Deckenputze. Sie lagern nun bis zur Replatzierung im Museumsdepot

Restos policromados del estuco desprendidos a causa de las sacudidas producidas por el terremoto. Se conservan en los depósitos del museo hasta que regresen a su lugar de origen



Das Rissbild am Deckengewölbe zeugt von den Belastungen durch die Erdbeben und der drohenden Gefahr des Substanzverlustes

La cúpula cuartada da testimonio de los estragos del terremoto y del riesgo inminente de perder partes de la estructura

CONSERVACIÓN DE LOS FRESCOS DEL TEMPLO DE NARATHIHAPATAE-HPAYA

ANDREA TEUFEL

Restauradora, Sociedad para la Conservación del Patrimonio Cultural



Ningún otro lugar del mundo posee tal concentración de frescos como Bagan. En esta ciudad unos cuatrocientos templos históricos conservan aún sus pinturas originales, realizadas en su mayor parte hace unos ochocientos años, lo que las convierte en los frescos más antiguos del sudeste de Asia.

Que las pinturas se hayan conservado a pesar de los muchos terremotos y del deterioro, se debe sin duda alguna a la afortunada conjunción de factores tan favorables como el clima relativamente seco del valle y probablemente también a la técnica empleada en las pinturas y el enfoscado. Sin embargo, y al contrario de lo que sucede con los contenidos del relato budista Jataka representados en las pinturas, sobre estos aspectos de carácter técnico se sabe bastante poco hasta el momento.

Gracias a la prevista declaración de Bagan como Patrimonio de la Humanidad se cuenta ahora con las condiciones ideales para analizar el conjunto de la estructura histórica y para que desde un principio las medidas de conservación previstas para los edificios y las pinturas se emprendan coordinadamente y conforme a las más altas pautas científicas de conservación. Teniendo en cuenta que se trata de una labor de dimensiones extraordinarias, será indispensable que exista una estrecha cooperación entre los



Seit dem 14. Jahrhundert waren die Tempel sich selbst und Bauern überlassen, bis die historische Stätte ab den 1960er-Jahren wiederentdeckt wurde

A partir del siglo XIV los templos estuvieron abandonados a merced de la intemperie y de los campesinos. En los años 60, sin embargo, este lugar histórico fue redescubierto

implicados in situ y los actores internacionales. Con este fin, la UNESCO y el Departamento de Arqueología de Myanmar han elaborado en un primer paso unas directrices detalladas, con las que asegurar un alto estándar y evitar que se tomen decisiones cruciales en solitario. Asimismo se ha previsto la creación de un banco de datos y la fundación de un comité internacional de coordinación. Actualmente, el Departamento de Arqueología y los equipos de diferentes países ya están conectados entre sí e intercambian los primeros resultados.

Con su proyecto, Alemania contribuirá en buena medida a la conservación de los frescos. Para las pinturas del templo número quinientos treinta y nueve, el Narathihapatae-hpaya (antiguamente, Tayok Pyi), datadas alrededor de 1248 cuya técnica artística es comparable a la empleada en las más de trescientas pinturas murales del siglo XIII que se hallan en Bagan, se desarrollarán métodos de conservación y restauración que se pondrán en práctica de manera prototípica. Con este enfoque científico se espera obtener



Typisches Schadensbild in den Bagan-Tempeln: die Putzschichten haben ihre Haftung verloren und sind besonders bei Erdbeben stark gefährdet

Daños característicos de los templos de Bagan. El enfoscado se ha desprendido y es extremadamente vulnerable a los terremotos

mejores resultados que con los ensayos realizados hasta el momento. En la medida de lo posible se intentará también sustituir los conservantes que pudieran ser nocivos para las obras de arte y para quienes los manejen por otros más aptos.

La ayuda alemana se ofrecerá en un principio allí donde se requiera urgentemente el apoyo de expertos. Con admirable empeño, y dada la magnitud de las tareas, los socios de Myanmar desean asumir también activamente la responsabilidad de la conservación de sus propios bienes culturales. Ejemplo de ello es la conservación y restauración de los frescos del templo Narathihapatae-hpaya, que se realizará con la colaboración del equipo de conservadores-restauradores del Departamento de Arqueología de Myanmar y servirá como proyecto piloto para otros muchos posteriores. —



Eines der unzähligen Putzfragmente wird im Museum für Analysen in Deutschland präpariert

Preparación en el museo de una de las innumerables piezas del enfoscado para su posterior análisis en Alemania





↑
800 Jahre Alterung haben ihre Spuren an den filigranen Wandmalereien des Narathihapatae-hpaya hinterlassen. Sie sind heute kaum noch zu erkennen
El paso de ocho siglos ha hecho mella en las filigranas de los frescos del Narathihapatae-hpaya, haciéndolas prácticamente imperceptibles



↑
Große Teile der Sandsteindekoration des Tempels sind durch den Einfluss von bauschädlichen Salzen weit zurückgewittert
Gran parte de los ornamentos en arenisca del templo están fuertemente meteorizados por el influjo de sales nocivas

MYANMAR
MYANMAR



Die „Steinschnitzereien“ sind durch ein kleinteiliges Rissmuster extrem gefährdet

Un entramado de pequeñas grietas amenazan gravemente los relieves

**STEINKONSERVIERUNG
AM TEMPEL NAN-HPAYA**

PROF. DR. HANS LEISEN

Projektleiter

DR. ESTHER VON PLEHWE-LEISEN

Co-Projektleiterin, Technische Hochschule Köln

Der zweite Teil des deutschen Engagements ist das Projekt zur Steinkonservierung an einem der wenigen Steintempel in Bagan, dem Nan-hpaya. Diese Auswahl erfolgte auf ausdrücklichen Wunsch der myanmarischen Denkmalpflege (DoA). Lokale Fachkräfte sollen exemplarisch in die Steinkonservierung eingeführt und für die eigenständige Erhaltungspraxis geschult werden. Die myanmarischen Kolleginnen und Kollegen werden ihre Erfahrungen einbringen, moderne Techniken der Sandsteinkonservierung in Theorie und Praxis erlernen und im Projekt einüben. Das Projekt hat nicht nur die Erhaltung der Steindekorationen des Nan-hpaya,



sondern auch eine gute Ausbildung der Restauratoren für die Denkmalpflege in Myanmar zum Ziel. Ein Beispiel für Synergien aus verschiedenen Projekten des Kulturerhalt-Programms ist, dass im German Apsara Conservation Project (GACP) in Angkor/Kambodscha ausgebildete kambodschanische Restauratoren nun ihre langjährige Erfahrung am Nan-hpaya-Tempel als Ausführende sowie als Trainer einbringen können.

Der Nan-hpaya aus dem 12. Jahrhundert liegt in der kleinen Ortschaft Myin Kabar. Eigentlich im Kern eine Ziegelkonstruktion, wurde er innen und außen mit Steinziegeln verkleidet. Wertvolle Steinmetzarbeiten schmücken den Tempel.

Die Sandsteindekoration zeigt zum Teil dramatische Schäden. Gesteinsschalen drohen abzustürzen, die Gesteinsziegel sind in einem kleinteiligen Rissmuster zerbrochen, die Reliefs teilweise stark reduziert. Hier besteht dringend Konservierungsbedarf. Aber auch konstruktive Maßnahmen, wie die Wiederherstellung des Wasserablaufs, sind von hoher Wichtigkeit. Bereits mehrere Restaurierungen versuchten den Bestand zu erhalten, manche Eingriffe führten aber zu zusätzlichen Belastungen für den Tempel.



Im Zentrum des von einer Mauer umgebenen Tempelareals liegt der mit Sandstein verkleidete Ziegelbau des Nan-hpaya

Revestido con ladrillos de arenisca, el templo Nan-hpaya se alza en el centro de un recinto amurallado



Moderne Steinkonservierung berücksichtigt die Tatsache, dass mit jedem Erhaltungseingriff auch Risiken verbunden sind. Sie fußt deshalb auf genauer Kenntnis der Gesteinseigenschaften, des Verwitterungszustandes und der Belastung durch äußere Faktoren. So war es ein großer Vorteil, dass bereits während der Vorbereitungsreise kleine Materialproben nach Deutschland ausgeführt werden

durften, die dann für naturwissenschaftliche Untersuchungen zur Verfügung standen. Die Ergebnisse liefern wichtige Anhaltspunkte für die Konservierungsarbeit.

Die Erhaltungsmaßnahme folgt dem bewährten Schema von Untersuchungen, Dokumentation, Entwicklung von Konservierungsmaterialien sowie -methoden und Ausführung. Schritt für Schritt wird dabei das Konzept auf neue Situationen angepasst und verbessert. Am Nan-hpaya wird von allen Projektbeteiligten gemeinsam ein Konzept zur Konservierung von Steinbauwerken in Myanmar entwickelt. —



←
Im historischen Steinbruch auf einem nahe gelegenen Höhenzug sind die Steinbruchwände kunstvoll dekoriert

En la histórica cantera de piedra, situada en un macizo montañoso cercano, las paredes de la cantera están decoradas artísticamente



Viele Tempel in Bagan sind aus Ziegeln mit Sandsteinelementen erbaut und mit feinem Stuck dekoriert

Muchos de los templos de Bagan fueron construidos con ladrillos y partes de arenisca, y decorados con finos ornamentos de estuco



Die Projektleiter Steinkonservierung Prof. Dr. Hans Leisen und Dr. Esther von Plehwe-Leisen bei Untersuchungen auf dem Dach des Nan-hpaya

Los jefes del proyecto Conservación de las Piedras, el Prof. Dr. Hans Leisen y la Dra. Esther von Plehwe-Leisen inspeccionan el tejado del Nan-hpaya





Ein umlaufender Fries am Sockelgesims zeigt großartige Vogelreliefs, die in eine volutenartige florale Dekoration eingeschlossen sind

Un friso con espléndidos relieves de pájaros, enmarcado en una decoración floral avolutada, recorre la base de la cornisa

CONSERVACIÓN DE LAS PIEDRAS DEL TEMPLO NAN-HPAYA

PROF. DR. HANS LEISEN

Jefe del proyecto

DRA. ESTHER VON PLEHWE-LEISEN

Cojefa de proyecto, Universidad Técnica de Colonia



El proyecto para la conservación de las piedras de uno de los pocos templos de piedra construidos en Bagan, el Nan-hpaya, constituye la segunda parte del compromiso alemán. El proyecto se eligió por deseo expreso del Departamento de Arqueología de Myanmar. Los expertos locales recibirán unos fundamentos generales de carácter ejemplar sobre la conservación de piedras y se les capacitará para poder efectuar estas prácticas de conservación de manera autónoma. Los colegas de Myanmar aportarán su propia experiencia y se familiarizarán a la vez con las modernas técnicas de conservación de la arenisca que podrán poner en práctica en el proyecto. El objetivo no es solo la conservación de los ornamentos en piedra del Nan-hpaya, sino también lograr que los restauradores obtengan una buena formación que les capacite para realizar la conservación de los monumentos de Myanmar. Un buen ejemplo de las sinergias en los distintos proyectos del Programa para la Conservación Cultural es el hecho de que restauradores camboyanos formados en el Proyecto Alemán para la Conservación de las Apsarásen en Angkor (Camboya) aportan ahora su vasta experiencia, ejecutando tareas en el templo Nan-hpaya y haciendo las veces de instructores.



Der Außenbau, die Gesimse, Fensterrahmen und -gitter des Nan-hpaya sind mit feinen Reliefs verziert

La fachada, las cornisas, las molduras y los enrejados de las ventanas del Nan-hpaya están decoradas con finos relieves



Myanmar tiene el deber de preservar, difundir y propagar su cultura tradicional para que su población pueda sentirse orgullosa del excepcional pasado de sus ancestros.

La revitalización y preservación urgentes de nuestro patrimonio son imprescindibles para la actividad cultural de nuestro país.

Kyaw Oo Lwin, director general, del Departamento de Arqueología y del Museo Nacional, Ministerio de Cultura y Asuntos Religiosos de la República de la Unión de Myanmar

Construido en el siglo XII, el templo Nan-hpaya, situado en la pequeña localidad de Myin Kabar, es una construcción de ladrillos de piedra revestida tanto en su interior como en su exterior con arenisca y decorada con valiosos relieves del mismo material.

Los ornamentos realizados en arenisca han sufrido en parte muy graves daños, algunas láminas de piedra amenazan con desprenderse, los mampuestos están completamente resquebrajados y gran parte de los relieves se han perdido. Por tanto, es necesario que se actúe con celeridad y se emprendan medidas de conservación, pero también algunas, igualmente importantes, de carácter arquitectónico, tales como la reconstrucción del desagüe. Han sido ya varias las restauraciones con las que se ha intentado conservar el templo, pero algunas de ellas no han hecho más que acrecentar la fragilidad del mismo.

Los métodos modernos de conservación de las piedras siempre tienen en cuenta que toda labor de conservación conlleva ciertos riesgos. Por este motivo están basados en un conocimiento profundo de las propiedades de las piedras, de su grado de meteorización y de su exposición a factores externos. En este sentido, fue una gran ventaja que en el contexto del viaje preparatorio se concertara con la autorización de llevar pequeñas muestras de material a Alemania para someterlas allí a estudios científicos, ya que los resultados aportan datos importantes para la labor de conservación.

Las medidas de conservación siguen unas directrices preconcebidas que comprenden los siguientes pasos: investigación, documentación, desarrollo de materiales y métodos de conservación, y ejecución. De este modo el plan se va adaptando paso a paso a las nuevas situaciones y se va perfeccionando. Todos los implicados en el proyecto de Nan-hpaya están desarrollando conjuntamente un plan para la conservación de las construcciones en piedra de Myanmar. —



↑
Besprechung der Projektleiter mit den Kollegen des Department of Archaeology and National Museum

Los jefes de proyecto reunidos con los colegas del Departamento de Arqueología y del Museo Nacional

PAKISTAN

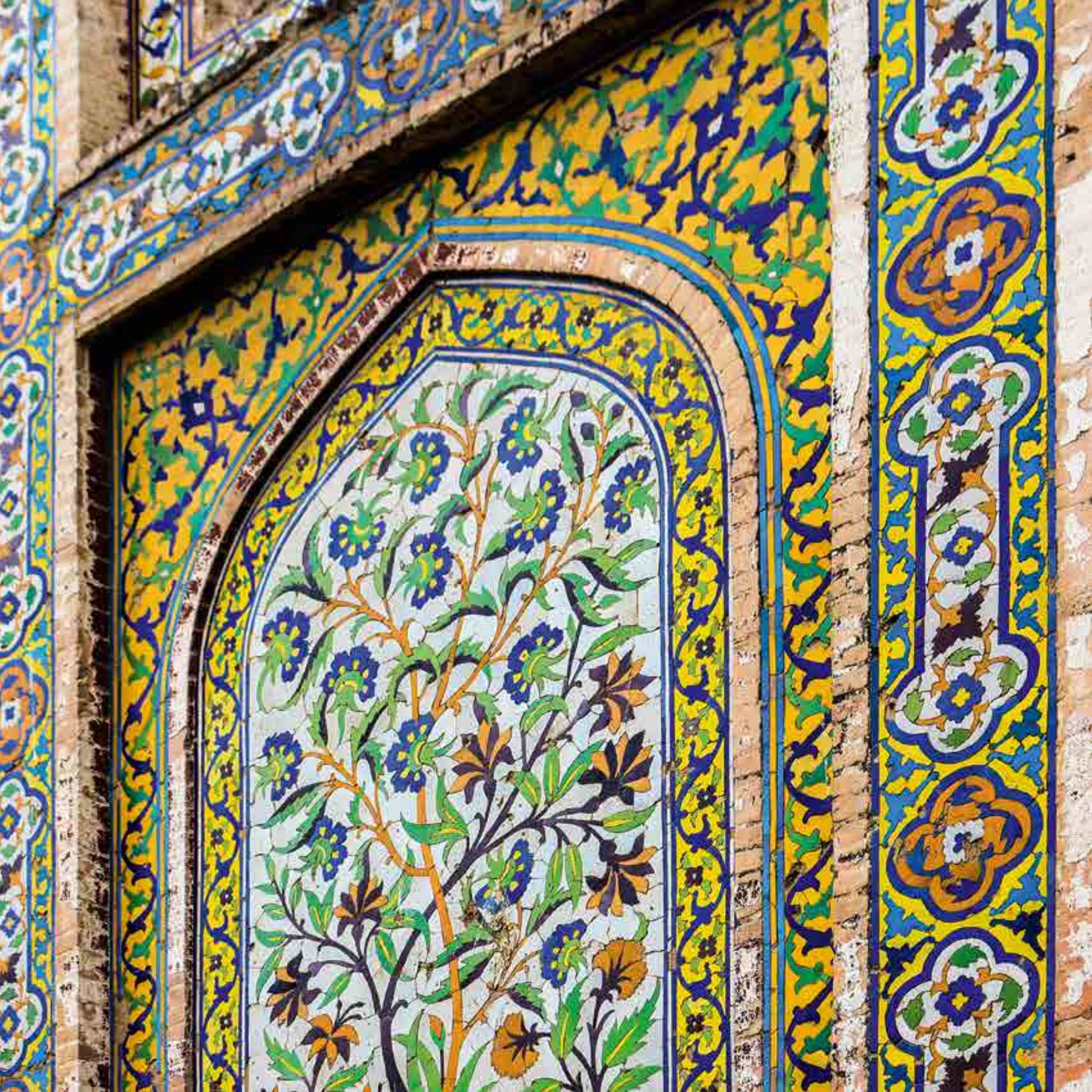
PAKISTÁN

FESTUNG VON LAHORE – PILOTPROJEKT SCHMUCKMAUER

Die mit Fliesenmosaiken, Freskenleisten, Ziegelsteinimitationen und Filigranarbeiten reichhaltig verzierte Mauer der Festungsanlage von Lahore repräsentiert die außergewöhnliche Handwerkskunst der Mogul-Epoche. Die Festung von Lahore wurde daher 1981 von der UNESCO zur Welterbestätte erklärt. Die Fliesenmosaiken und Fresken wurden durch Störungen in dem ursprünglichen Abwassersystem und den Einfluss extremer Wetterereignisse auf die Außenwand erheblich beschädigt.

PROTOTIPO PARA LA MURALLA DECORADA DEL FUERTE DE LAHORE

La muralla decorada del fuerte de Lahore, con sus ricos adornos a base de mosaicos de azulejos y paneles con frescos, imitación de ladrillo y trabajos de filigrana, es muestra de la excepcional artesanía de la época mogol. Por consiguiente, en 1981 el fuerte de Lahore fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Lamentablemente, los mosaicos de azulejos y los frescos fueron dañados severamente a causa de las rupturas que sufrió la red de drenaje original y de la exposición de la fachada exterior a fenómenos meteorológicos extremos.



WAJAHAT ALI

Leiter des Restaurationsprojekts
Festung Lahore

ZEINA NASEER

Restaurationschemiker,
Projekt Schmuckmauer

Seit September 2015 besteht eine Partnerschaft zwischen dem Aga Khan Trust for Culture (AKTC)/Aga Khan Cultural Service Pakistan (AKCSP) und der Behörde für die Altstadt von Lahore der Regierung des Pandschab (WCLA), die sich der wissenschaftlichen Analyse und Restauration der Schmuckmauer widmet. Nach Abschluss der Dokumentation wurde ein 11 Meter breites und 16 Meter hohes Segment der Westmauer für eine exemplarische Restaurierung ausgewählt. Finanziert wurde das Projekt hauptsächlich aus Mitteln des Kulturerhalt-Programms des Auswärtigen Amts.

Ogleich die Festung von Lahore im Lauf ihrer Geschichte immer wieder Phasen von Aufbau und Zerstörung erlebte, wird der Großteil der heutigen Anlage als klassisches Beispiel der Blütezeit der Kunst und Architektur der Moguln angesehen. Die 440 Meter lange und 16 Meter hohe Schmuckmauer ist eine der längsten der Welt und hat der Festung den Welterbestatus eingetragen. Vor der eigentlichen Restaurierung des zerstörten Mauerschmucks wurde ein Abschnitt (11 × 16 m) als Prototyp ausgewählt, um daran die universellen Grundsätze der Konservierung zu erproben und so mithilfe der Ergebnisse die Maßstäbe für die weitere Restaurierung der gesamten Mauer zu erarbeiten.



↑
Ansicht der Schmuckmauer an der Westfassade der Festungsanlage von Lahore
Vista general de la fachada poniente de la muralla decorada del fuerte de Lahore

Der ausgewählte Bereich wies eine Reihe visueller, chemischer, physikalischer sowie struktureller Probleme auf – und auch frühere Eingriffe waren überall auf der Mauer sichtbar. Die Durchführung der physischen Maßnahmen mündete im Januar 2018 in einem internationalen Workshop, in dessen Rahmen lokale und internationale Fachleute die letzte Entscheidung darüber trafen, welche Strategien aus dem Prototypprojekt für die Restaurierung der gesamten Mauer zum Einsatz kommen würden.

In Pakistan wird Restauration noch nicht als eigener Berufszweig angesehen und auch in Bildungseinrichtungen selten berücksichtigt. Das Projekt bot jungen Absolventinnen und Absolventen daher eine Plattform, unter Anleitung internationaler Restauratoren und Restauratorinnen verschiedener Fachrichtungen zu arbeiten. Auf diese Weise wurde im Rahmen des Prototypprojekts eine ganze Reihe junger Menschen in der Konservierung verzierter Fassaden ausgebildet.

Der Schwerpunkt des Projekts lag auf dem Erhalt. Dabei wurde mit verschiedenen Techniken und Methoden experimentiert, um herauszufinden, wie der jetzige Erhaltungszustand am besten konserviert und die Schönheit der Mauer unter Einbeziehung der wunderschönen ursprünglichen Handwerkskunst unterstrichen werden kann. Darüber hinaus erfolgte die Restaurierung auch angesichts der Notwendigkeit, traditionelle Handwerkskunst unter Einhaltung besonderer Vorgaben zu fördern und neu zu beleben. So wurden im Ergebnis sowohl junge Menschen in Restauration ausgebildet als auch das traditionelle Handwerk durch Beschäftigung von Handwerkern aus der unmittelbaren Umgebung gestützt und gefördert.

Die größte Herausforderung des Projekts lag darin, dass es keine standardisierte Vorgehensweise gab. Jede einzelne Zierleiste brachte ihre Schwierigkeiten und ihren Hintergrund mit, sodass das Team sich eher auf Intuition als auf formelle Methodik verlassen musste. Aber genau dadurch konnten die Teammitglieder auf kreative Weise lernen und darin geschult werden, sich innerhalb der Vorgaben für die Restauration auf ihr eigenes Urteilsvermögen zu verlassen.

Emaan Shaikh, bildende Künstlerin und leitende Restauratorin





An den Zierleisten nagt der Zahn der Zeit.

Paneles decorados totalmente deteriorados por el tiempo.

Bemerkenswert ist auch, dass das Projekt das erste in Pakistan war, bei dem intensive wissenschaftliche Forschung und Analyse durchgeführt wurde, bevor Konservierungstechniken zur Anwendung kamen. Zum Prozess gehörten u. a. das Entfernen später angebrachter Gipselemente, die Behandlung von Biofilm auf den Oberflächen, das Wiedereinfügen der Fresken und Ziegelsteinimitationen, die Verfestigung der Fliesenmosaikn und Glasuren sowie der Einsatz von Gips, um für die Betrachter und Betrachterinnen eine Sichtstruktur zu schaffen. Der Boden unterhalb des Prototypabschnitts wurde ebenfalls ausgehoben, um das ursprüngliche Erdgeschoss freizulegen. Diese Arbeit wurde auf dem internationalen Workshop positiv aufgenommen und wird in die Konservierung der gesamten Schmuckmauer einfließen. —



Wiederherstellung des Stalaktitengewölbes

Reconstrucción de un mocárabe



Restauratoren verfestigen die Mosaikleiste im Prototypbereich der Schmuckmauer

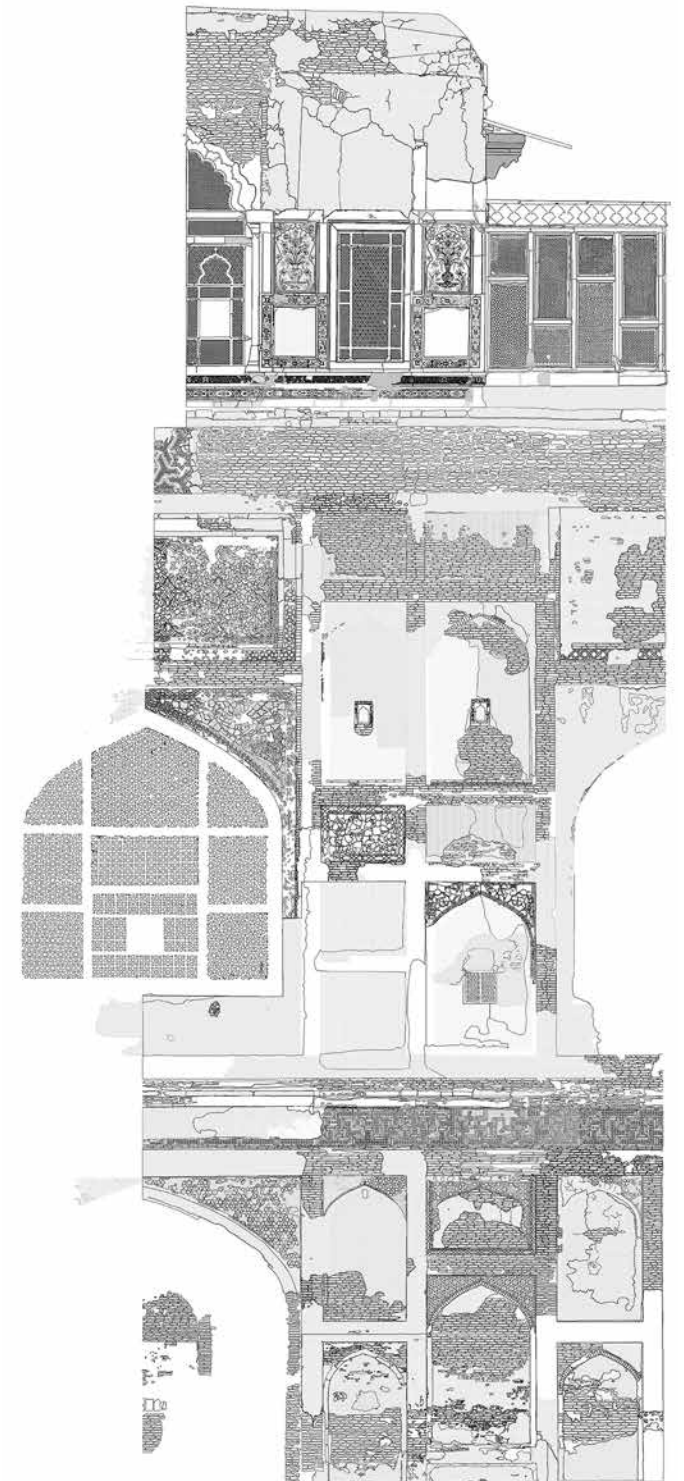
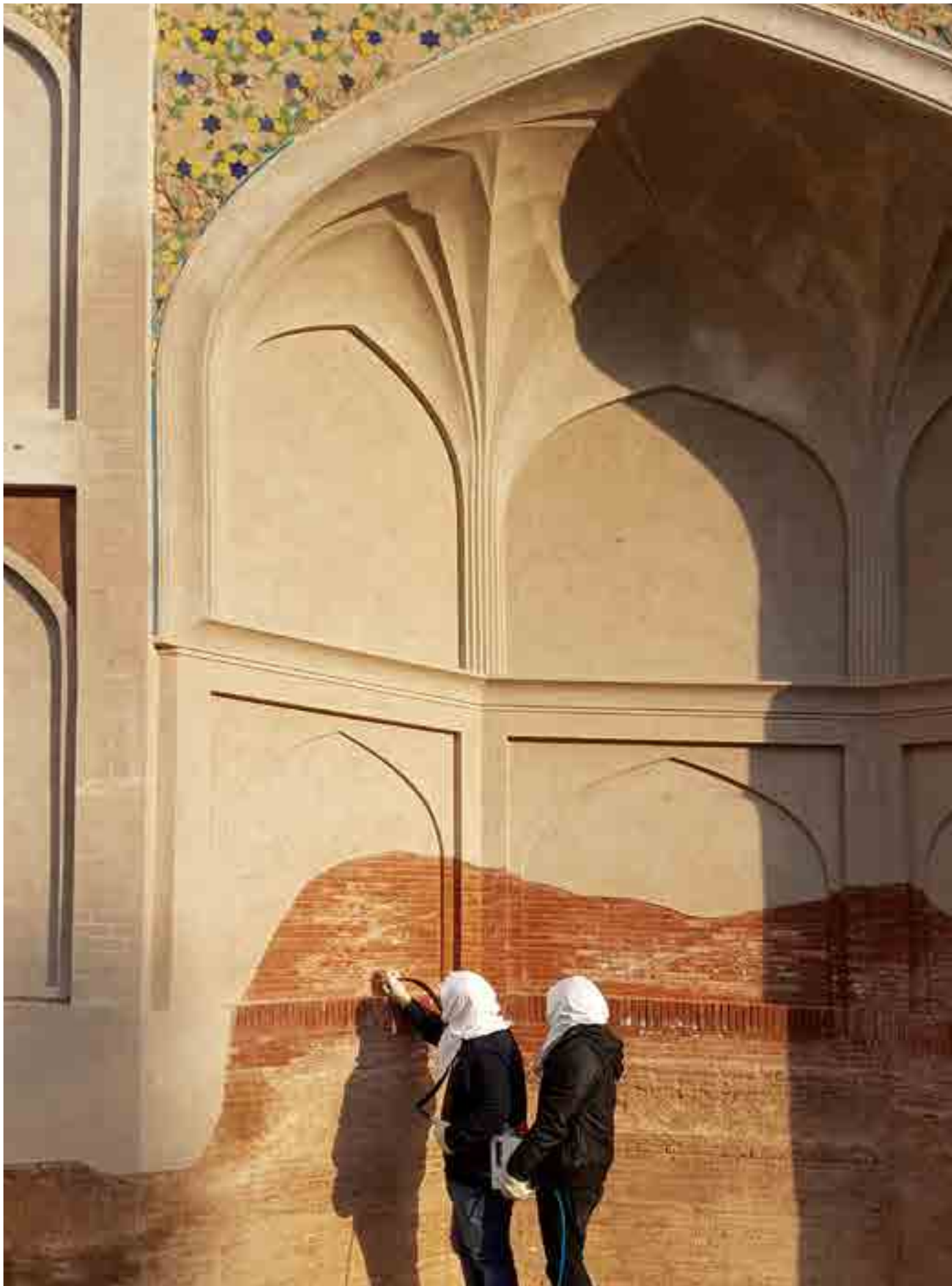
Restauradores consolidando el panel de mosaicos de azulejos en el segmento prototipo de la muralla decorada



Im Projektbereich werden später hinzugefügte Gipschichten entfernt

Eliminación de capas de yeso aplicadas posteriormente en el segmento del proyecto





←
Mithilfe eines winzigen Sandstrahlers werden die Ziegel von Salzen befreit
Limpieza de sales en el ladrillo con micro chorro de arena



↑
Mit Fliesenmosaiken versehene Leiste der Schmuckmuer
Panel de mosaicos de azulejos en la muralla decorada



↑
Fliesenmosaikleisten an der Schmuckmuer
Paneles de mosaicos de azulejos en la muralla decorada

←
Digitalisierte Darstellung des Erhaltungszustands im Prototypbereich
Representación digitalizado de las condiciones del segmento prototipo

↓
Gekennzeichneter Prototypbereich
El segmento prototipo marcado





↑
Die Ziegel werden für die Wiederherstellung der Filigranarbeiten vorbereitet
Preparación de azulejos de ladrillo para la reconstrucción de trabajos de filigrana

WAJAHAT ALI

Jefe del proyecto de restauración del fuerte de Lahore

ZEINA NASEER

Química en restauración, proyecto de la muralla decorada

Desde septiembre de 2015, el Fondo Aga Khan para la Cultura se ha encargado, en asociación con la autoridad del gobierno del Panyab para la ciudad amurallada de Lahore (WCLA), de la documentación y restauración de la muralla decorada. Al finalizar la documentación se procedió a seleccionar un segmento del muro del lado poniente, de 11m de ancho y 16m de altura, para llevar a cabo en él la restauración prototipo. Dicho proyecto para crear un prototipo fue financiado principalmente en el marco del Programa de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores.

Si bien el fuerte de Lahore ha pasado por periodos sucesivos de construcción y destrucción a lo largo de su historia, la mayor parte de lo que se conserva hoy se considera un ejemplo clásico de la época de apogeo del arte y de la arquitectura mogoles. El fuerte cuenta con el estatus de Patrimonio Mundial gracias a la muralla

decorada, que con sus 440mx16m es uno de los murales más grandes del mundo. Antes de comenzar los trabajos de restauración propiamente dichos en el deteriorado mural, se seleccionó un segmento de 11mx16m como prototipo, con el objetivo de probar los principios universales de la conservación y obtener de esta manera las referencias para la restauración posterior.

El segmento seleccionado presentaba una amplia gama de problemas visibles, químicos, físicos y estructurales y se constataban intervenciones anteriores que se extendían por todo el mural. Por consiguiente, se pretendía que los resultados del trabajo fueran representativos para las futuras labores de restauración del mural completo. El trabajo físico finalizó con un taller internacional realizado en enero de 2018, en el cual expertos nacionales e internacionales definieron cuáles de las estrategias de conservación seleccionadas para el proyecto del prototipo se implementarían en la restauración del mural completo.

En Pakistán, la restauración aún no es un campo profesional reconocido como tal ni goza de prioridad en las instituciones educativas; por lo tanto, este proyecto proporcionó a los jóvenes graduados la oportunidad de trabajar bajo la tutela de restauradores internacionales expertos en diversas disciplinas. De esta manera, el proyecto para crear el prototipo fue un impulso para formar a jóvenes en el ámbito de la conservación de fachadas decoradas.

↓
Wiederherstellung der Filigranarbeiten im Prototypbereich der Schmuckmauer
Reconstrucción de un trabajo de filigrana en el segmento prototipo de la muralla decorada





El proyecto se centró principalmente en la preservación. A estos efectos se experimentó con técnicas y métodos con el fin de averiguar la manera más eficaz de “congelar las condiciones existentes” y de realzar la belleza estética de la muralla y el exquisito trabajo artesanal original. Por otra parte, en vista de la necesidad de apoyar y revivir la artesanía tradicional, la reconstrucción se realizó con base en directrices muy específicas. Como resultado, en el marco del proyecto se ha preparado a jóvenes para la labor de la restauración y a la vez se han preservado y fomentado las artesanías tradicionales al trabajar con artesanos locales.

Cabe resaltar que éste fue el primer proyecto realizado en Pakistán en el que se llevaron a cabo intensas investigaciones y análisis científicos antes de aplicar las técnicas de conservación. El proceso en su conjunto incluyó la eliminación de yeso aplicado posteriormente, el tratamiento de la biopelícula en las superficies, la reintegración de piezas de frescos y de imitaciones de ladrillo, la consolidación de mosaicos de azulejos y vidriados y la aplicación de yeso nuevo para ofrecer un panorama estructurado a los visitantes. Asimismo, se excavó el suelo debajo del segmento prototipo para dejar expuesto el nivel original del suelo. Este trabajo fue bien recibido en el taller internacional y marcará el rumbo para la conservación de toda la muralla decorada. —



Prototypbereich nach der Restaurierung
Segmento prototipo después de la restauración



Auffrischung der Freskenleiste
Retoque del panel de un fresco



Versiegelung der Fliesenglasur
Consolidación del vidriado de un azulejo



El mayor desafío del proyecto para la creación de un prototipo era la falta de procedimientos establecidos para llevar a cabo las tareas. Cada uno de los paneles decorados suponía un problema y un contexto sui géneris; por lo tanto, los integrantes del equipo tuvieron que echar mano de su intuición en lugar de aplicar una metodología normada. Sin embargo, esto mismo permitió que el equipo aprendiera de manera creativa y que se enseñara a sus integrantes a guiarse por su propio criterio dentro del marco establecido para la restauración.

Emaan Shaikh, artista plástico y restaurador principal



Fachleute begutachten den Prototypbereich
Expertos estudiando el segmento prototipo

PARAGUAY

EL PARAGUAY

DOKUMENTATION DES KULTURERBES DER ACHÉ

Die Aché sind ein in Paraguay lebendes indigenes Volk. Ihr kulturelles Erbe besteht aus mündlich überlieferten Geschichten und Traditionen und ist nur noch wenigen Stammesältesten bekannt. Durch die Produktion von Dokumentarfilmen und die Schaffung eines virtuellen Museums wurden diese erfasst und sowohl für die Aché selbst als auch für Schulen und die allgemeine Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Die drei Dokumentarfilme präsentieren die Erzählungen der Ältesten, ihre Rituale, Handwerksarbeiten und die Musik der Aché.

DOCUMENTACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL DE LOS ACHÉ

Los aché son un pueblo indígena que habita en el Paraguay. Su patrimonio cultural está constituido por historias y tradiciones transmitidas por vía oral, que ya solo unos pocos ancianos conocen. Gracias a la producción de tres documentales y la creación de un museo virtual, estas tradiciones se han recopilado y dado a conocer en las escuelas, entre la opinión pública y entre los mismos aché. Estos documentales recogen las narraciones de los ancianos, los rituales, las labores de artesanía y la música de los aché.



JUDITH BRAUNER AMARILLA

Botschaft Asunción

In Paraguay leben rund 120.000 Indigene, die 19 Stämmen zugehören. Die indigene Bevölkerung unterteilt sich in 5 verschiedene Sprachgruppen, darunter die Sprache Guaraní, welche auch zweite Amtssprache im Land ist. Das Volk der Aché gehört zu einer Minderheit unter den Indigenen und umfasst gegenwärtig knapp 1.900 Personen, die in 7 Gruppen leben. Die jüngere Geschichte dieses Volkes ist dramatisch: bis in die 1970er-Jahre wurden die Aché gejagt und als Sklaven verkauft. Noch im Jahr 1967 gab es im Süden Paraguays einen Sklavenmarkt.

Der deutsche Ethnologe Mark Münzel machte 1972 in einer Publikation den Völkermord an den Aché bekannt und lenkte die internationale Aufmerksamkeit auf diese Tragödie. Auf internationalen Druck hin wurde die Verfolgung der Aché schließlich eingestellt. Das Volk war jedoch zu dem Zeitpunkt bereits räumlich auseinandergerissen und über mehrere Kontinente verteilt. Die Aché standen kurz vor dem Aussterben. Viele Älteste wurden entführt und kehrten erst viele Jahre später in ihre Gruppen zurück. Aufgrund dieser räumlichen Zerrissenheit konnten wesentliche Teile ihrer Kultur nicht in traditioneller mündlicher Weise an die folgende Generation überliefert werden.

→
Das Dorf Ypetimi befindet sich im Herzen Ost-Paraguays, einer stark von illegaler Abholzung betroffenen Region. Auch der Lebensraum der Aché ist dadurch bedroht

El pueblo de Ypetimi se encuentra en el corazón del este del Paraguay, una región que se ve gravemente afectada por la deforestación ilegal, lo que amenaza también el hábitat de los aché

→

Catalina, Tochter eines Stammesältesten, und ihre Enkel gehören dem Stamm der Aché an, einer Minderheit unter den heute 120.000 in Paraguay lebenden Indigenen

La hija de uno de los ancianos, Catalina, y los nietos de ésta pertenecen al pueblo aché. Una minoría entre los 120 000 indígenas que habitan hoy en el Paraguay

Die Aché sind sich dieser Situation bewusst und suchen nach Wegen, ihre Kultur zu erhalten. Deshalb wurden die Erinnerungen der Stammesältesten in drei Filmen und einem virtuellen Museum dokumentiert, um die alten Erzählungen und Traditionen, aber auch die jüngere Geschichte des Volkes für die nachfolgenden Generationen zu bewahren und zugänglich zu machen.

Das Team der Nichtregierungsorganisation Madre Tierra verbrachte mehrere Wochen bei der Aché-Gruppe Ypetimi, um mit einem Kamerateam die Erzählungen der Ältesten aufzuzeichnen. Sie berichten von ihrem Leben im Wald, ihren Traditionen und Bräuchen, von der Jagd auf die Erwachsenen und Kinder und dem späteren Leben in der Vertreibung weitab von ihrem Stamm.

Der mündliche Charakter der Aché-Kultur weist bestimmte Besonderheiten auf, die sich in den Dokumentarfilmen widerspiegeln. Typisch ist eine stetige Wiederholung der einzelnen Aussagen, häufig in singenden Tönen vorgetragen. Die Aché berichten sehr



emotional von ihren Erinnerungen an das Leben im Wald und die spätere Verfolgung. Die Dokumentarfilme zeigen vor allem dieses Gesicht einer anderen Kultur. Während der Erzählungen werden traditionelle Handwerksarbeiten präsentiert. Gemeinsam mit den Ältesten stellten weitere Stammesmitglieder Tragekörbe, Gefäße und andere Alltagsgegenstände für den Museumsbestand her.

Die Nichtregierungsorganisation Madre Tierra widmet sich seit 2003 speziell der Arbeit mit Indigenen. Mit finanzieller Unterstützung der Deutschen Botschaft wurde den Indigenen 2016 durch die Einrichtung eines Informatikraums in der Schule von Ypetymi die Möglichkeit zur Nutzung der Technik als Instrument für den





↑ Die Dreharbeiten für die Dokumentarfilme mit den Aché zogen sich über mehrere Monate hin, das Filmteam passte sich an den Lebensrhythmus in Ypetimi an

El rodaje con los aché llevó varios meses. El equipo de rodaje se adaptó al ritmo de vida de Ypetymi



↑ Der Regisseur und Anthropologe Urbano Palacios begleitete mit seinem Kamerateam die Ältesten auch bei der alltäglichen Arbeit, wie hier Marcos Chevugi bei der Anfertigung eines Bogens

El director y antropólogo Urbano Palacios y su equipo de rodaje acompañaron a los ancianos, también mientras realizaban sus labores cotidianas: en la foto Marcos Chevugi construye un arco.

Erhalt ihrer eigenen Kultur eröffnet. Aus dieser kleinen Maßnahme entstand bald die Idee einer Kooperation im Rahmen des Kulturerhalts. Das virtuelle Museum zur Veranschaulichung der Lebensweise der Aché soll in der Zukunft durch die Mitglieder der Gemeinschaft weiterentwickelt und vervollständigt werden. —



Mit unseren Stimmen berichten wir über das gute Leben im Wald. Bis die Mberu (die Weißen) unsere Leute getötet, uns unsere Kinder gestohlen und uns gezwungen haben, unser Land zu verlassen. Ich freue mich bei dem Gedanken, dass die jungen Aché, wenn wir einmal nicht mehr da sind, unsere Geschichte in unserer Sprache werden hören können und dass unsere Kultur weiterleben wird.

Marcos Chevugi (November 2017, Ypetimi)



← Kette aus Samuhu-Fasern (Flaschenbaum) und Nasenbärzähnen, angefertigt von Gloria Krypurangi, eine der Stammesältesten. Zähne von größeren Tieren tragen vor allem die guten Jäger

Colgante de fibras de samuhú y colmillos de coatí realizado por Gloria Krypurangi, una de las ancianas aché. Solo los buenos cazadores suelen llevar colmillos de animales de mayor tamaño



↑
Eva Krajagi bei der Herstellung eines traditionellen Tragekorbs. Während der Dreharbeiten entdeckten viele junge Stammesmitglieder diese und andere Handwerksarbeiten wieder
Eva Krajagi confeccionando un cesto tradicional. Durante el rodaje muchos de los jóvenes aché redescubrieron esta y otras labores artesanales

↓
Roberto Kandegi erinnert sich an frühere Jagdszenen im Wald und wie er sich und seine Familie mit Pfeil und Bogen auch vor den Mberu (den Weißen) verteidigte
Roberto Kandegi recuerda antiguas escenas de caza en el bosque y como, provistos de arco y flechas, su familia y él se defendían de los mberu (los blancos)





Marta Chevugi bei der Herstellung eines Reiti, eines traditionellen Gefäßes zum Transport von Flüssigkeiten wie Wasser und Honig. Nur noch wenige Aché beherrschen diese Handwerksarbeit

Marta Chevugi haciendo un reiti, un recipiente tradicional con el que se transportan líquidos como agua o miel. Son pocos los aché que aún dominan esta técnica



MEHR INFORMATIONEN

PARA MAYOR INFORMACIÓN

QR-Code scannen und mehr erfahren.

Escanee el código QR.



Paula Pikygi bei der Herstellung eines Moo Cara (Topf). Wie der Reiti wird auch der Moo Cara kaum noch verwendet und wurde von den jüngeren Indigenen durch Gegenstände aus anderem Material ersetzt

Paula Pikygi realizando un moo cara (puchero). Al igual que el reiti, el moo cara ya apenas se utiliza y los más jóvenes lo han reemplazado por utensilios de otros materiales



Der Reiti wird aus Fasern des Takuarendo, einer Bambusart, und Bienenwachs aus alten Bienennestern, welches ihm die dunkle Farbe verleiht, hergestellt

El reiti se fabrica con las fibras del takuarendo, una especie de bambú, y cera de viejos nidos de abejas, lo que le confiere su color oscuro





Die Aché gehören zu der indigenen Bevölkerung Paraguays und zählen gegenwärtig circa 1.900 Personen

La etnia de los aché forma parte de la población indígena del Paraguay y cuenta en la actualidad con unas 1.900 personas



Die Erinnerungen der Indigenen an ihr Leben im Wald sorgten für zahlreiche emotionale Augenblicke, welche das Kamerateam mit viel Einfühlungsvermögen einfing

Los recuerdos del bosque que tienen los indígenas dieron lugar a muchos momentos muy emotivos que el equipo de rodaje supo captar con gran sensibilidad

JUDITH BRAUNER AMARILLA

Embajada Alemana de Asunción

En Paraguay viven unos 120 000 indígenas, pertenecientes a diecinueve etnias. El conjunto de la población indígena se divide a su vez en cinco grupos lingüísticos. Uno de ellos, el guaraní, es además la segunda lengua oficial del país. El pueblo aché es una minoría indígena y actualmente está integrado por poco menos de 1 900 personas, agrupadas en siete comunidades. La historia reciente de este pueblo es especialmente dramática, pues hasta la década de los setenta del siglo pasado fueron perseguidos y vendidos como esclavos. Incluso en 1967 seguía existiendo un mercado de esclavos en el sur del Paraguay.

En 1972 el etnólogo alemán Mark Münzel dio a conocer con una de sus publicaciones el genocidio aché, atrayendo así la atención internacional sobre esta tragedia. Gracias a la presión internacional, se logró poner fin a la persecución de los aché, que, por otro lado, ya se encontraban divididos y distribuidos por varios continentes; hasta tal punto, que poco faltó para que se extinguieran. A esto se suma el hecho de que muchos ancianos fueran secuestrados y de que no regresaran a sus comunidades hasta muchos años después. Debido a este desmembramiento espacial, les fue imposible transmitir a la siguiente generación algunas partes esenciales de su cultura por la vía tradicional de la oralidad.





Con nuestras voces evocamos las bondades de la vida en el bosque, hasta que los mberu (los blancos) mataron a los nuestros, nos robaron a nuestros hijos y nos obligaron a abandonar nuestras tierras.

Me alegra la idea de que, cuando nosotros ya no estemos, los jóvenes aché puedan escuchar nuestra historia en nuestra propia lengua, así como la idea de que nuestra cultura vaya a pervivir.

Marcos Chevugi (noviembre de 2017, Ypetymi)

Conscientes de esta situación, los aché buscan vías para poder preservar su cultura. Este es el motivo que ha llevado a plasmar en tres documentales y un museo virtual los recuerdos de los ancianos. De este modo, los viejos relatos y las tradiciones de este pueblo podrán ser salvaguardados junto con su historia más reciente, y ser dados a conocer entre las generaciones venideras.

Integrantes de la ONG Madre Tierra convivieron durante varias semanas con la comunidad de los aché de Ypetymi, y con la ayuda de un equipo de rodaje grabaron los relatos referidos por los ancianos. En ellos hablan de la vida en el bosque, de sus usos y costumbres, de la persecución de la que tanto niños como adultos fueron objeto; y también de su vida posterior, cuando, tras haber sido expulsados de sus tierras, se vieron obligados a vivir alejados de sus gentes.

El carácter oral de la cultura aché presenta ciertas peculiaridades que se ven reflejadas en los tres documentales. Una de ellas consiste en repetir de manera continuada, y a menudo también a modo de cántico, lo ya dicho. Los aché rememoran con gran emotividad su vida en el bosque y la persecución de la que posteriormente fueron objeto. Los documentales resaltan especialmente este aspecto de una cultura diferente. Los relatos van acompañados por escenas de labores artesanales tradicionales. En este contexto, los miembros más ancianos y otros aché fabricaron cestos, vasijas y otros objetos de uso cotidiano para el inventario del museo.



Chevugi, 63 Jahre, spannt seinen Bogen. Durch die Dreharbeiten wurden auch die Kinder und Jugendlichen aufmerksam auf die Handwerksarbeiten und Traditionen der Ältesten

Chevugi, de 63 años, tensa su arco. Gracias al rodaje niños y jóvenes se sintieron atraídos por las labores artesanales y las tradiciones de los ancianos

Desde el año 2003 una de las labores principales de la ONG Madre Tierra es el trabajo con los indígenas. Con el apoyo económico de la Embajada Alemana ha sido posible crear en 2016 un aula de informática en la escuela de Ypetymi, lo que brinda a los indígenas la posibilidad de utilizar la tecnología como instrumento para salvaguardar la propia cultura. De esta pequeña medida pronto nació la idea de crear una cooperación en el ámbito de la conservación del patrimonio cultural. La intención es que en un futuro los propios miembros de la comunidad continúen dando forma y mejorando el museo virtual en el que se ilustra su modo de vida. —

RUANDA

RWANDA

KONZEPTIONELLE NEUAUSRICHTUNG DES KANDT-HAUSES IN KIGALI

Das im Jahr 1907 errichtete Haus ist das letzte bauliche Zeugnis der deutschen Kolonialzeit in Kigali. Es wurde nach dem ersten kaiserlichen Residenten, Richard Kandt, benannt. Auf dem Nyarugenge Hill, dem Zentrum der heutigen Hauptstadt Ruandas, gelegen, bietet es einen einzigartigen Blick über die Kigali umgebende Landschaft. Das neu gestaltete Gebäude ist das erste Museum in Ruanda über die Geschichte des Landes zur Zeit der deutschen Kolonialverwaltung und deren Einfluss auf die ruandische Bevölkerung.

REESTRUCTURACIÓN FUNCIONAL DE LA CASA KANDT EN KIGALI

Construida en 1907, la Casa Kandt es el último testimonio arquitectónico de la época colonial alemana en Kigali. Bautizada con el nombre de su primer residente imperial, Richard Kandt, y situada en la colina de Nyarugenge, en el centro de la actual capital de Rwanda, ofrece unas vistas únicas del paisaje que circunda Kigali. El edificio completamente remodelado alberga el primer museo de Rwanda dedicado a la historia del país en la época de la administración colonial alemana y al influjo de esta sobre la población rwandesa.



MICHAEL NIEDEN

*Leiter der Geschäftsstelle des Vereins
Partnerschaft Rheinland-Pfalz/Ruanda*

Im Jahre 1908 wurde in diesem Haus die deutsche Verwaltung (Boma) errichtet, nachdem das Gebiet des heutigen Ruanda von der damaligen Verwaltungseinheit Urundi-Ruanda, Teil der deutschen Kolonie Ostafrika, getrennt worden war. Richard Kandt bewohnte das Haus damals als erster kaiserlicher Resident. Kandt war auch passionierter Naturforscher. In seinem Buch „Caput Nili“ berichtete er über seinen Aufenthalt in Ruanda und die Entdeckung der Nilquelle. Er erforschte die Flora und Fauna Ruandas und versuchte als Erster, den Kaffeeanbau einzuführen.

Als letztes erhaltenes Gebäude der Boma geriet das Kandt-Haus über die Jahre in Vergessenheit, bis es 2003 auf Initiative des damaligen Leiters des Partnerschaftsbüros von Rheinland-Pfalz in Kigali und des Naturhistorischen Museums in Mainz mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes vor dem Abriss gerettet werden konnte.



↑
Aktuelle Vorderansicht des Kandt-Hauses Kigali (2017)
Fachada principal de la Casa Kandt en Kigali (2017)

Der schönste Moment im Rahmen dieses Projekts war für mich ganz eindeutig der Augenblick, als ich die traditionelle Musik hörte, die Jan Czekanowski Anfang des 20. Jahrhunderts während der deutschen Zentral-Afrika-Expedition aufgenommen hatte. Das Institut der Nationalmuseen Ruandas (INMR) hat durch dieses Projekt außergewöhnliche Fotos erhalten, die von den ersten Europäern in Ruanda aufgenommen wurden. Doch es waren diese Originalaufnahmen mit Musik aus dem Norden Ruandas, die mich beeindruckt haben. Ich habe jeden Tag etwas Neues gelernt, und es hat mir viel Freude gemacht, Teil dieses großartigen Teams zu sein.

Maurice Mugabowagahunde, Historiker am Institut der Nationalmuseen Ruandas (INMR)

Im Jahre 2017 erfolgte mit Mitteln des Kulturerhalt-Programms des Auswärtigen Amtes und mit Unterstützung des Partnerschaftsvereins Rheinland-Pfalz/Ruanda e. V. eine umfangreiche Renovierung und Neuausrichtung des Kandt-Hauses.

Über mehrere Monate arbeiteten ein deutsches und ein ruandisches Team teilweise ehrenamtlich Hand in Hand an der Neukonzeptionierung des Gebäudes als Museum. Unter Einbeziehung der ruandischen Perspektive wurde eine Dauerausstellung über die Zeit der deutschen Kolonialverwaltung eingerichtet. Es wurden Interviews mit ruandischen Personen vor Ort geführt, die noch



Bauarbeiten am Kantt-Haus zur Rettung des Gebäudes mit Mitteln des Auswärtigen Amtes und von Rheinland-Pfalz (2003)

Obras para salvar el edificio financiadas con fondos del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores y de Renania-Palatinado (2003)



über Wissen verfügen, das ihnen ihre Eltern oder Großeltern vermittelt haben. Erstmals wurden Tondokumente über Gesänge der damaligen Zeit aus deutschen Archiven nach Ruanda gebracht, digital für heutige Hörer aufbereitet, die noch in einem anderen Kinyarwanda (der Sprache Ruandas) gesungen wurden. In der deutschen Kolonialzeit entstanden die ersten Fotos von ruandischen Landschaften, vom sozialen und kulturellen Leben des Landes.

Ein Projekt dieser Art ist bisher einzigartig in Ruanda. Die Ausstellung unter dem Titel „Ruanda zur Zeit der Deutschen“ soll ein Signal für den Erhalt des kulturellen Erbes Ruandas setzen und die Auseinandersetzung mit der gemeinsamen Geschichte ermöglichen, die Deutschland und Ruanda untrennbar miteinander verbindet. Ruandische Partner haben ganz maßgeblich bei der Planung und Einrichtung der Ausstellung mitgewirkt.

Die Ausstellung möchte Synergien mit anderen Museen eröffnen und in der kulturellen Landschaft Ruandas einen Beitrag zur Auseinandersetzung mit dem geschichtlichen Erbe beider Länder leisten. —



Projektion des Grundrisses der Boma Kigali auf die Google Earth Ansicht (2017)

Perspectiva del plano de la Boma de Kigali en Google Earth (Dr. W. Völkel, 2017)



Vorderansicht des Kantt-Hauses (1910/1911)

Fachada principal de la Casa Kantt (1910/1911)



↑
Vorderansicht des Kandt-Hauses (2011)
Fachada principal de la Casa Kandt (2011)

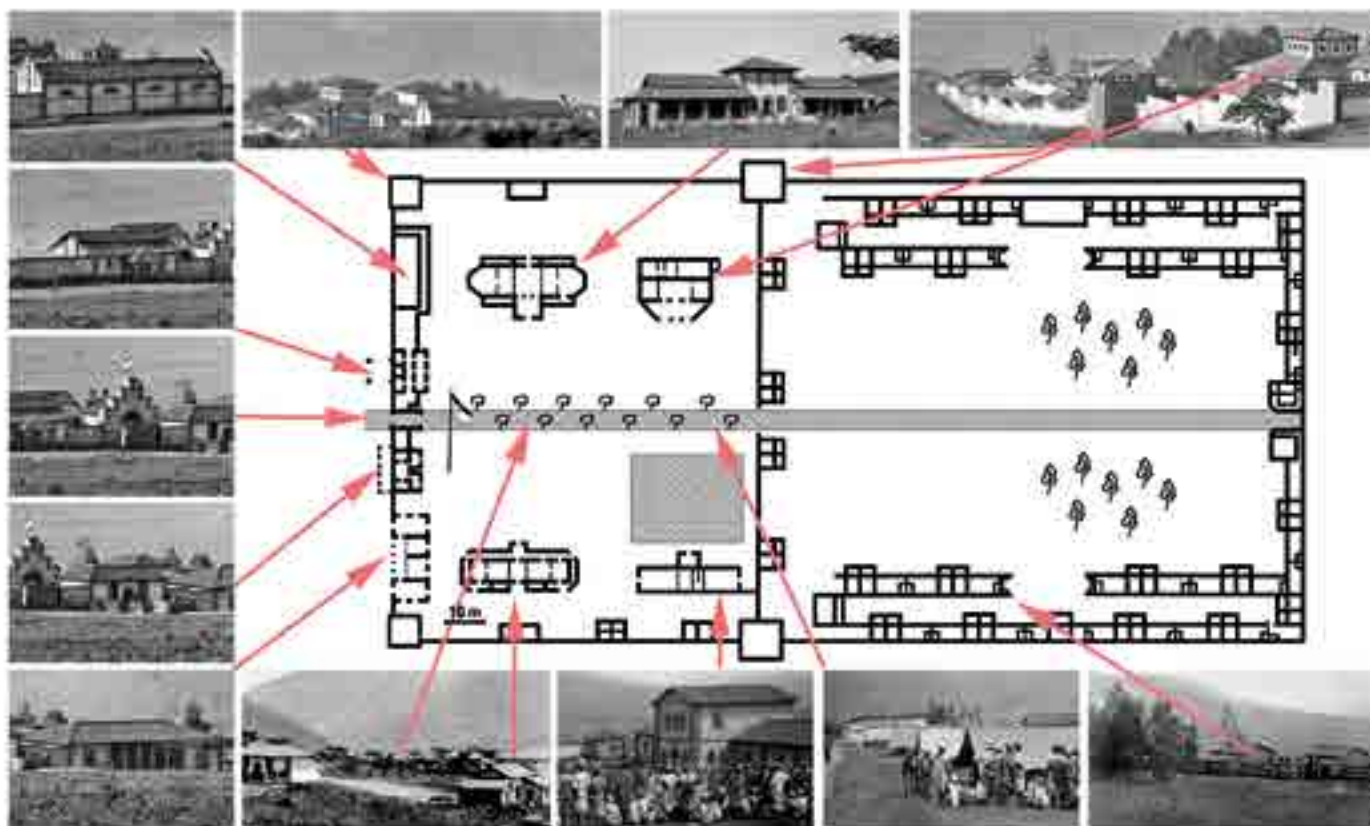
→
Boma-Modell mit erhaltenem Kandt-Haus (blau), dahinter bei Grabungen
entdeckte Ziegel mit dem preußischen Ziegelmaß (2017)
Maqueta de la Boma con la Casa Kandt en azul. En la parte trasera, ladrillos
con la medida prusiana encontrados en excavaciones (Dr. U. Schmidt, 2017)





Gebäudezuordnung von historischen Fotos anhand des Boma-Grundrisses (2017)

Clasificación de los edificios a partir de fotos históricas y del plano de la Boma (Dr. W. Völkel, 2017).



Panoramafoto der Boma Kigali (Foto: Weiße Väter 1914)

Fotografía panorámica de la Boma de Kigali (Foto Misioneros de África, 1914, retocada por el Dr. W. Völkel, 2017).

MICHAEL NIEDEN

*Director de la oficina de la Asociación del
hermanamiento entre Renania-Palatinado
y Rwanda*

En 1908, tras la separación del territorio de la actual Rwanda de la exunidad administrativa de Urundi-Rwanda, parte integrante de la colonia alemana de África Oriental, la Casa Kandt se convirtió en la sede de la administración alemana, la así llamada Boma. Por aquel entonces habitaba la casa el primer residente imperial y apasionado naturalista Richard Kandt. En su libro *Caput Nili* describe su estancia en Rwanda y el descubrimiento del nacimiento del río Nilo. También estudió la flora y la fauna de Rwanda y fue el primero en intentar introducir el cultivo del café en la región.

La Casa Kandt fue el edificio de la Boma que se mantuvo en pie durante más años, pero con el tiempo acabó cayendo en el olvido. En 2003, sin embargo, con el apoyo del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores y por iniciativa del entonces director de la Oficina en

Kigali de la Asociación del hermanamiento de Renania-Palatinado y del Museo de Historia Natural de Maguncia pudo ser salvada del derribo.

Posteriormente, en el año 2017, se llevaron a cabo una remodelación y una reestructuración integrales gracias a los fondos del Programa de Conservación Cultural del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores y al respaldo de la Asociación del hermanamiento entre Renania-Palatinado y Rwanda.

Durante varios meses, y en parte sin percibir remuneración alguna, un equipo integrado por alemanes y rwandeses trabajaron codo con codo en la conversión del edificio en museo. Siempre contemplando la perspectiva rwandesa, se organizó una exposición permanente sobre la época de la administración colonial alemana. Se entrevistó a aquellos rwandeses que conocían la historia a través de sus padres o abuelos, y por primera vez, desde archivos alemanes se enviaron a Rwanda documentos en audio sobre los cánticos que en aquella época aún se entonaban en una variedad de kinyarwanda distinta a la que se habla actualmente que se digitalizaron con el objetivo de adaptarlos al oyente de hoy en día. Fue precisamente también en la época colonial alemana en la que se realizaron las primeras fotos de paisajes rwandeses y de la vida social y cultural del país.



Typische Landschaft in Ruanda (Land der tausend Hügel)

Paisaje característico de Rwanda (el país de las mil colinas)





↑
Blicke in die Ausstellung. Hochsprung in Ruanda im Jahre 1907 (Foto: Jan Czekanowski, 1907)
Fotografías de la exposición. Salto de altura en Ruanda en el año 1907 (fotografía de J. Czekanowski, 1907)



Sin duda alguna el momento más grato de todo el proyecto fue cuando escuché la música tradicional grabada a comienzos del siglo XX por Jan Czekanowski, uno de los participantes de la expedición encabezada por el duque de Mecklemburgo. A través de este proyecto, el Instituto de los Museos Nacionales de Ruanda recibió unas fotos extraordinarias tomadas por los primeros europeos que llegaron al país, sin embargo, lo que realmente me fascinó fue escuchar la música original del norte de Ruanda. Todos los días aprendía algo nuevo y disfruté mucho formando parte de este fabuloso equipo.
Maurice Mugabowagahunde, investigador histórico en el Instituto de los Museos Nacionales de Ruanda

Hasta el momento en Ruanda nunca se había realizado un proyecto semejante. La exposición Ruanda en la época colonial alemana pretende ser un aliciente para la preservación del patrimonio cultural de Ruanda y propiciar, además, la reflexión sobre la historia común que une indisolublemente a Ruanda y Alemania. La contribución de los socios ruandeses a la organización y el montaje de la exposición ha sido decisiva.

La exposición aspira a crear sinergias con otros museos y a contribuir a que en el panorama cultural de Ruanda se cree un debate en torno a la herencia histórica de ambos países. —

→
Eröffnung der Ausstellung durch Botschafter Dr. Peter Woeste und den Generaldirektor der ruandischen Nationalmuseen Robert Masozera (17. Dezember 2017)
El embajador Dr. Peter Woeste y el director general del Museo Nacional ruandés Robert Masozera inauguran la exposición (17 de diciembre de 2017)



SIMBABWE

ZIMBABWE

DOKUMENTATION DER TROMMELKULTUR VON CHIWESHE UND DER GITARRENSPIELWEISEN SUNGURA UND MBIRA

Die Trommelkultur von Chiweshe und die Gitarrenspielweisen Sungura und Mbira sind ein einzigartiges Element des reichen Kulturerbes von Simbabwe. Ihr Fortbestand ist außerordentlich gefährdet, da es keine Musiker gibt, die diese Fertigkeiten und Techniken für künftige Generationen bewahren können. Im Rahmen dieses Projekts wurde eine Gruppe von Musikern der Music Crossroads Academy in Harare darin ausgebildet, Videoaufnahmen aller drei Traditionen zu fertigen und die verschiedenen Stilrichtungen zu transkribieren.

DOCUMENTACIÓN DE LA CULTURA DEL TAMBOR DE CHIWESHE Y DE LAS TÉCNICAS DE GUITARRA SUNGURA Y MBIRA

La cultura del tambor de Chiwese y las técnicas de guitarra sungura y mbira son elementos particulares del rico patrimonio cultural de Zimbabwe. Están en alto riesgo de perderse, puesto que ya no existen músicos que puedan pasar estas habilidades y técnicas a las generaciones futuras. Como parte del proyecto se capacitó a un grupo de músicos de la Music Crossroads Academy de Harare para que filmaran videos de estas tres tradiciones y transcribieran los distintos estilos.



WILL RAMSAY

Projektkoordinator

EMMANUEL MUJURU

Leiter des Forschungsteams

Dieses Projekt wurde gemeinsam von der Music Crossroads Academy in Harare, die Teil eines Programms der Music Crossroads International ist, und der Global Music Academy in Berlin durchgeführt. Es war als Bildungsprojekt konzipiert, in dessen Rahmen die zur Aufnahme erforderlichen Fertigkeiten an eine Gruppe von Musikern vermittelt werden sollten, die an der Academy unterrichten. Dadurch werden sie in die Lage versetzt, die musikalischen Überlieferungen Simbabwe systematisch aufzuzeichnen, um neue Lehrinhalte der musikalischen Bildung zu erarbeiten.

DIE TROMMELKULTUR VON CHIWESHE

In isolierten ländlichen Gemeinden Simbawes sind eine Reihe einzigartiger Trommeltechniken für den Tanz beheimatet. Diese Trommelrhythmen sind fester Bestandteil der kulturellen Identität des Landes. Aufgrund der gewaltsamen Christianisierung Simbawes durch europäische Missionare im 20. Jahrhundert, die der simbawische Musikwissenschaftler Mhoze Chikowero als „Epistemizid“ bezeichnete, wurden die aufbegehrenden ländlichen Gemeinden ausgegrenzt. Gläubige Christen beschreiben deren Kultur nicht selten als Teufelsanbetung oder Götzendienst. Eine der am wenigsten bekannten Trommeltraditionen stammt aus der Region Chiweshe im Distrikt Mazowe 150 Kilometer nördlich der Hauptstadt Harare.



Zu Forschungszwecken suchte das Team zunächst sieben Dörfer der Region auf. Nach Auswertung der Forschungsergebnisse wählte es für die abschließende Dokumentation drei Dörfer aus, die die verschiedenen Facetten der Trommeltradition verkörpern: erstens die heilige Stätte Dzivaguru, dann Nyakudya, eine typische Dorfgemeinschaft, und Gweshe, wo Auftritte dem Broterwerb dienen. Das Trommeln als Tanzmusik und die begleitenden Lieder dienen rituellen Zwecken: um in Kontakt zu treten mit den Midzimu

(Geistern der verstorbenen Angehörigen), die die Hüter der einfachen Menschen sind, den Mashave (den Geistern der Tiere, des Wassers und der Jäger), die ihre positiven Eigenschaften auf die Gemeinschaft übertragen, sowie den Mhondoro und Makombwe (Geistern der toten Herrscher), die als Vermittler zwischen den Menschen und Gott (Mwari) dienen. Diese werden um Regen und Fruchtbarkeit gebeten, aber auch in Krisenzeiten angerufen. Die Rhythmen wurden live in Zeitlupe auf Video aufgezeichnet, um die Bewegungsabläufe und Takte präzise einzufangen. Sie wurden zusammen mit den entsprechenden vokalen Trommelsilben transkribiert, die zu Lehrzwecken verwendet werden. Zusätzlich fanden umfangreiche Gespräche mit den Hütern der Tradition statt.



Das Projekt hätte zu keinem besseren Zeitpunkt kommen können, da der nationale Lehrplan in Simbabwe kürzlich überarbeitet wurde. Er sieht sowohl für die mittlere Reife als auch für das Abitur Musikunterricht mit dem Schwerpunkt „indigene musikalische Traditionen“ vor. Durch die Weitergabe der Fertigkeiten werden wir letztendlich selbst eine Vielzahl wertvoller neuer Inhalte für den neuen Lehrplan erarbeiten können. Auch die Gemeinden, die aufgenommen wurden, werden profitieren, denn durch Besuche von Forschern und Künstlern, die das Projekt inspiriert hat, werden sie besser wahrgenommen.

Emmanuel Mujuru, Leiter des Forschungsteams



Brian Nanhanga nimmt den Chor vor der heiligen Stätte in Dzivaguru auf
Brian Nanhanga graba al coro a un lado del santuario de Dzivaguru

DIE GITARRENSPIELWEISEN SONGURA UND MBIRA

Im zweiten Teil der Dokumentation geht es um die Gitarrentraditionen Songura und Mbira, die es seit den 1970er-Jahren gibt. Als wichtigster Schöpfer des Mbira-Stils gilt Jonah Sithole. Er übertrug die melodischen und rhythmischen Ideen von der Mbira (einem Lamellophon) auf die Gitarre. Künstler wie Thomas Mapfumo und The Four Brothers machten den Stil populär, und er wurde sogar zu einer Triebkraft des Kampfes um die Unabhängigkeit, in dessen Verlauf er den Namen Chimurenga-Musik erhielt. Das Team begleitete einen der wenigen Überlebenden der älteren Generation, Moses Mullah Nyaruka, der mit Jonah Sithole gespielt hat, und zwei Künstler der jüngeren Generation, Clive Mono Mukundu und Brian Nanhanga. Dabei wurde wiederum filmisch festgehalten, auf welch verschiedenen Wegen sie den Stil interpretieren.

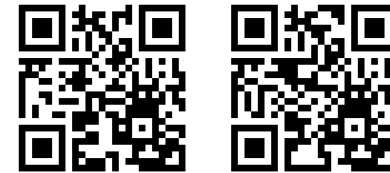


Collen Tom macht Filmaufnahmen des Chors vor der heiligen Stätte in Dzivaguru
Collen Tom filma al coro a un lado del santuario de Dzivaguru

Die Songura-Musik entwickelte sich als Stilmix aus kongolesischer Rumba, kenianischer Benga und Einflüssen aus Malawi, da viele der Schöpfer Nachkommen von Wanderarbeitern waren, die in Simbabwe in Minen und auf Farmen arbeiteten. Songura entwickelte sich in den ländlichen Wachstumsräumen und war zu seiner Hochzeit auf dem Land und in den städtischen Ghettos extrem populär. Im Gegensatz zur Chimurenga-Musik ist Songura außerhalb Simbawes kaum bekannt. Das Team begleitete sowohl drei der führenden älteren Musiker, die noch am Leben sind, Nicholas Zachariah, Donald Gogo und Innocent Mujintu, als auch Sulumani Chimbetu, den Sohn von Simon Chimbetu, der den Dendera-Stil des Songura entwickelt hat. Das Team dokumentierte alle Gitarristen in ihren jeweiligen Rhythmusgruppen mit Lead-, Rhythmus- und Bassgitarre sowie Schlagwerk in Film und Ton. Sämtliche Aufnahmen wurden transkribiert und die Musiker eingehend befragt.



MEHR INFORMATIONEN
PARA MAYOR INFORMACIÓN
QR-Code scannen und mehr erfahren.
Escanee el código QR.



Zwei Broschüren mit Trommelrhythmen und Gitarrenspielweisen, Transkripten, Fotos, Interviews und Begleit-DVDs werden bald als Lehr- und Unterrichtsmaterial ihren Weg in Schulen und Bibliotheken in Simbabwe finden. —



*Collen Tom macht Filmaufnahmen der Trommler vor der heiligen Stätte
in Dzivaguru*

Tom Collen filma a los tamborileros a un lado del santuario de Dzivaguru



➤
Der Sungura-Virtuose Donald Gogo bei Aufnahmen in der Academy
El virtuoso de la guitarra sungura Donald Gogo durante una grabación en la academia

➔
Sungura-Legende Nicholas Zachariah am 28. Juli 2017 in der Academy
La leyenda de la sungura Nicholas Zachariah en la academia, el 28 de julio de 2017



SIMBABWE
ZIMBABWE

WILL RAMSAY

Coordinador del proyecto

EMMANUEL MUJURU

Jefe del equipo de investigación

Este proyecto fue un trabajo de cooperación entre la Music Crossroads Academy de Harare y la Global Music Academy de Berlín. Fue concebido como un proyecto formativo destinado a enseñarle a un grupo de músicos que daban clases en la academia las habilidades necesarias para la documentación. De esta manera estarán en condiciones de iniciar una documentación sistemática de las tradiciones musicales de Zimbabwe con el objeto de elaborar nuevos planes de estudio para la enseñanza musical.

LA CULTURA DEL TAMBOR CHIWESHE

En comunidades rurales aisladas de Zimbabwe se pueden encontrar distintas técnicas muy particulares de tocar tambores para bailar. Estos ritmos de tambor son una parte integral de la identidad cultural del país. La violenta cristianización de Zimbabwe por parte de los misioneros europeos en el siglo XX, descrita por el musicólogo zimbabwense Mhoze Chikowero como un “epistemicidio”, marginalizó a las comunidades rurales rebeldes y su cultura a menudo es denominada por los cristianos devotos como el culto al diablo o la idolatría. Una de las culturas del tambor menos conocidas se puede encontrar en la región de Chiweshe en el Distrito de Mazowe, a 150 km al norte de la capital Harare.

El equipo realizó sus primeras investigaciones en 7 pueblos de Chiweshe. Después de evaluar los resultados, seleccionó tres pueblos que incluían de manera representativa los distintos aspectos de la cultura del tambor para elaborar la documentación final: Dzivaguru, un santuario sagrado; Nyakudya, una típica comunidad rural y Gweshe, en donde los músicos actúan para generar ingresos. La música de tambor y las canciones que acompañan el

baile son un ritual: su propósito es contactar a los midzimu (los espíritus de los familiares difuntos), quienes son los guardianes de la gente sencilla; a los mashave (espíritus de animales, del agua y de los cazadores), quienes le transmiten sus atributos positivos a la comunidad, y a los mhondoro y makombwe (los espíritus de los dirigentes difuntos), quienes sirven de intermediarios entre las personas y Dios (Mwari). Se invoca a los espíritus para pedir lluvia y fertilidad, pero también se les llama en tiempos difíciles. Los ritmos fueron filmados en vivo y en cámara lenta para capturar los movimientos y los compases de manera precisa, y con fines didácticos se hicieron transcripciones que incluyen los correspondientes golpes de tambor. Además, se llevaron a cabo extensas entrevistas con los guardianes de la cultura.



→

Der Mbira-Gitarrist Mono Mukundu tritt am 24. Juli 2017 gemeinsam mit Collen in der Academy auf

El guitarrista mbira Mono Mukundu toca junto con Collen en la academia, el 24 de julio de 2017



Blick auf das Dorf Chimbikiza von der Mauer, die die heilige Stätte von Dzivaguru umschließt

Vista del pueblo de Chimbikiza, desde el muro que encierra el santuario de Dzivaguru

LAS TÉCNICAS DE GUITARRA MBIRA Y SINGURA

La segunda parte de la documentación se ocupó de las tradicionales técnicas de guitarra sungura y mbira que surgieron en la década de los setenta. Jonah Sithole es considerado el principal creador de la técnica de guitarra derivada de la mbira. Transfirió las ideas melódicas y rítmicas de la mbira a la guitarra. El resultado musical fue popularizado a través de artistas como Thomas Mapfumo y los Four Brothers, y se convirtió en una fuerza propulsora durante la lucha de independencia. En este periodo adquirió el nombre de chimurenga. El equipo documentó a Moses Mullah Nyaruka, quien tocaba con Jonah Sithole y es uno de los pocos representantes de esa generación que aún viven, así como a dos artistas de la generación más joven, Clive Mono Mukundu y Brian Nanhanga, y capturó sus propuestas dentro del estilo.

La música sungura surgió como un estilo híbrido con una fuerte influencia de la rumba congoleña y el benga keniano, y elementos malawianos, pues muchos de los creadores eran descendientes de trabajadores migrantes que habían trabajado en las minas y las fincas de Zimbabwe. La sungura evolucionó en las zonas rurales de crecimiento y durante su auge fue sumamente popular en las áreas rurales y los guetos. A diferencia de la música chimurenga, es prácticamente desconocida fuera de Zimbabwe. El equipo documentó a tres de los principales músicos mayores que aún viven, Nicholas Zachariah, Donald Gogo y Innocent Mujintu, así como a Sulumani Chimbetu, el hijo de Simon Chimbetu, quien desarrolló el estilo dendera a partir de la sungura. Asimismo, documentó en audio y video a todos los guitarristas en sus grupos rítmicos, con la guitarra solista, la guitarra rítmica, el bajo y los tambores. Todas las partes fueron transcritas y los músicos fueron entrevistados exhaustivamente.

En un futuro las escuelas y las librerías de Zimbabwe tendrán a su disposición dos cuadernillos con los ritmos de tambores y las técnicas de guitarra, que incluyen las transcripciones, las fotografías, las entrevistas y los DVD correspondientes



El proyecto no pudo darse en mejor momento para el currículo nacional recién revisado de Zimbabwe, el cual incluye a nivel de la educación media programas de música con énfasis en las tradiciones musicales indígenas. La transmisión de habilidades a la larga nos permitirá crear una amplia gama de nuevos contenidos valiosos para el currículo revisado. Asimismo, las comunidades incluidas en la documentación se beneficiarán al ser más visibles gracias a las visitas de investigadores y artistas creativos inspirados por el proyecto.

Emmanuel Mujuru, jefe del equipo de investigación

SUDAN

SUDÁN

SUDAN DIGITAL: EIN DIGITALES DENKMALREGISTER FÜR DEN SUDAN

Der Sudan verfügt über ein reiches kulturelles Erbe, zu dem bedeutende Zeugnisse der Antike gehören. Um dieses zu schützen, wird im Rahmen des Projekts „Sudan Digital“ in Zusammenarbeit mit der National Corporation for Antiquities and Museums (NCAM) ein digitales Denkmalregister erarbeitet. Ausgangspunkt hierfür ist das Archiv des deutschen Architekten und Bauforschers Friedrich W. Hinkel, das wertvolle Informationen zu über 14.000 archäologischen und historischen Orten im Sudan bereithält. Die Digitalisierung des Archivs wurde von 2014 bis 2016 vom Qatar Sudan Archaeological Project und seit 2016 vom Auswärtigen Amt aus Mitteln des Kulturerhalt-Programms gefördert.

SUDÁN DIGITAL: UN REGISTRO DIGITAL DE LOS MONUMENTOS DEL SUDÁN

Sudán cuenta con un rico patrimonio cultural que incluye importantes testimonios de la Antigüedad. Con el fin de proteger dicho patrimonio se está elaborando un registro digital de los monumentos en el marco del proyecto Sudán Digital y en colaboración con la Corporación Nacional para Antigüedades y Museos. El punto de partida del trabajo es el archivo del arquitecto y arqueólogo alemán Friedrich W. Hinkel que proporciona datos de gran valor sobre más de 14 000 sitios arqueológicos e históricos en el Sudán. De 2014 a 2016 la digitalización del archivo fue fomentada por el Proyecto Arqueológico Qatar-Sudán (QSAP) y, a partir de 2016, recibe fondos del Programa.



SOLVEIG LAWRENZ, M. A.

Deutsches Archäologisches Institut

Mit einer Vielzahl an archäologischen Stätten finden sich im Sudan bedeutende Überreste einer Reihe von Kulturen, die stets in engem Austausch mit den Hochkulturen Ägyptens und des Mittelmeerraumes in einem Verhältnis wechselseitiger Beeinflussung standen. Zu diesen Stätten zählen so monumentale Großbauten wie die Pyramiden von Meroë, Jebel Barkal, El-Kurru und Nuri sowie etliche Tempel- und Festungsbauten. Seit dem 19. Jahrhundert werden die archäologischen Hinterlassenschaften des Sudan durch internationale Projekte erforscht. Mit dem Bau des Assuan-Staudammes und der Befüllung des Nasser-Sees in den 1960er-Jahren verstärkte sich die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der materiellen Kultur, die im Norden des Landes durch Notgrabungen und die Versetzung von Monumenten vor der drohenden Zerstörung infolge der Flutung des Areals geschützt werden musste.

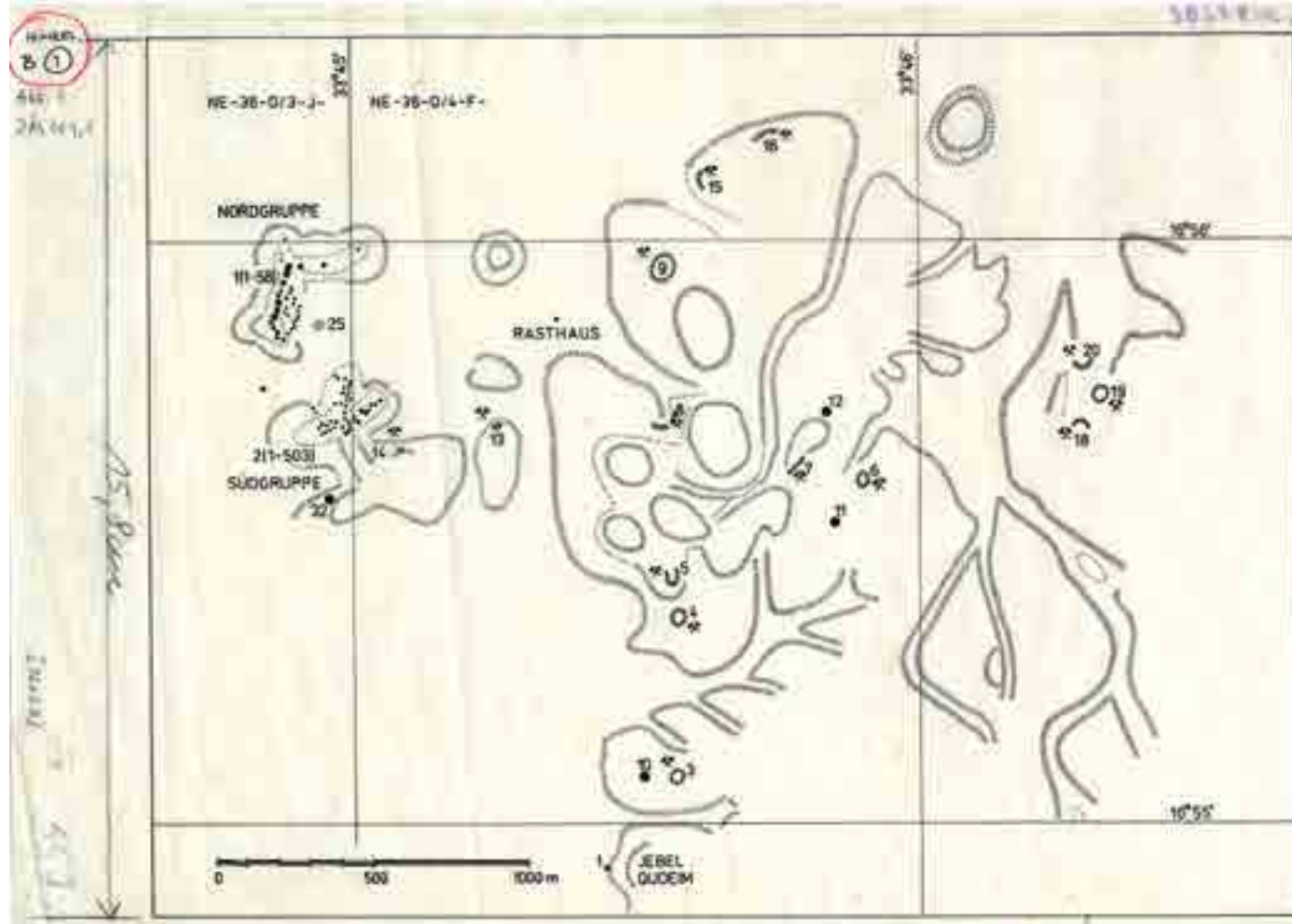
Die aufwendige Umsetzung der Monumente erfolgte damals unter der Leitung des ostdeutschen Architekten und Bauforschers Friedrich W. Hinkel. Als Mitarbeiter des sudanesischen Antikendienstes war Dr. Hinkel über mehrere Jahrzehnte mit dem Schutz und Erhalt der Kulturerbestätten im Land betraut. Im Zuge seiner Arbeiten entstand ein umfassendes privates Forschungsarchiv, das nach seinem Tod im Jahr 2007 an das Deutsche Archäologische Institut (DAI) übergeben wurde.



Die gemeinsame Schaffung eines Denkmalregisters für den Sudan gründet auf einer fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen dem Deutschen Archäologischen Institut (DAI) und der National Corporation for Antiquities and Museums (NCAM).

Vor diesem Projekt gab es im Sudan kein Denkmalregister, auch wenn das Land reich an kulturellem Erbe ist. Archivmaterial war verloren gegangen oder beschädigt. Für die NCAM ist dieses Projekt eine Strategie, mit der die sudanesische Antikenverwaltung in Zukunft unterstützt werden soll und die zusätzlich als Datenquelle für die Wissenschaft fungiert.

Sami Mohamed Elamin Abbas, Inspektor Altertümer, Staatliche Gesellschaft für Altertümer und Museen, Sudan



Die Grundlage eines jeden Denkmalregisters ist die Dokumentation und Verortung archäologischer und historischer Stätten

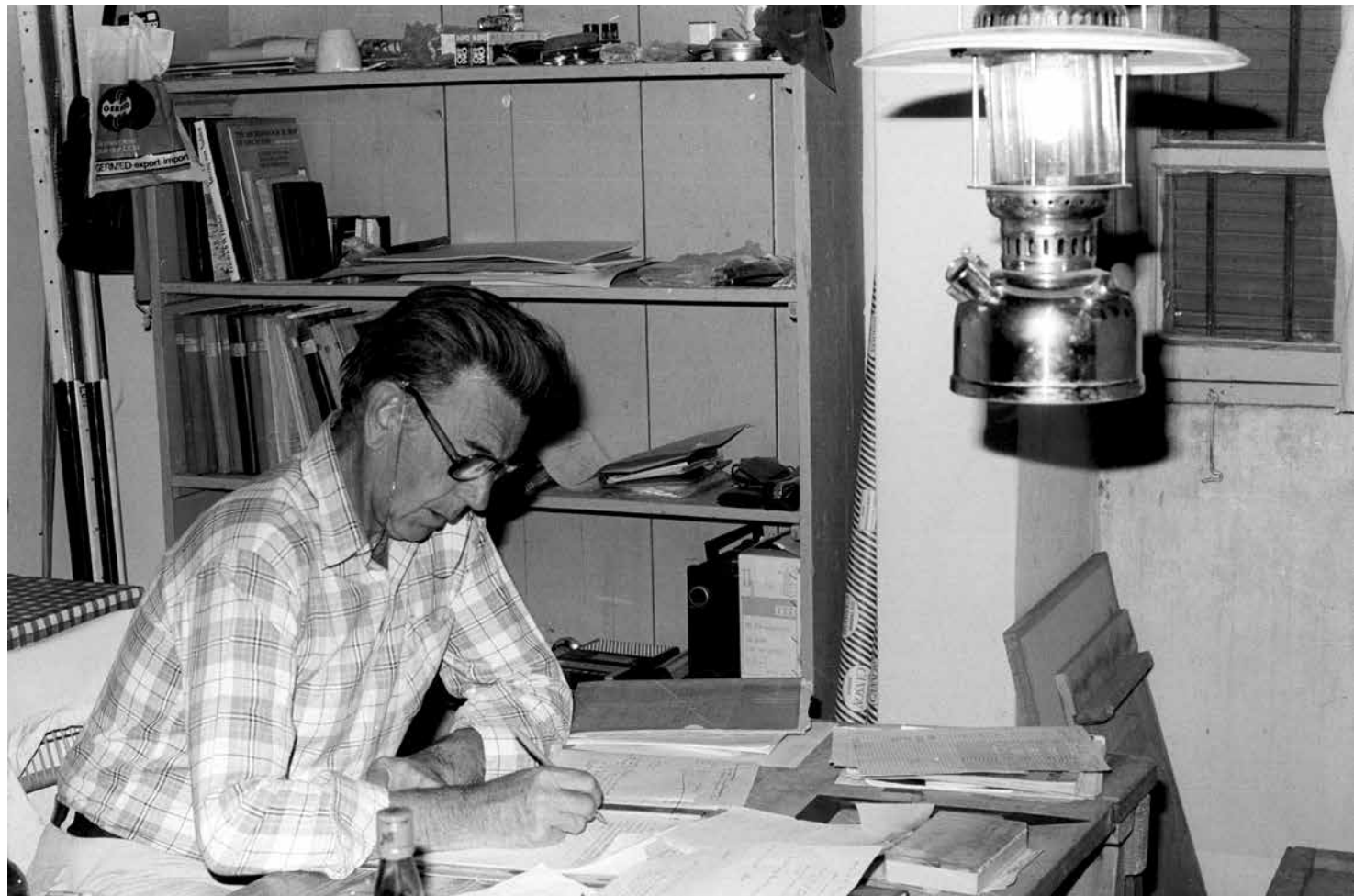
La base de todo registro de monumentos es la documentación y la localización de los sitios arqueológicos e históricos

Mit über 34.000 Negativbildern, mehr als 20.000 Karteikarten, 12.000 Diapositiven, über 4.000 Zeichnungen, 500 topografischen Karten und Hunderten Aktenordnern stellt das Hinkel-Archiv weltweit das größte privat errichtete Forschungsarchiv zum antiken Sudan dar.

Im Rahmen der 2014 mit der Förderung durch das Qatar Sudan Archaeological Project (QSAP) begonnenen und 2016 mit der finanziellen Unterstützung durch das Auswärtige Amt abgeschlossenen Digitalisierung des Archivs kamen Informationen zu über 14.000 antiken Stätten im Sudan zutage, die topografisch gegliedert in die iDAI.welt eingepflegt wurden. Basierend auf den neu erschlossenen Daten des Hinkel-Archivs hat sich seit 2014 ein intensiver Austausch mit der National Corporation for Antiquities and Museums (NCAM) entwickelt, der in der Idee mündete, auf Grundlage der Daten aus dem Hinkel-Archiv ein Denkmalregister für den Sudan aufzubauen. Im Jahr 2017 wurden im Rahmen des Projekts „Sudan Digital“ erste Schritte für die Entwicklung eines Denkmalregisters umgesetzt. Im Juli/August 2017 nahmen acht sudanesische Kolleginnen und Kollegen gemeinsam mit sechs weiteren Spezialisten aus Tunesien und Palästina an einer in Kooperation mit der Kulturorganisation der Arabischen Liga (ALECSO) organisierten Summer School zum Thema Datenkuratierung am Deutschen Archäologischen Institut in Berlin teil. Im Mittelpunkt der Summer School stand die Vermittlung von Grundkenntnissen der analogen und digitalen Datenpflege und -haltung wie der Handhabung von Nitratnegativen und der

→

*Friedrich W. Hinkel bei der Arbeit im sogenannten Resthouse von Begrawiya
Friedrich W. Hinkel trabajando en la llamada casa de descanso de Bagrawijah*



Erarbeitung von Richtlinien für die Langzeitarchivierung von digitalen Daten. Damit wurde der Grundstein für die Entwicklung eines Denkmalregisters gelegt. Im Anschluss wurden die in der Summer School gewonnenen Kenntnisse in Khartum direkt in die Tat umgesetzt. In einer gemeinsamen Aktion von DAI und NCAM wurde wichtiges historisches und wissenschaftliches Archivmaterial der sudanesischen Antikenbehörde lokalisiert, gesäubert, registriert und in das neu geschaffene Archiv überführt. Im Zuge dieser Arbeiten konnten Tausende von Zeichnungen und Plänen unterschiedlicher antiker Stätten des Sudan sowie Hunderte von Konvoluten, bestehend aus der wissenschaftlichen Dokumentation seit dem frühen 20. Jahrhundert, erstmals grob erschlossen und so für die Nutzung innerhalb des Denkmalregisters vorbereitet werden.

In einem zweiten Schritt soll im Herbst 2018 ein an die Bedürfnisse von NCAM angepasstes digitales Denkmalregister auf Basis der Open-Source-Software iDAI.field erarbeitet und die Daten aus dem Hinkel-Archiv dem Antikendienst vor Ort auf einem eigenen Server zur Verfügung gestellt werden. Das Denkmalregister soll langfristig zum Schutz des kulturellen Erbes des Sudan beitragen und die Arbeit des sudanesischen Antikendienstes erleichtern. Es umfasst eine Kombination der aufbereiteten Daten aus dem Archiv von Friedrich W. Hinkel, eine stringente Datenstruktur für weitere archäologische Fundorte sowie Datenergänzungen, die ältere sowie neue Daten aus dem NCAM-Archiv einschließen. —

→

*Der Erhalt und die Restaurierung der Kulturerbestätten des Sudan lag
Dr. Hinkel besonders am Herzen*

*El Dr. Hinkel tenía un especial interés en la conservación y la restauración de
los sitios del patrimonio cultural del Sudán*







Die aufgefundenen Archivalien dokumentieren die Arbeit des Antikendienstes seit dem frühen 20. Jahrhundert

Los documentos históricos hallados son muestra del trabajo del servicio para antigüedades desde principios del siglo XX



Vor allem am Nil ist der ägyptische Einfluss in den antiken Stätten wie Jebel Barkal deutlich spürbar

La influencia egipcia en los sitios arqueológicos antiguos como Gebel Barkal es especialmente notoria a orillas del Nilo



↑
Das neu geschaffene Archiv beherbergt über tausend registrierte Karten und Zeichnungen sowie Hunderte von Dokumentenkonvoluten

El archivo de reciente creación alberga más de mil mapas y dibujos registrados, así como cientos de compendios de documentos



↑
Ein wichtiger Teil der Summer School war die Vermittlung von theoretischem Grundwissen und praktischen Erfahrungen

Una parte importante del la Escuela de Verano fue la transmisión de conocimientos teóricos básicos y de experiencias prácticas



SOLVEIG LAWRENZ, M. A.

Instituto Arqueológico Alemán

Sudán cuenta con un gran número de sitios arqueológicos, los cuales son vestigios importantes de una serie de civilizaciones avanzadas de Egipto y de la región del Mediterráneo, caracterizado por una intensa interacción. Entre estos sitios se encuentran edificaciones monumentales como las pirámides de Meroe, Gebel Barkal, El Kurru y Nuri, al igual que numerosos templos y fortificaciones. Desde el siglo XIX el legado arqueológico del Sudán ha sido explorado mediante proyectos internacionales. A partir de la construcción de la presa de Asuán y el llenado del lago Nasser en los años sesenta se intensificó la labor científica en relación con la cultura material en el norte del país que tuvo que ser protegida a través de excavaciones de emergencia y el traslado de monumentos de la inminente destrucción que produciría la inundación de la zona.

La compleja reubicación de los monumentos fue realizada entonces bajo la dirección del arquitecto y arqueólogo Friedrich W. Hinkel, ciudadano de Alemania oriental. En su calidad de estrecho colaborador del Servicio de Antigüedades del Sudán el Dr. Hinkel se encargó durante varias décadas de la protección y conservación de los bienes del patrimonio cultural en el país. Fruto de su labor fue un extenso archivo de investigación privado que se entregó al Instituto Arqueológico Alemán (DAI) después de su muerte en 2007.

Con más de 34 000 imágenes negativas, más de 20 000 fichas, 12 000 diapositivas, más de 4 000 dibujos, 500 mapas topográficos y cientos de clasificadores, el archivo de Hinkel es el mayor acervo de investigación privado a nivel mundial sobre el antiguo Sudán.

En el transcurso de la digitalización del archivo, que comenzó en el año 2014 con el apoyo del Proyecto Arqueológico Qatar-Sudán (QSAP) y se finalizó en 2016 con el respaldo financiero del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, salieron a la luz datos sobre más de 14 000 sitios antiguos en Sudán, los cuales que fueron organizados según criterios topográficos e incluidos en el proyecto iDAI.welt del Instituto Arqueológico Alemán. A raíz de la ordenación de los datos del archivo de Hinkel, a partir de 2014 se ha dado un intercambio intenso con la NCAM que desembocó en la idea de elaborar un registro de los monumentos del Sudán basado en los datos de dicho archivo. En el año 2017, como parte del proyecto



Das Ergebnis der Digitalisierung des Hinkel-Archivs ist auf einer dreisprachigen Projektwebseite veröffentlicht (<https://arachne.dainst.org/project/hinkel>)

El resultado del proyecto de digitalización del archivo de Hinkel está publicado en una página web en tres idiomas (<https://arachne.dainst.org/project/hinkel>)

Sudán Digital se implementaron los primeros pasos para la elaboración del registro de los monumentos. En julio y agosto de 2017, ocho colaboradoras y colaboradores sudaneses asistieron junto con otros seis expertos de Túnez y Palestina a la Escuela de Verano sobre el manejo de datos, realizada en el Instituto Arqueológico Alemán en Berlín en colaboración con la Organización de la Liga Árabe para la Educación, la Cultura y la Ciencia (ALESCO). El tema central del programa fue la transmisión de conocimientos básicos sobre el almacenamiento y la gestión de datos análogos y digitales, como por ejemplo el manejo de negativos de nitrato y la elaboración de directrices para el almacenamiento de datos digitales a largo plazo. Con ello se estableció el fundamento para la elaboración de un registro de los monumentos. Una vez finalizada la Escuela de Verano, los conocimientos adquiridos se pusieron en práctica de inmediato en Jartum. En una iniciativa conjunta del DAI y la NCAM importantes materiales históricos y científicos de la administración de antigüedades del Sudán fueron localizados, limpiados, registrados e integrados en el nuevo archivo. Con estos trabajos por primera



El proyecto conjunto para la creación del registro de los monumentos del Sudán es una cooperación fructífera entre el Instituto Arqueológico Alemán (DAI) y la Corporación Nacional para Antigüedades y Museos (NCAM). Antes de iniciarse este proyecto no existía ningún registro de los monumentos del Sudán, a pesar de la riqueza de su patrimonio. En el pasado se produjeron pérdidas y daños de material de archivo. Para la NCAM, este proyecto está considerado como uno de los planes estratégicos que servirá a la administración de antigüedades del Sudán en el futuro y proporcionará además a los investigadores datos esenciales para su labor.

Sami Mohamed Elamin Abbas, Corporación Nacional para Antigüedades y Museos (NCAM), Sudán-Jartum

vez fue posible ordenar a grosso modo miles de dibujos y planos de distintos sitios antiguos del Sudán y cientos de compendios con documentos científicos que datan desde principios del siglo XX como primer paso para poder recurrir a ellos a través del registro de los monumentos.

En un segundo paso, se planea para otoño de 2018 la elaboración de un registro digital de monumentos, adaptado a las necesidades de la NCAM y elaborado con base en el software de código abierto iDAI.field, y la puesta a disposición de los datos del archivo de Hinkel al servicio de antigüedades in situ en un servidor propio. La idea es que el registro contribuya a la protección del patrimonio cultural del Sudán a largo plazo y facilite el trabajo del servicio de antigüedades de dicho país. Comprende una combinación de la información compilada del archivo de Friedrich W. Hinkel, una coherente estructura para la gestión de datos de nuevos sitios arqueológicos y complementos que incluyen datos anteriores y nuevos del archivo de la NCAM. —



In einer gemeinsamen Aktion mit NCAM wurden die Archivalien des Antikendienstes in Khartum lokalisiert und zunächst grob gesäubert

En una iniciativa compartida con la NCAM, los archivos del Servicio de Antigüedades de Jartum fueron localizados y limpiados a grosso modo



Die Archivalien wurden geordnet und registriert und sind nun bereit für die Digitalisierung

Una vez ordenados y registrados, los archivos están listos para ser digitalizados

BILDNACHWEIS
CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

AFGHANISTAN
AFGANISTÁN

**SICHERUNG DES MUSIKHISTORISCHEN
ARCHIVS DES RADIO AND TELEVISION
AFGHANISTAN**

SALVAGUARDIA DEL ARCHIVO
DE HISTORIA DE LA MÚSICA DE
RADIO TELEVISIÓN NACIONAL DE
AFGANISTÁN (RTA)

Marjan Nazif (S. 11, 14)
Maik Schuck (S. 12)
shutterstock.com (S. 11)
Guido Werner (S. 9–11, 13–15)

ÄGYPTEN
EGIPTO

**MUSEUM ZUM KULTURERBE
VON HELIOPOLIS**

MUSEO DEL PATRIMONIO DE
HELIÓPOLIS

Khaled Abu al-Ela (S. 19, 23)
Christopher Breninek (S. 19)
Juliette Fayein (S. 19)
Dietrich Raue (S. 18, 19, 21, 23)
Marion Wenzel (S. 17, 21, 22)

ALGERIEN
ARGELIA

NATIONALMUSEUM CHERCHELL

MUSEO ARQUEOLÓGICO DE
CHERCHELL

DAI/Abteilung Rom/Annamaria Borowska
(S. 26, 28, 31)
Musée Public National de Cherchell
(S. 27, 28, 29, 30)
Musée Public National de Cherchell, Hocine
Dahmani (S. 27, 30)
Alberto Fiorin (S. 31)
DAI/Abteilung Rom/Daniela Gauss (S. 27)
Ulla Kreilinger (S. 25, 26, 29)

ARGENTINIEN
ARGENTINA

**REKONSTRUKTION DER DURCH
TERROR ZERSTÖRTEN ARCHIVALIEN
DES INSTITUTO JUDÍO DE
INVESTIGACIONES (IWO), BUENOS
AIRES**

RECONSTRUCCIÓN DE LOS
DOCUMENTOS DEL ARCHIVO DEL
INSTITUTO JUDÍO DE INVESTIGACIONES
(IWO) DE BUENOS AIRES DESTRUIDOS
POR UN ACTO TERRORISTA

Fundación IWO (S. 33–39)

IRAK
IRAQ

**IRAQI-GERMAN EXPERT FORUM ON
CULTURAL HERITAGE**

FORO DE EXPERTOS GERMANO-IRAQUÍ
EN PATRIMONIO CULTURAL

Andreas Hoffschildt (S. 45)
DAI/Julia Nádor (S. 44)
Qaees Hussein Rashed al-Magases (S. 43, 47)
DAI/Ulrike Siegel (S. 41–44)

IRAN
IRÁN

**RESTAURIERUNG DER KUPPEL IM
BASAR CHAHAR SUQ IN TEHERAN**

RESTAURACIÓN DE LA CÚPULA DEL
GRAN BAZAR DE TEHERÁN

Sohrab Daryabandar (S. 51, 52)
Christian Raabe (S. 49–51, 54, 55)
Buch & Schudrowitz (S. 54)
Marc Wietheger (S. 53)

JORDANIEN
JORDANIA

**KULTURELLES BEWUSSTSEIN
FÜR KINDER. TRAIN THE TRAINERS –
WISSENSTRANSFER FÜR DIE
ÖFFENTLICHKEIT**

PROGRAMAS DE SENSIBILIZACIÓN
SOBRE EL PATRIMONIO CULTURAL
PARA NIÑOS. FORMACIÓN DE
FORMADORES: CONOCIMIENTO AL
ALCANCE DEL PÚBLICO

DAI/Orient-Abteilung/Lisa Berger
(S. 57, 60–62)
DAI/Orient-Abteilung/Claudia Bührig
(S. 58, 59)
DAI/Orient-Abteilung/Christian Hartl-Reiter
(S. 61–63)
Günther Schauerte (S. 58)

KUBA
CUBA

**RESTAURIERUNG DER MERKLIN-
SCHÜTZE-ORGEL IN HAVANNA**

RESTAURACIÓN DEL ÓRGANO DE
LA CASA MERKLIN-SCHÜTZE EN LA
HABANA

Deutsche Botschaft Havanna (S. 65–71)
Ferdinand Stemmer (S. 66, 69–71)

LIBANON
LÍBANO

KONSERVIERUNG EINES
MITTELALTERLICHEN STADTVIERTELS
IN BAALBEK

CONSERVACIÓN DE UN BARRIO
MEDIEVAL EN BAALBEK

DAI/Julia Nádor (S. 74–75, 77–79)
Heike Lehmann (S. 75–77)
Klaus Rheidt (S. 75)
shutterstock.com/Lena Ha (S. 73)

MYANMAR
MYANMAR

KONSERVIERUNG IN DER
TEMPELSTADT BAGAN: VON DER
IDEE ZUR UMSETZUNG

CONSERVACIÓN DE LA CIUDAD DE LOS
TEMPLOS DE BAGAN: DE LA IDEA A LA
PUESTA EN PRÁCTICA

Department of Archaeology,
National Museum and Library; Myanmar
(S. 83, 86)
Hans Leisen (S. 81–83, 89–93)
Ko Kyi Lin, DoA (S. 91)
Esther von Plehwe-Leisen (S. 93)
Andrea Teufel (S. 84–88)

PAKISTAN
PAKISTÁN

FESTUNG VON LAHORE –
PILOTPROJEKT SCHMUCKMAUER

PROTOTIPO PARA LA MURALLA
DECORADA DEL FUERTE DE LAHORE

AKCSP – Aga Khan Cultural Service-Pakistan
(S. 96–101)
shutterstock.com (S. 95)

PARAGUAY
EL PARAGUAY

DOKUMENTATION DES
KULTURERBES DER ACHÉ

DOCUMENTACIÓN DEL PATRIMONIO
CULTURAL DE LOS ACHÉ

Archivo de la Asociación Madre Tierra/
Patricia Ayala (S. 103–109)

RUANDA
RWANDA

KONZEPTIONELLE NEUAUSRICHTUNG
DES KANDT-HAUSES IN KIGALI

REESTRUCTURACIÓN FUNCIONAL
DE LA CASA KANDT EN KIGALI

Deutsche Botschaft Kigali (S. 117)
Maurice Mugabowagahunde (S. 112, 117)
Michael Nieden (S. 112, 117)
Dr. Ulrich Schmidt (S. 113–114)
shutterstock.com/Andreas Marquardt (S. 111)
Felix Volkmar (S. 116)
Dr. W. Völkel (S. 113, 115)

SIMBABWE
ZIMBABWE

DOKUMENTATION DER
TROMMELKULTUR VON CHIWESHE
UND DER GITARRENSPIELWEISEN
SUNGURA UND MBIRA

DOCUMENTACIÓN DE LA CULTURA
DEL TAMBOR DE CHIWESHE Y DE LAS
TÉCNICAS DE GUITARRA SUNGURA
Y MBIRA

Joseph Herrmann (S. 120, 125)
Gert Müller (S. 125)
Will Ramsay (S. 119–124)

SUDAN
SUDÁN

SUDAN DIGITAL: EIN DIGITALES
DENKMALREGISTER FÜR DEN SUDAN

SUDÁN DIGITAL: UN REGISTRO DIGITAL
DE LOS MONUMENTOS DEL SUDÁN

DAI/Martina Düntzer (S. 131, 133)
DAI/Friedrich W. Hinkel (S. 127, 128/
Zeichnung, 129, 130)
DAI/Annelise Hinkel (S. 129)
DAI/Solveig Lawrenz (S. 128, 132, 133)

TITEL
TÍTULO

AKCSP – Aga Khan Cultural Service-Pakistan

GRUSSWORT
MENSAJE

Auswärtiges Amt
Ministerio Federal de Relaciones Exteriores

IMPRESSUM
PIE DE IMPRENTA

HERAUSGEBER · EDITOR

Auswärtiges Amt · Ministerio Federal de Relaciones Exteriores · Werderscher Markt 1 · 10117 Berlin

KONZEPT UND REDAKTION · CONCEPCIÓN Y REDACCIÓN

Auswärtiges Amt, Referat AS-KE · Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, Equipo de Tareas
Conservación Cultural: Carolin von Buddenbrock, Renate Reichardt, Arkadiusz Georg Umrath,
Annette Scheulen

GESTALTUNG · MAQUETACIÓN

Atelier Hauer + Dörfler GmbH, Berlin

DRUCK UND VERARBEITUNG · IMPRESIÓN Y ELABORACIÓN

Bonifatius GmbH, Paderborn

ÜBERSETZUNG · TRADUCCIÓN

Sprachendienst des Auswärtigen Amts · Servicio de Idiomas del Ministerio Federal de Relaciones
Exteriores

 [TWITTER.COM/AUSWAERTIGESAMT](https://twitter.com/AUSWAERTIGESAMT)

 [FACEBOOK.COM/AUSWAERTIGESAMT](https://facebook.com/AUSWAERTIGESAMT)

 [INSTAGRAM.COM/AUSWAERTIGESAMT](https://instagram.com/AUSWAERTIGESAMT)



WWW.AUSWAERTIGES-AMT.DE

[WWW.AUSWAERTIGES-AMT.DE/DE/AUSSENPOLITIK/
THEMEN/KULTURDIALOG/09-KULTURERHALT](http://WWW.AUSWAERTIGES-AMT.DE/DE/AUSSENPOLITIK/THEMEN/KULTURDIALOG/09-KULTURERHALT)



KUBA
CUBA

PARAGUAY
EL PARAGUAY

ARGENTINIEN
ARGENTINA



LIBANON
LÍBANO

ALGERIEN
ARGELIA

SUDAN
SUDÁN

RUANDA
RWANDA

SIMBABWE
ZIMBABWE

ÄGYPTEN
EGIPTO

JORDANIEN
JORDANIA

IRAK
IRAQ

IRAN
IRÁN

AFGHANISTAN
AFGANISTÁN

PAKISTAN
PAKISTÁN

MYANMAR
MYANMAR

